叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000001

2. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000002

3. Wikkey 废料(wikkey A Scrap) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第1/3页

-
WIKKEY
-

维基

[ə; eɪ] [skræp]
A **SCRAP**
一个 废料

废料

[baɪ] [jæm]
By **YAM**
经过 薯

作者：YAM

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [west] ['twenti] - [θɜ:d] STREET1888
31 **WEST** **TWENTY** **-** **THIRD** **STREET1888**
- 西方 二十 - 第三 STREET1888

西二十三街31号，1888年

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

- .
WIKKEY **.**
- .

维基。

[ə; eɪ] [skræp] .
A **SCRAP** **.**
一个 废料 .

废料。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] , ['pezesɪŋ]
Mr **.** **Ruskin** **has** **it** **that** **we** **are** **all** **kings** **and** **queens** **,** **possessing**
先生 . 拉斯金 有 它 那 我们 是 全部 国王 和 女王们 , 拥有
[relmz] [ænd; ənd] [t'reʒərɪz] .
realms **and** **treasuries** **.**
领域 和 国库 .

罗斯金先生认为我们都是国王和王后，拥有自己的领土和宝库。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
However this may be ,
然而 这 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [səʊlz] [bɔːn] [tuː; tə] [reɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]
it is certain that there are souls born to reign over the hearts of their
它 是 肯定 那 那里 是 灵魂 出生 到 在位 超过 这 心 的 他们的
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

可以肯定的是，有些人生来就注定要俘获他人的心。

[kɪŋz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [brɔːd] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['fʌstiən] , ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪts] ,
kings walking about the world in broad - cloth and fustian , shooting - jackets ,
国王 步行 关于 这 世界 在 广阔 - 布 和 粗麻布 , 射击 - 夹克 ,
['ʌlstə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — ['sweɪɪŋ] [hɑːts] [æt; ət] [wɪl] ,
ulsters , and what not — swaying hearts at will ,
阿尔斯特 , 和 什么 不是 — 摇晃 心 在 将要 ,

国王们身着粗呢布、粗棉布、猎装、阿尔斯特大衣等等，在世界各地行走——随意地俘获人心。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paʊə(r)] ;
though it may be all unconscious of their power ;
尽管 它 可能 是 全部 无意识 的 他们的 力量 ;

虽然他们可能完全没有意识到自己的力量；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l][fækt][æz; əz] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt]
and only the existence of some such psychological fact as this will account
和 仅有的 这 存在 的 一些 这样的 心理 事实 作为 这 将要 帐户
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
for the incident which I am about to relate .
为了 这 事件 哪个 我 是 关于 到 涉及 .

只有存在诸如此类的心理因素才能解释我即将讲述的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['lɒrəns] ['grænbi] [wɒz; wəz] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['rɔɪəl] [wʌnz] ,
Lawrence Granby was , beyond all doubt , one of these royal ones ,
劳伦斯 格兰比 曾是 , 超过 全部 怀疑 , 一 的 这些 皇家 一个 ,

毫无疑问，劳伦斯·格兰比就是这些皇室成员之一。

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ['biːɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [nɒt] [ðæt]
his kingdom being co - extensive with the circle of his acquaintance — not that
他的 王国 存在 合作 - 广泛的 和 这 圆圈 的 他的 熟人 — 不是 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn]
he was in the least aware of the power he exercised over all who came in
他 曾是 在 这 至少 意识到的 的 这 力量 他 锻炼 超过 全部 WHO 来了 在
['kɒntækt] [wɪð] [hɪm] ,
contact with him ,
接触 和 他 ,

他的势力范围与他的人脉圈完全一致——但他丝毫没有意识到自己对所有与他接触的人都拥有如此大的影响力。

[æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] " [gɒt][ɒn] " [wɪð] ['piːp(ə)l] " [laɪk][ə; eɪ]
as he usually attributed the fact that he " got on " with people " like a
作为 他 通常 归因于 这 事实 那 他 " 得到 在 " 和 人们 " 喜欢 一个
[haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [pə'zest] [baɪ] " ['ʌðə(r)] ['feloʊz] .
house on fire " to the good qualities possessed by " other fellows .
房子 在 火 " 到 这 好的 品质 拥有 经过 " 其他 伙伴们 .

他通常将自己与人相处融洽（就像房子着火一样）归功于其他人所拥有的良好品质。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfət] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Even	the	comforts	by	which	he	was	surrounded	in	his	lodging	by	his
"	甚至	这	舒适	经过	哪个	他	曾是	包围	在	他的	住宿	经过	他的

['lændleɪdi][ænd; ənd]['fɔ:mə(r)] [nɜ:s] ,

landlady	and	former	nurse	,
房东	和	以前的	护士	,

“甚至连他房东兼前任护士为他提供的舒适住所，也让他感到不适。”

['mɪsɪz] . ['evənz] , [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [ɪ'neɪt] [ˌdʒi:ni'æləti] ,

Mrs	.	Evans	,	he	considered	as	the	result	of	the	dame's	innate	geniality	,
太太	.	埃文斯	,	他	经过考虑的	作为	这	结果	的	这	女士的	先天	温和	,

他认为埃文斯夫人是她天生和蔼可亲的结果。

[ðəʊ] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['ʌndəlˌɪŋz] [ænd; ənd][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [met]

though	the	opinion	entertained	of	her	by	underlings	and	by	those	who	met
尽管	这	观点	娱乐	的	她	经过	下属	和	经过	那些	WHO	遇见

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [æz; əz]['feɪvərəb(ə)l] .

her	in	the	way	of	business	was	scarcely	as	favorable	.
她	在	这	方式	的	商业	曾是	几乎	作为	有利	.

不过，下属和在商业上与她接触的人对她的看法却远没有那么好。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [tu:] , [ðɪs] ['lɒrəns] , [sɪks] [fi:t] [θri:] ,

He	was	a	handsome	fellow	too	,	this	Lawrence	,	six	feet	three	,
他	曾是	一个	英俊的	同伴	也	,	这	劳伦斯	,	六	脚	三	,

这位劳伦斯也是个英俊的小伙子，身高六英尺三英寸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:li] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fræŋkɪst] [blu:] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] ,

with	a	curly	brown	head	and	the	frankest	blue	eyes	that	ever	looked	pityingly	,
和	一个	卷曲	棕色的	头	和	这	坦率	蓝色的	眼睛	那	曾经	看起来	可怜地	,

她有着一头棕色的卷发和一双坦率得近乎怜悯的蓝眼睛，

['ɔ:lməʊst] ['wʌndrɪŋli] , [ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] [wi:k] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

almost	wonderingly	,	on	the	small	and	weak	things	of	the	earth	.
几乎	惊奇地	,	在	这	小的	和	虚弱的	事物	的	这	地球	.

几乎带着惊奇的心情，关注着地球上渺小而脆弱的事物。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , - ['wɪstən] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] - ['swi:pə(r)] .

And	the	boy	,	Wikkey	Whiston	,	was	a	crossing	-	sweeper	.
和	这	男生	,	-	惠斯顿	,	曾是	一个	过境	-	清扫器	.

而那个男孩，威基·惠斯顿，是一名十字路口清扫员。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ai]['fænsi] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd]

I	am	sorry	for	this	,	for	I	fancy	people	are	becoming	a	little	tired
我	是	对不起	为了	这	,	为了	我	想要	人们	是	成为	一个	小的	疲劳的

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

of	the	race	,
的	这	种族	,

对此我感到很抱歉，因为我觉得大家可能对这场竞争有点厌倦了。

[ɪn]['stɔ:ri] - [bʊks] [æt; ət] [li:st] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] - ['swi:pə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt]

in	story	-	books	at	least	,	but	as	he	was	a	crossing	-	sweeper	it	cannot
在	故事	-	图书	在	至少	,	但	作为	他	曾是	一个	过境	-	清扫器	它	不能

[bi:; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

至少在故事书中是这样，但由于他是一名十字路口清扫员，所以也没办法避免。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [mend] ['mætəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [prə'feʃn] ,

It	would	not	mend	matters	much	to	invest	him	with	some	other	profession	,
它	会	不是	修补	事情	很多	到	投资	他	和	一些	其他	职业	,

让他从事其他职业也无济于事。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [bruːm] [ɪn][hænd] ,

especially	as	it	was	while	sitting	broom	in	hand	,
尤其	作为	它	曾是	尽管	坐着	扫帚	在	手	,

尤其是当时他手里还拿着扫帚坐着。

['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] ['lɒrəns]

under	the	lamp	-	post	at	one	end	of	his	crossing	that	he	first	saw	Lawrence
在下面	这	灯	-	邮政	在	一	结尾	的	他的	过境	那	他	第一的	锯	劳伦斯

['grænbi] ,

Granby	,
格兰比	,

在人行横道一端的路灯柱下，他第一次见到了劳伦斯·格兰比。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['lɒrəns] ['grænbi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

and	if	he	had	never	seen	Lawrence	Granby	I	should	not	be	writing	about
和	如果	他	有	绝不	已见	劳伦斯	格兰比	我	应该	不是	是	写作	关于

[hɪm][æt; ət][ɔːl] .

him	at	all	.
他	在	全部	.

如果他从未见过劳伦斯·格兰比，我就根本不应该写关于他的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntərz] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ,

It	was	a	winter's	morning	in	1869	,
它	曾是	一个	冬天的	早晨	在	-	,

那是1869年冬日的一个早晨，

[braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ,

bright	as	it	is	possible	for	such	a	morning	to	be	in	London	,
明亮的	作为	它	是	可能的	为了	这样的	一个	早晨	到	是	在	伦敦	,

伦敦的早晨阳光灿烂，这是难得一见的美景。

[bʌt; bət] ['pɪəsɪŋli] [kəʊld] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [brʌʃt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [brʌʃt] [ðə; ði]

but	piercingly	cold	,	and	Wikkey	had	brushed	and	re	-	brushed	the
但	刺痛地	寒冷的	,	和	-	有	刷过	和	关于	-	刷过	这

['pɑːθweɪ] — [wɪtʃ] ['skeəsli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pathway	—	which	scarcely	needed	it	,
路径	—	哪个	几乎	需要	它	,

但天气刺骨寒冷，而且威基已经把小路刷了一遍又一遍——其实这条路几乎不需要刷。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɑːf][ðə; ði] [wɜːk] — [dʒʌst][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

the	east	wind	having	already	done	half	the	work	—	just	to	put	some	feeling	of
这	东方	风	拥有	已经	完毕	一半	这	工作	—	只是	到	放	一些	感觉	的

[wɔːmθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] [freɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

warmth	into	his	thin	frame	before	seating	himself	in	his	usual
温暖	进入	他的	薄的	框架	前	座位	他自己	在	他的	通常

东风已经完成了一半的工作——只是为了在他瘦削的身躯里带来一丝温暖，然后他才在他惯常的座位上坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[pleɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] .

place	beneath	the	lamp	-	post	.
地方	下面	这	灯	-	邮政	.

放置在路灯柱下方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

There	were	a	good	many	passers	-	by	,
那里	是	一个	好的	许多	过路人	-	经过	,

当时有很多路人，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][deɪ][æt; ət] [wɪtʃ] [klɑːks] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [men][ɑː(r); ə(r)]

for	it	was	the	time	of	day	at	which	clerks	and	business	men	are
为了	它	曾是	这	时间	的	天	在	哪个	职员	和	商业	男人	是

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['ɜːli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

on	their	way	to	their	early	occupation	,
在	他们的	方式	到	他们的	早期的	职业	,

因为那时正是职员和商人开始一天工作的时辰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skænd] [iːtʃ] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]

and	the	boy	scanned	each	face	in	the	fashion	that	had	become	habitual	to
和	这	男生	扫描	每个	脸	在	这	时尚	那	有	变得	习惯性的	到

[hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] .

him	in	his	life	-	long	look	out	for	coppers	.
他	在	他的	生活	-	长的	看	出去	为了	铜	.

男孩像他一生中寻找警察时养成的习惯那样，扫视着每一张脸。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Presently	he	saw	approaching	a	peculiarly	tall	figure	,	and	looked	at	it
目前	他	锯	接近	一个	奇特地	高的	数字	,	和	看起来	在	它

['kjʊəriəsli] ,

curiously	,
奇怪的是	,

这时，他看到一个异常高大的身影正朝他走来，便好奇地打量着他。

['treɪsɪŋ] [ɪts] [haɪt] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌntɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd]

tracing	its	height	upward	from	his	own	stunted	point	of	view	till	he	encountered
追踪	它是	高度	向上	从	他的	自己的	发育不良	观点	的	看法	直到	他	遭遇

[ðə; ðɪ] ['tʃɪəri] [glɑːns] [ɒv; əv] ['lɒrəns] ['grænbi] .

the	cheery	glance	of	Lawrence	Granby	.
这	欢快的	瞥一眼	的	劳伦斯	格兰比	.

从他那狭小的视角向上望去，直到他遇到了劳伦斯·格兰比那灿烂的目光。

- [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][səʊ][fɑː(r)]

Wikkey	was	strangely	fascinated	by	the	blue	eyes	looking	down	from	so	far
-	曾是	奇怪的	着迷	经过	这	蓝色的	眼睛	寻找	向下	从	所以	远的

[ə'bʌv] [hɪm] ,

above	him	,
多于	他	,

维基被那双从高处俯视着他的蓝色眼睛深深吸引着。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][went]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ][ɒn]

and	scarcely	knowing	what	he	did	,	he	rose	and	went	shambling	on
和	几乎	会心	什么	他	做过	,	他	玫瑰	和	去	蹒跚	在

[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

alongside	of	the	young	man	,
旁边	的	这	年轻的	男人	,

他几乎不知道自己做了什么，就站起身来，蹒跚地跟在年轻人身边继续往前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	eyes	riveted	on	his	face	.
他的	眼睛	铆接	在	他的	脸	.

他的目光紧紧地盯着他的脸。

['lɒrəns] , [haʊ'evə(r)] ,

Lawrence	,	however	,
劳伦斯	,	然而	,

然而，劳伦斯

['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)ns] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn]

being	almost	unconscious	of	the	boy's	presence	till	his	attention	was	drawn
存在	几乎	无意识	的	这	男孩们	在场	直到	他的	注意力	曾是	绘制

[tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [frend] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

to	him	by	the	friend	with	whom	he	was	walking	,
到	他	经过	这	朋友	和	谁	他	曾是	步行	,

他几乎没注意到男孩的存在，直到和他一起走路的朋友注意到他。

[huː] [sed] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - ,

who	said	,	laughing	and	pointing	to	Wikkey	,
WHO	说	,	笑	和	指向	到	-	,

他笑着指着维基说道：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [eɪ] ? [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	Friend	of	yours	,	eh	?	Seems	to	know	you	.
"	朋友	的	你的	,	嗯	?	似乎	到	知道	你	.

“你的朋友啊？好像认识你。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['kjʊəriəs] , [ɪn'tent] [steə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Then	he	looked	down	again	and	met	the	curious	,	intent	stare	fixed	upon	him	.
"	然后	他	看起来	向下	再次	和	遇见	这	好奇的	,	意图	盯	固定的	之上	他	.

然后他又低头看向前方，迎上了那双好奇而专注的眼睛。

" [wel] , [smɔːl] [bɔɪ] !

"	Well	,	small	boy	!
"	出色地	,	小的	男生	!

“好啦，小男孩！”

[aɪ][həʊp] [jʊl] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

I	hope	you'll	know	me	again	,	"	he	said	.
我	希望	你会	知道	我	再次	,	"	他	说	.

“我希望你还能再次认出我，”他说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['prɒmptli] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] , [ə'gresɪvli] [ə'griːvd] [vɔɪs] [ɒv; əv]

To	which	Wikkey	promptly	returned	in	the	shrill	,	aggressively	aggrieved	voice	of
到	哪个	-	及时	返回	在	这	尖锐	,	咄咄逼人	受委屈的	嗓音	的

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ærəb] :

the	London	Arab	:
这	伦敦	阿拉伯	:

威基随即用伦敦阿拉伯人那种尖锐、咄咄逼人、愤愤不平的声音回应道：

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də][juː; jʊ][nəʊ][hɑːm] , [gʌvnɚ] ; [ə; eɪ][kæt][meɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] .

"	I	reckon	it	don't	do	you	no	harm	,	guvner	;	a	cat	may	look	at	a	king	.
"	我	估计	它	不	做	你	不	伤害	,	州长	;	一个	猫	可能	看	在	一个	国王	.

“我想这对您没什么坏处，先生；猫看国王也无妨。”

" ['lɒrəns] [lɑːft] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ə; eɪ]['kɒpə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tʃiːki]

"	Lawrence	laughed	,	and	threw	him	a	copper	,	saying	,	"	You	are	a	cheeky
"	劳伦斯	笑了	,	和	扔	他	一个	铜	,	说	,	"	你	是	一个	厚脸皮

['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

little	fellow	,
小的	同伴	,

劳伦斯笑了，扔给他一枚铜板，说道：“你真是个厚脸皮的小家伙。”

" [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	and	went	on	his	way	.
"	和	去	在	他的	方式	.

然后他继续上路了。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['peni] , ['həʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
Wikkey stood looking after him , and then picked up the penny , holding it
- 站立 寻找 后 他 , 和 然后 挑选 向上 这 一分钱 , 保持 它
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][kəʊld][hændz] ,
between his cold hands ,
之间 他的 寒冷的 双手 ,

威基站在那里看着他，然后捡起那枚便士，用他冰冷的手捧着它。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [sʌm; səm] ['wɔːmɪŋ] ['prɒpətiz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] :
as though it possessed some warming properties , and muttering :
作为 尽管 它 拥有 一些 变暖 特性 , 和 喃喃自语 :

仿佛它具有某种温暖的功效，他喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɜː(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ;
" It seems fur to warm a chap to look at him ;
" 它 似乎 毛皮 到 温暖的 一个 小伙子 到 看 在 他 ;

“看着他，似乎毛皮能让人感到温暖；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)] , [stɪl] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
" and then he sat down once more , still pondering over the apparition
" 和 然后 他 卫星 向下 一次 更多的 , 仍然 沉思 超过 这 幻影

然后他又坐了下来，仍然在思考刚才看到的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
that had so fascinated him .
那 有 所以 着迷 他 .

那件事曾让他如此着迷。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃiːkinəs] ['ræŋkl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][məʊst]
Oddly enough the imputation of cheekiness rankled in his mind in a most
奇怪 足够的 这 估算 的 厚脸皮 恼怒 在 他的 头脑 在 一个 最多
[ʌn'juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] — [nɒt] [ðæt] - [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] " [tʃiːk] " [ɪn]
unusual fashion — not that Wikkey entertained the faintest objection to " cheek " in
异常 时尚 — 不是 那 - 娱乐 这 最微弱 异议 到 " 脸颊 " 在
[ðə; ði]['æbstrækt] ,
the abstract ,
这 抽象的 ,

奇怪的是，对他厚脸皮的指责以一种非常不寻常的方式让他耿耿于怀——倒不是说维基对“厚脸皮”这个词本身有任何异议。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] ['eni] ['bækwədnəs] [ɪn][ɪts][juːz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]
and there were occasions on which any backwardness in its use would betray a
和 那里 是 场合 在 哪个 任何 落后 在 它是 使用 会 背叛 一个
['sɜːt(ə)n] ['miːnnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] :
certain meanness of spirit :
肯定 卑鄙 的 精神 :

有些时候，使用这种语言时若显得落后，就会暴露出某种卑鄙的品格：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] — [ðə; ði] ['bɒbi] — [ˌaɪ 'tiː]

for	instance	to	the	natural	enemy	of	the	race	—	the	Bobby	—	it
为了	实例	到	这	自然的	敌人	的	这	种族	—	这	鲍比	—	它

[wɒz; wəz]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz][kəm'pætəb(ə)l]

was	only	right	to	exhibit	as	much	of	the	article	as	was	compatible
曾是	仅有的	正确的	到	展览	作为	很多	的	这	文章	作为	曾是	兼容的

[wɪð] ['seɪfti] .

with	safety	.
和	安全	.

例如，对于赛车的天敌——鲍比——来说，在不影响安全的前提下，尽可能多地展示这件物品是理所应当的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['sɑːkæzəm] ,

Indeed	,	the	inventor	of	a	fresh	sarcasm	,
的确	,	这	发明者	的	一个	新鲜的	讽刺	,

的确，这位发明了新颖讽刺手法的人，

['baɪtɪŋ][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] [jet] ['ɑːtfəli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'drest]

biting	in	its	nature	yet	artfully	shrouded	in	language	which	might	be	safely	addressed
咬	在	它是	自然	然而	巧妙地	被遮蔽的	在	语言	哪个	可能	是	安全	已解决

[tuː; tə][æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

to	an	arm	of	the	law	was	considered	by	his	fellows	in	the	light	of	a
到	一个	手臂	的	这	法律	曾是	经过考虑的	经过	他的	伙伴们	在	这	光	的	一个

['pʌblɪk]['benɪfæktə(r)] .

public	benefactor	.
民众	恩人	.

他的言论本质上尖锐刻薄，但巧妙地用法律术语包装，让人觉得可以安全地向执法部门施以惩罚，因此他的同僚们认为他是一位公众恩人。

[ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] ['ɔːlsəʊ] , [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɔː(r)]['bɑːskɪt][ænd; ənd]

The	errand	-	boy	also	,	who	,	because	he	carried	a	parcel	or	basket	and
这	差事	-	男生	还	,	WHO	,	因为	他	携带	一个	包裹	或者	篮子	和

['hæpənd] [tuː; tə][weə(r)] ['ʃuːz] ,

happened	to	wear	shoes	,
发生	到	穿	鞋	,

还有那个跑腿的，因为他提着包裹或篮子，碰巧又穿着鞋子，

[θɔːt] [hɪm'self][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][kɑːst] ['ɒbləkwi] [ɒn] [ðəʊz] [huːz] [prə'feʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

thought	himself	at	liberty	to	cast	obloquy	on	those	whose	profession	was	of
想法	他自己	在	自由	到	投掷	漫骂	在	那些	谁	职业	曾是	的

[ə; eɪ][mɔː(r)]['desəlt(ə)ri]['neɪtʃə(r)] ,

a	more	desultory	nature	,
一个	更多的	漫无目的的	自然	,

他认为自己有权对那些职业比较散漫的人进行诋毁。

[ænd; ənd] [huːz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz]['skæntiːə] —

and	whose	clothing	was	scantier	—
和	谁	衣服	曾是	稀疏	—

而且衣着更加单薄——

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][held][ɪn] [tʃek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd]['loʊərd; 'laʊərd][baɪ]['sɑːkæzəm] [jet] [mɔː(r)]

he	must	be	held	in	check	and	his	pride	lowered	by	sarcasms	yet	more
他	必须	是	握住	在	查看	和	他的	自豪	降低	经过	讽刺	然而	更多的

['baɪtɪŋ][ænd; ənd][fɑː(r)] [les] [veɪld] .

biting	and	far	less	veiled	.
咬	和	远的	较少的	含蓄	.

必须遏制他的冲动，用更加尖刻、更加直白的讽刺来打击他的骄傲。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ,
These things were right and proper ,
这些 事物 是 正确的 和 恰当的 ,

这些事情都是正确且恰当的。

[bʌt; bət] - [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] " ['tʃiːkinəs] " [frɒm; frəm]
but Wikkey felt uncomfortable under an imputation of " cheekiness " from
但 - 毛毡 不舒服 在下面 一个 估算 的 " 厚脸皮 " 从
[ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] " [huː] [hæd; həd][səʊ]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
the " big chap " who had so taken his fancy ,
这 " 大的 小伙子 " WHO 有 所以 已采取 他的 想要 ,

但维基觉得被那个让他如此着迷的"大个子"指责"厚脸皮"让他很不自在。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋ] .
and wondered at his own feeling .
和 想知道 在 他的 自己的 感觉 .

他不禁对自己的感受感到疑惑。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] ['lɒrəns] [wɔːkt] ['brɪskli] ['həʊmwəd] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] , [hiː; hi]
That evening , as Lawrence walked briskly homeward , after his day's work , he
那 晚上 , 作为 劳伦斯 步行 轻快地 回家 , 后 他的 天 工作 , 他
[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,
became aware of the pale ,
成为 意识到的 的 这 苍白 ,

那天晚上，劳伦斯结束了一天的工作，快步往家走去时，他注意到了苍白的.....

['wɪz(ə)n] [feɪs] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,
wizen face again looking up into his through the dusk ,
干瘪 脸 再次 寻找 向上 进入 他的 通过 这 黄昏 ,

暮色中，一张饱经风霜的脸再次抬头望向他。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and of a shrill voice at his side .
和 的 一个 尖锐 嗓音 在 他的 边 .

他身边还有一个尖锐的声音。

" [aɪ] [seɪ] , [gʌvnɚ] , [juː; jʊ]['hædnt][nəʊ][kɔːl][fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['tʃiːki] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [nəʊ]
" I say , guvner , you hadn't no call fur to call me cheeky ; I didn't mean no
" 我 说 , 州长 , 你 之前没有 不 称呼 毛皮 到 称呼 我 厚脸皮 ; 我 没有 意思是 不
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

"我说，先生，你没资格说我厚脸皮；我并没有厚脸皮的意思。"

['əʊnli][aɪ][laɪks][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][jə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɜː(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] [tʃæp] .
only I likes the look of yer ; it seems fur to warm a chap .
仅有的 我 点赞 这 看 的 你的 ; 它 似乎 毛皮 到 温暖的 一个 小伙子 .

我只是喜欢你的外表；看起来皮毛很暖和。

" ['lɒrəns] [stɒpt] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɒd] ,
" Lawrence stopped this time and looked curiously at the boy , at the odd ,
" 劳伦斯 停止 这 时间 和 看起来 奇怪的是 在 这 男生 , 在 这 奇怪的 ,

劳伦斯这次停了下来，好奇地打量着这个男孩，觉得他很奇怪。

[kiːn] [aɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm][səʊ] ['hʌŋgrəli] .
keen eyes gazing at him so hungrily .
敏锐的 眼睛 凝视 在 他 所以 饥饿地 .

她那双锐利的眼睛贪婪地盯着他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [læd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
" You are a strange lad if you are not
" 你 是 一个 奇怪的 小伙子如果 你 是 不是

如果你不是这样，那你真是个奇怪的小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ] ['tʃiːki] [wʌn]
a cheeky one
一个 厚脸皮 一

一个厚脸皮的

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Why do you like the look of me ? "
" 为什么 做 你 喜欢 这 看 的 我 ? "

你为什么喜欢我的长相?

" [ai][də'nəʊ] , " [sed] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːmjələ] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]
" I dunno , " said Wikkey , and then he repeated his formula , " it seems to
" 我 不知道 , " 说 - , 和 然后 他 重复 他的 公式 , " 它 似乎 到
[wɔːm] [ə; eɪ] [tʃæp] . "
warm a chap . "
温暖的 一个 小伙子 . "

"我不知道,"威基说，然后他重复了他的说法，"它似乎能让人感到温暖。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['preʃəs] [kəʊld] [ɪf] [ðæt] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] .
" You must be precious cold if that will do it , poor little lad .
" 你 必须 是 宝贵的 寒冷的 如果 那 将要 做 它 , 贫穷的 小的 小伙子 .

"如果这样就能让你冷到发抖，那你真是太冷了，可怜的小家伙。"

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? "

" - . "
" Wikkey . "
" - . "

"维基。"

" - ? [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Wikkey ? Is that all ? "
" - ? 是 那 全部 ? "

"维基? 就这些吗? "

" [nəʊ] , [aɪv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['sʌmhweəz] , [bʌt; bət][ai][kænt][dʒʌst][maɪnd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" No , I've another name about me somewheres , but I can't just mind of it .
" 不 , 我已经 其他 姓名 关于 我 某个地方 , 但 我 不能 只是 头脑 的 它 .

"不，我身上还有另一个名字，但我记不住。"

[ðeɪ] ['æləs] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - . "
They allus calls me Wikkey . "
他们 艾洛斯 呼叫 我 - . "

他们都叫我维基。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !
" Poor lad !
" 贫穷的 小伙子 !

可怜的孩子!

" ['lɒrəns] [sed] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ['skelɪt(ə)n] [freɪm] , ['sædli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:]
" Lawrence said again , looking at the thin skeleton frame , sadly visible through
" 劳伦斯 说 再次 , 寻找 在 这 薄的 骨骼 框架 , 令人遗憾的是 可见的 通过
[ðə; ði] ['tætəd] ['kləʊðɪŋ] .
the tattered clothing .
这 破烂 衣服 .

劳伦斯再次说道，他看着那瘦骨嶙峋的身躯，透过破烂的衣服，那身躯显得格外凄凉。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" Poor little chap !
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

[ɪts] [ʃɑ:p] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪt][æz; əz][ju:; jʊ] .
it's sharp weather for such a mite as you .
它是 锋利的 天气 为了 这样的 一个 螨虫 作为 你 .

对于你这样的小家伙来说，这天气太冷了。

[ðeə(r)] ! [get] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:m] [ju:; jʊ] .
There ! get something to warm you .
那里 ! 得到 某物 到 温暖的 你 .

好了！拿点东西暖和一下。

" [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hi:; hi] [dru:] [aʊt][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [slɪpt]
" And feeling in his pocket he drew out half - a - crown , which he slipped
" 和 感觉 在 他的 口袋 他 画 出去 一半 - 一个 - 王冠 , 哪个 他 滑倒了
['ɪntu:] - [hænd] ,
into Wikkey's hand ,
进入 - 手 ,

“他摸了摸口袋，掏出半克朗，塞到威基手里。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
and then turned and walked away .
和 然后 转向 和 步行 离开 .

然后转身走开了。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æf]
Wikkey stood looking af
- 站立 寻找 非洲

Wikkey站在那里，一脸茫然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tɜ:] [hɪm] [wɪð] [tu:] [bɪg] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɜ:ti] [feɪs] ;
ter him with two big tears rolling down his dirty face ;
特尔 他 和 二 大的 眼泪 滚动 向下 他的 肮脏的 脸 ;

他脸上滚落两滴大眼泪，惊恐万分；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['eni][wʌn][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
it was so long since any one had called him a poor little chap ,
它 曾是 所以 长的 自从 任何 一 有 称为 他 一个 贫穷的 小的 小伙子 ,

已经很久没有人叫他可怜的小家伙了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][æz; əz][hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn]
and he repeated the words over and over as he threaded his way in
和 他 重复 这 字 超过 和 超过 作为 他 螺纹 他的 方式 在
[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɪəri] ['lɒdʒɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] " - ,
the darkness to the dreary lodging usually called " Skimmidges ,
这 黑暗 到 这 凄凉 住宿 通常 称为 " - ,

他一边在黑暗中摸索着走向那间通常被称为“小不点”的阴暗住所，一边一遍又一遍地重复着这些话。

" [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [grɪm] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .

"	and	kept	by	a	grim	woman	of	that	name	.
"	和	保留	经过	一个	严峻	女士	的	那	姓名	.

“并由一位名叫这个名字的性格阴郁的女人保管。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [fɜː(r)] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	It	seems	fur	to	warm	a	chap	,	"	he	said	again	,
"	它	似乎	毛皮	到	温暖的	一个	小伙子	,	"	他	说	再次	,

“看来皮毛能让小伙子暖和些，”他又说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [krept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['dezɪgneɪtɪd]

as	he	crept	under	the	wretched	blanket	which	Mrs	.	Skimmidge	designated
作为	他	悄悄地爬	在下面	这	可怜	毯子	哪个	太太	.	-	指定的

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bed] .

and	charged	for	as	a	bed	.
和	带电	为了	作为	一个	床	.

他钻进了那张破旧的毯子底下，这张毯子是斯金米奇太太指定并收取费用用作床铺的。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] - [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [wʌn] [aɪ'dɪə] — [ðæt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]

From	that	day	forward	Wikkey	was	possessed	by	one	idea	—	that	of	watching
从	那	天	向前	-	曾是	拥有	经过	一	主意	—	那	的	观看

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] ,

for	the	approach	of	the	"	big	chap	,
为了	这	方法	的	这	"	大的	小伙子	,

从那天起，维基心中就只有一个念头——那就是密切关注“大人物”的到来。

" ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	following	his	steps	along	the	crossing	,	and	then	,	if	possible	,
"	下列的	他的	步骤	沿着	这	过境	,	和	然后	,	如果	可能的	,

“沿着他的脚步走过十字路口，然后，如果可能的话，

['getɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] [ʃʊd; ʃəd]

getting	a	word	or	look	on	which	to	live	until	the	next	blissful	moment	should
获得	一个	单词	或者	看	在	哪个	到	居住	直到	这	下一个	幸福的	片刻	应该

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

找到一个词或一个眼神，以此为念，直到下一个幸福的时刻到来。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] , ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [əb'teɪnd]

Nor	was	he	often	disappointed	,	for	Lawrence	,	having	recently	obtained
也不	曾是	他	经常	失望的	,	为了	劳伦斯	,	拥有	最近	获得

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ,

employment	in	a	certain	government	office	,
就业	在	一个	肯定	政府	办公室	,

他也很少失望，因为劳伦斯最近在某个政府部门找到了一份工作，

[ænd; ənd] [wɪk]

and	Wik
和	维基百科

和维基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[kiːz] ['krɒsɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][laɪ][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bəʊd][tuː; tə]

key's	crossing	happening	to	lie	on	the	shortest	way	from	his	own	abode	to
钥匙的	过境	发生	到	说谎	在	这	最短	方式	从	他的	自己的	住所	到

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['leɪbə(r)] ,

the	scene	of	his	daily	labor	,
这	场景	的	他的	日常的	劳动	,

钥匙路口恰好位于他家到他日常工作地点的最短路径上。

[hiː; hi] ['seldəm] ['veərid] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

he	seldom	varied	his	route	,	and	truth	to	say	,	the	strange	little	figure	,
他	很少	多种多样	他的	路线	,	和	真相	到	说	,	这	奇怪的	小的	数字	,

他很少改变路线，说实话，这个奇怪的小个子，

['ɔːlweɪz] ['wɒtʃɪŋ] [səʊ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

always	watching	so	eagerly	for	his	appearance	,	began	to	have	an
总是	观看	所以	急切地	为了	他的	外貌	,	开始	到	有	一个

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

attraction	for	him	.
景点	为了	他	.

她总是热切地期待着他的出现，渐渐地，她对他产生了好感。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ment] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] ,

He	wondered	what	the	boy	meant	by	it	,	and	at	first	,
他	想知道	什么	这	男生	意思是	经过	它	,	和	在	第一的	,

他想知道男孩这话是什么意思，起初，

['nætʃ(ə)rəli] [kə'nektɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔpəz] [wɪð] - [dɪ'vəʊʃn] ;

naturally	connected	the	idea	of	coppers	with	Wikkey's	devotion	;
自然	连接	这	主意	的	铜	和	-	虔诚	;

自然而然地将铜币的概念与威基的虔诚联系起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

but	he	soon	came	to	see	that	it	went	deeper	than	that	,
但	他	很快	来了	到	看	那	它	去	更深	比	那	,

但他很快意识到，事情远不止如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

for	with	a	curious	instinct	of	delicacy	which	the	lad	would	probably	have
为了	和	一个	好奇的	本能	的	美味	哪个	这	小伙子	会	大概	有

[biːn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm'self] ,

been	quite	unable	to	explain	to	himself	,
到过	相当	无法	到	解释	到	他自己	,

因为他有一种奇特的、细腻的本能，而这种本能他自己可能也完全无法解释。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæŋ] [bæk] [æz; əz] ['lɒrəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][nɒd]

he	would	sometimes	hang	back	as	Lawrence	reached	the	pavement	,	and	nod
他	会	有时	悬挂	后退	作为	劳伦斯	达到	这	路面	,	和	点头

[hɪz; ɪz] ['fʌni] " [gʊd] [naɪt] ,

his	funny	"	Good	night	,
他的	有趣的	"	好的	夜晚	,

有时，当劳伦斯走到人行道上时，他会停下来，点点头，滑稽地点点头，说“晚安”。

[gʌvnɚ] , " [frɒm; frəm] [ˌmɪd'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [prɪ'kluːdɪd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n]

guvner	,	"	from	midway	on	his	crossing	,	in	a	way	that	precluded	any	suspicion
州长	,	"	从	中途	在	他的	过境	,	在	一个	方式	那	排除	任何	怀疑

[ɒv; əv] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] .

of	mercenary	motives	.
的	雇佣兵	动机	.

古夫纳，“从他渡河途中途开始，以一种不会引起任何人怀疑其雇佣动机的方式。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['veri] ['nɪəli] [vəːdʒ] [ɒn][dɪ'speə(r)] .

But	at	last	there	came	a	season	of	desolation	very	nearly	verging	on	despair	.
但	在	最后的	那里	来了	一个	季节	的	荒凉	非常	几乎	接近	在	绝望	.

但最终，一段荒凉的时期到来了，几乎到了绝望的地步。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] — [dɪd]

Day	after	day	for	a	week	—	ten	days	—	a	fortnight	—	did
天	后	天	为了	一个	星期	—	十	天	—	一个	两星期	—	做过

日复一日，持续一周、十天、两周——真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- [wɒtʃ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] .

Wikkey	watch	in	vain	for	his	hero	.
-	手表	在	徒劳	为了	他的	英雄	.

Wikkey 徒劳地等待着他的英雄。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['lɒrəns] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd]

Poor	lad	,	he	could	not	know	that	Lawrence	had	been	suddenly	summoned
贫穷的	小伙子	,	他	可以	不是	知道	那	劳伦斯	有	到过	突然	被召唤

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	country	,
到	这	国家	,

可怜的孩子，他不可能知道劳伦斯已被突然召回国里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	had	arranged	for	a	substitute	to	take	his	duty	for	a
和	有	安排	为了	一个	代替	到	拿	他的	责任	为了	一个

['fɔːtnaɪt] ;

fortnight	;
两星期	;

并已安排一名替补人员接替他的工作两周；

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [tʃæp] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

and	the	terrible	thought	haunted	the	child	that	the	big	chap	had	changed
和	这	糟糕的	想法	闹鬼的	这	孩子	那	这	大的	小伙子	有	已更改

[hɪz; ɪz] [ruːt] ,

his	route	,
他的	路线	,

孩子脑海中一直萦绕着一个可怕的想法：那个大个子改变了路线。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] — - — [ə'tenʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

perhaps	even	out	of	dislike	to	his	—	Wikkey's	—	attentions	,	and	he	should
也许	甚至	出去	的	不喜欢	到	他的	—	-	—	注意	,	和	他	应该

['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

never	see	his	face	again	.
绝不	看	他的	脸	再次	.

或许是出于对维基的关注的厌恶，他应该永远不再见到他。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] — [səʊ]['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [iːtʃ]

The	idea	was	horrible	—	so	horrible	that	as	it	became	strengthened	by	each
这	主意	曾是	可怕	—	所以	可怕	那	作为	它	成为	加强	经过	每个

[deɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

day's	disappointment	,
天	失望	,

这个想法糟透了——糟透了，以至于随着每天的失望，这个想法反而愈发强烈。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [həʊl] [səʊl] ,

and	at	last	took	possession	of	the	boy's	whole	soul	,
和	在	最后的	采取	拥有	的	这	男孩们	所有的	灵魂	,

最终完全占据了男孩的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:] [sæpt] [ə'weɪ] [wɒt] ['lɪt(ə)l][vaɪ'tæləti][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] , ['frædʒaɪl] [freɪm] ,

it	sapped	away	what	little	vitality	there	was	in	the	small	,	fragile	frame	,
它	精疲力竭	离开	什么	小的	活力	那里	曾是	在	这	小的	,	脆弱的	框架	,

它耗尽了那具瘦弱小身躯里仅存的一点活力。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [æz; əz]

leaving	it	an	easy	prey	to	the	biting	wind	which	caught	his	breath	away	as
离开	它	一个	简单的	猎物	到	这	咬	风	哪个	捕捉	他的	气息	离开	作为

[hi:; hi] [krept] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:nəs] ,

he	crept	shivering	around	the	street	corners	,
他	悄悄地爬	瑟瑟发抖	大约	这	街道	角落	,

这让他很容易就被刺骨的寒风吹得喘不过气来，他瑟瑟发抖地在街角蹑手蹑脚地走着。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][frɒst] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['θɪnli] - [klæd] ['bɒdi] .

and	to	the	frost	which	clutched	the	thinly	-	clad	body	.
和	到	这	霜	哪个	紧握	这	薄薄的	-	覆膜	身体	.

寒霜紧紧地裹住了衣着单薄的身体。

[ðə; ði] [kɒf] , [wɪtʃ] - ['skeəsli] [rɪ'membəd] ['evə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌtʃ]

The	cough	,	which	Wikkey	scarcely	remembered	ever	being	without	,	increased	to	such
这	咳嗽	,	哪个	-	几乎	记得	曾经	存在	没有	,	增加	到	这样的

['vaɪələns]

violence
暴力

维基几乎记不清自己何时停止过咳嗽，如今咳嗽愈演愈烈，变得异常剧烈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[æz; əz][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [hɑ:d]

as	to	shake	him	from	head	to	foot	,	and	his	breathing	became	hard
作为	到	摇	他	从	头	到	脚	,	和	他的	呼吸	成为	难的

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ;

and	painful	;
和	痛苦	;

他浑身摇晃，呼吸变得急促而痛苦；

[jet] [stɪl] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɜ:tɪ'næsəti] [ɒv; əv][dɪ'spеə(r)] ,

yet	still	he	clung	to	his	crossing	with	the	pertinacity	of	despair	,
然而	仍然	他	紧紧抓住	到	他的	过境	和	这	坚韧	的	绝望	,

然而，他仍然以绝望的执着坚持着渡河。

['skænɪŋ] [i:tʃ] ['fɪgə(r)] [ðæt] [epɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['i:gə(r)] , ['hʌŋgri] [aɪz] .

scanning	each	figure	that	approached	with	eager	,	hungry	eyes	.
扫描	每个	数字	那	接近	和	渴望的	,	饥饿的	眼睛	.

目光如炬地扫视着每一个靠近的人影。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] [pɑ:t][ɒv; əv] ['lɔ:rənsɪz] [hɑ:f] - [kraʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['wʊlən] ['mʌflə(r)] ,

He	had	laid	out	part	of	Lawrence's	half	-	crown	on	a	woolen	muffler	,
他	有	铺设	出去	部分	的	劳伦斯的	一半	-	王冠	在	一个	羊毛	围巾	,

他把劳伦斯的半克朗的一部分放在一条羊毛围巾上。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:st][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

which	at	first	had	seemed	a	marvel	of	comfort	,
哪个	在	第一的	有	似乎	一个	奇迹	的	舒适	,

起初，这似乎是舒适无比的奇迹，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [nɔːθ] - ['iːstə(r)] [suːn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] ,

but	the	keen	north	-	easter	soon	found	its	way	even	through	that	,
但	这	敏锐的	北	-	复活节	很快	成立	它是	方式	甚至	通过	那	,

但强劲的东北风很快就找到了穿过这道屏障的路径。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɒt][paɪz][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði][rest][dɪd][nɒt] [wɔːm] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['veri]

and	the	hot	pies	on	which	he	expended	the	rest	did	not	warm	him	for	very
和	这	热的	馅饼	在	哪个	他	已支出	这	休息	做过	不是	温暖的	他	为了	非常

[lɒŋ] ;

long	;
长的	;

他把剩下的钱都花在了热乎乎的馅饼上，但这些馅饼并没有让他暖和多久；

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][hɪz; ɪz][paɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n]

there	came	a	day	,	too	,	when	he	could	only	hold	his	pie	between	his	frozen
那里	来了	一个	天	,	也	,	什么时候	他	可以	仅有的	抓住	他的	馅饼	之间	他的	冷冻

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有一天，他只能用冻僵的双手捧着馅饼。

['driːmɪli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][felt][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

dreamily	wondering	why	he	felt	no	wish	to	eat	it	,
梦幻般地	好奇	为什么	他	毛毡	不	希望	到	吃	它	,

他恍惚地想着为什么自己一点也不想吃它。

[waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [səʊ] [sɪk] .

why	the	sight	of	it	made	him	feel	so	sick	.
为什么	这	视线	的	它	制成	他	感觉	所以	生病的	.

为什么看到它就让他感到如此恶心。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] .

A	dreadful	day	that	was	.
一个	可怕	天	那	曾是	.

真是糟糕的一天。

[mə'kænɪkli] , - [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [swept] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Mechanically	,	Wikkey	from	time	to	time	,	swept	his	way	slowly	over	the
机械地	,	-	从	时间	到	时间	,	扫荡	他的	方式	缓慢地	超过	这

['krɒsɪŋ] ,

crossing	,
过境	,

威基机械地时不时地缓缓扫过十字路口，

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [spent] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	greater	part	of	the	time	he	spent	sitting	at	the	foot	of	the
但	这	更大的	部分	的	这	时间	他	花费	坐着	在	这	脚	的	这

[læmp] - [pəʊst][æt; ət]['aɪðə(r)][end] ,

lamp	-	post	at	either	end	,
灯	-	邮政	在	任何一个	结尾	,

但他大部分时间都坐在路灯杆的两端脚下，

['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,

coughing	and	shivering	,
咳嗽	和	瑟瑟发抖	,

咳嗽和发抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dəʊzɪŋ][ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn]['terə(r)][lest][ðə; ði] " [bɪg] [tʃæp] "
and **now** **and** **then** **dozing** **and** **starting** **up** **in** **terror** **lest** **the** **"** **big** **chap** **"**
和 现在 和 然后 打盹 和 开始 向上 在 恐怖 免得 这 " 大的 小伙子 "

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pɑːst] [baɪ]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
should **have** **passed** **by** **during** **his** **brief** **unconsciousness** **.**
应该 有 通过了 经过 期间 他的 简短的 无意识 .

他时不时会打个盹，然后又会惊恐地猛然惊醒，生怕"大个子"在他短暂昏迷期间经过。

[dʌsk] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] [læmp] - [laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] - [sæt][ðeə(r)] .
Dusk **came** **on** **,** **and** **then** **lamp** **-** **light** **,** **and** **still** **Wikkey** **sat** **there** **.**
黄昏 来了 在 , 和 然后 灯 - 光 , 和 仍然 - 卫星 那里 .

夜幕降临，灯光亮起，维基仍然坐在那里。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] [sɔː] [ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ]
A **policeman** **passing** **on** **his** **beat** **saw** **the** **haggard** **face** **and** **heard** **the** **choking**
一个 警察 通过 在 他的 打 锯 这 枯槁 脸 和 听到 这 窒息

[kɒf] .
cough **.**
咳嗽 .

一名巡逻的警察看到了那张憔悴的脸，听到了令人窒息的咳嗽声。

" [jʊd] [best][biː; bi] [ɒf] [həʊm] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" **You'd** **best** **be** **off** **home** **,** **my** **lad** **,** **"** **he** **said** **,** **pausing** **a** **moment** **;**
" 你会 最好的 是 离开 家 , 我的 小伙子 , " 他 说 , 暂停 一个 片刻 ;

"孩子，你最好回家了，"他停顿了一下说道；

" [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] - ,
" **you** **don't** **look** **fit** **to** **be** **out** **on** **a** **night** **like** **this** **;** **"** **and** **Wikkey** **,**
" 你 不 看 合身 到 是 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 ; " 和 - ,

"你看上去不太适合在这种晚上出门；"还有 Wikkey，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒft] - [hɜːd] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] "
taking **the** **remark** **to** **be** **only** **another** **form** **of** **the** **oft** **-** **heard** **injunction** **to** **"**
采取 这 评论 到 是 仅有的 其他 形式 的 这 经常 - 听到 禁令 到 "

[muːv] [ɒn] ,
move **on** **,**
移动 在 ,

将此番言论视为另一种形式的常见命令——"继续前进"，

" [siːzd] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['swiːpɪŋ] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] — [ðen] [sæŋk]
" **seized** **his** **broom** **and** **began** **sweeping** **as** **in** **an** **evil** **dream** **—** **then** **sank**
" 查获 他的 扫帚 和 开始 扫荡 作为 在 一个 邪恶的 梦 — 然后 沉没

[daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
down **exhausted** **on** **the** **other** **side** **.**
向下 筋疲力尽的 在 这 其他 边 .

他抓起扫帚，像做噩梦一样开始扫地——然后筋疲力尽地倒在了另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] ,
It **was** **getting** **late** **,** **later** **than** **he** **usually** **stayed** **,**
它 曾是 获得 晚的 , 之后 比 他 通常 入住 ,

时间已经很晚了，比他平时待的时间要晚。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] ,
but **something** **seemed** **to** **warn** **him** **that** **this** **might** **be** **his** **last** **chance** **,**
但 某物 似乎 到 警告 他 那 这 可能 是 他的 最后的 机会 ,

但似乎有什么在警告他，这可能是他最后的机会了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kraʊtʃɪŋ] [ðeə(r)] , ['ɔ:lməʊst] [tu:] [fɑ:(r)] - [gɒn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒnʃəs]
and **he** **remained** **crouching** **there** **,** **almost** **too** **far** **-** **gone** **to** **be** **conscious**
和 他 剩余 蹲伏 那里 , 几乎 也 远的 - 已消失 到 是 有意识的
[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ;
of **the** **cold** **;**
的 这 寒冷的 ;

他仍然蹲在那里，几乎麻木到感觉不到寒冷了；

[tɪl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] , ['pɪəsɪŋ]
till **on** **a** **sudden** **there** **came** **,** **piercing**
直到 在 一个 突然 那里 来了 , 冲孔

突然间，一阵刺耳的声音传来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[θru:] [ðə; ði] [dʌl] [mɪst][ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
through **the** **dull** **mist** **of** **returning** **consciousness** **,** **a** **voice** **saying** **:**
通过 这 乏味的 薄雾 的 返回 意识 , 一个 嗓音 说 :

在意识逐渐恢复的迷雾中，一个声音说道：

" [hə'ləʊ] , - !
" **Hullo** **,** **Wikkey** **!**
" 你好 , - !

“你好，Wikkey！”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .
you **are** **late** **to** **-** **night** **.**
你 是 晚的 到 - 夜晚 .

你今晚迟到了。

" [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [waɪld] ['stɑ:tld] [aɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] ['lɒrəns] ['grænbi] .
" **And** **starting** **upward** **with** **wild** **startled** **eyes** **the** **boy** **saw** **Lawrence** **Granby** **.**
" 和 开始 向上 和 荒野 惊慌 眼睛 这 男生 锯 劳伦斯 格兰比 .

“男孩猛地抬起头，惊恐地睁大了眼睛，看到了劳伦斯·格兰比。”

[hi:; hi] ['stægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] :
He **staggered** **to** **his** **feet** **and** **gasped** **out** **:**
他 交错 到 他的 脚 和 倒吸一口气 出去 :

他踉跄着站起身，喘着粗气说道：

" [ju:v] [kʌm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You've** **come** **,** **have** **you** **?**
" 你已经 来 , 有 你 ?

“你来了，是吗？”

[aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [jʊd]
I've **been** **a** **watching** **and** **a** **waiting** **of** **you** **,** **and** **I** **thought** **as** **you'd**
我已经 到过 一个 观看 和 一个 等待 的 你 , 和 我 想法 作为 你会
['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] .
never **come** **again** **.**
绝不 来 再次 .

我一直在注视着你，等待着你，我以为你再也不会回来了。

" [ðen] [ðə; ði] [kɒf] [si:zd] [hɪm] ,
" **Then** **the** **cough** **seized** **him** **,**
" 然后 这 咳嗽 查获 他 ,

“然后他开始咳嗽起来，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][fɔ:(r); fə(r)] [sə'pɔ:t] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:]
shaking **him** **till** **he** **could** **only** **cling** **to** **the** **lamp** **-** **post** **for** **support** **till** **it**
摇晃 他 直到 他 可以 仅有的 黏着 到 这 灯 - 邮政 为了 支持 直到 它
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was **over** **,**
曾是 超过 ,

把他摇晃到只能抓住路灯柱支撑身体，直到一切结束。

[ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [hi:p] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and **then** **slip** **down** **in** **a** **helpless** **heap** **on** **the** **pavement** **.**
和 然后 滑 向下 在 一个 无助 堆 在 这 路面 .

然后无力地瘫倒在人行道上。

" - , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [haʊ] [bæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [sed] ['lɒrəns] ,
" **Wikkey** **,** **poor** **little** **chap** **,** **how** **bad** **you** **are** **,** **"** **said** **Lawrence** **,**
" - , 贫穷的 小的 小伙子 , 如何 坏的 你 是 , " 说 劳伦斯 ,

“维基，可怜的小家伙，你真是太坏了，”劳伦斯说。

['lʊkɪŋ] ['sædli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hʌdld] - [ʌp]['fɪgə(r)] ; " [ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] .
looking **sadly** **down** **on** **the** **huddled** **-** **up** **figure** **;** **"** **you** **oughtn't** **to** **be** **out** **.**
寻找 令人遗憾的是 向下 在 这 蜷缩着 - 向上 数字 ; " 你 不应该 到 是 出去 .

他悲伤地俯视着蜷缩着的身影；“你不应该出来。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] ? "
You **—** **you** **haven't** **been** **watching** **for** **me** **like** **this** **?** **"**
你 — 你 还没有 到过 观看 为了 我 喜欢 这 ? "

你——你难道没有像这样一直关注着我吗?

" [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒtʃɪŋ] , " - ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪn][feɪnt] [hɔ:s] [təʊnz]
" **I've** **been** **a** **watching** **and** **a** **watching** **,** **"** **Wikkey** **answered** **,** **in** **faint** **hoarse** **tones**
" 我已经 到过 一个 观看 和 一个 观看 , " - 回答 , 在 头晕的 嘶哑 音调
,
,
,

“我一直在观察，一直在观察，”威基用沙哑微弱的声音回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

" [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [jʊd] ['teɪkən][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ'd]['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen]
" **and** **I** **thought** **you'd** **taken** **to** **another** **crossing** **and** **I'd** **never** **see** **you** **again**
" 和 我 想法 你会 已采取 到 其他 过境 和 ID 绝不 看 你 再次
. "
: **"**
. "

“我还以为你去了另一个渡口，我再也见不到你了。”

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" **Poor** **little** **chap** **!**
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] ! " [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] ,
poor **little** **lad** **!** **"** **was** **all** **the** **young** **man** **could** **find** **to** **say** **,**
贫穷的 小的 小伙子 ! " 曾是 全部 这 年轻的 男人 可以 寻找 到 说 ,

“可怜的小家伙！”年轻人只能说出这句话。

[waɪl] [ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [traɪd] [hɑːd]
while **there** **rose** **up** **in** **his** **heart** **an** **impulse** **which** **his** **common** **sense** **tried** **hard**
尽管 那里 玫瑰 向上 在 他的 心 一个 冲动 哪个 他的 常见的 感觉 尝试 难的
[tuː; tə] [sə'pres] ,
to **suppress** **,**
到 压制 ,

然而，他心中却涌起一股冲动，他的理智竭力压制着这种冲动。

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
but **in** **vain** **.**
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

" - , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
" **Wikkey** **,** **"** **he** **said** **,** **at** **last** **,** **"** **you** **must** **come** **home** **with** **me** **;**
" - , " 他 说 , 在 最后的 , " 你 必须 来 家 和 我 ;

"威基，"他最后说道，"你必须跟我回家；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɔː] - [laɪk] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɔːmli] [glʌvd] [wʌn] ,
" **and** **he** **took** **one** **of** **the** **claw** **-** **like** **hands** **in** **his** **warmly** **gloved** **one** **,**
" 和 他 采取 一 的 这 爪 - 喜欢 双手 在 他的 热情地 戴手套 一 ,

他用戴着温暖手套的手抓住了其中一只爪状的手，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['sləʊli] , [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] : ['iːv(ə)n]
and **walked** **on** **slowly** **,** **out** **of** **compassion** **for** **the** **child's** **feeble** **limbs** **:** **even**
和 步行 在 缓慢地 , 出去 的 同情 为了 这 孩子的 微弱 四肢 : 甚至
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

出于对孩子虚弱四肢的怜悯，他缓缓地走着：即使在那时，

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [suːn] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] - [wʌns] [mɔː(r)] [slɪd] [daʊn] ['kraɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
however **,** **they** **soon** **gave** **way** **,** **and** **Wikkey** **once** **more** **slid** **down** **crying** **on** **the**
然而 , 他们 很快 给予 方式 , 和 - 一次 更多的 滑行 向下 哭泣 在 这
['peɪvmənt] .
pavement **.**
路面 .

然而，他们很快就让步了，维基再次哭着滑倒在人行道上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld]
There **was** **nothing** **for** **it** **but** **for** **Lawrence** **to** **gather** **up** **the** **child**
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 为了 劳伦斯 到 收集 向上 这 孩子
[ɪn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] ,
in **his** **strong** **arms** **,**
在 他的 强的 武器 ,

劳伦斯别无选择，只能将孩子抱在自己强壮的臂弯里。

[ænd; ənd] [straɪd] [ɒn] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
and **stride** **on** **,** **wondering** **whether** **after** **all** **it** **were** **not** **too** **late** **to** **revive**
和 步幅 在 , 好奇 无论 后 全部 它 是 不是 也 晚的 到 复活
[ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] - [aʊt] [laɪf] .
the **frozen** **-** **out** **life** **.**
这 冷冻 - 出去 生活 .

然后大步向前，心中不禁思忖，或许一切都还来得及，可以重振那冰封已久的生活。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['blɪsf(ə)l] ['məʊmənt] - [felt] [hɪm'self] [held] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
For **one** **blissful** **moment** **Wikkey** **felt** **himself** **held** **close** **and** **warm** **,**
为了 一 幸福的 片刻 - 毛毡 他自己 握住 关闭 和 温暖的 ,

在那幸福的一刻，维基感到自己被紧紧地、温暖地拥抱着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['nesld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊli] ['ʌlstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wɒz; wəz][blæŋk] .

and	his	head	nestled	against	the	woolly	ulster	,	and	then	all	was	blank	.
和	他的	头	依偎	反对	这	毛茸茸的	阿尔斯特	,	和	然后	全部	曾是	空白的	.

他的头靠在毛茸茸的毯子上，然后眼前一片空白。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['lɒrəns] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] .

To	say	that	Lawrence	enjoyed	his	position	would	be	going	too	far	.
到	说	那	劳伦斯	享受	他的	位置	会	是	去	也	远的	.

说劳伦斯很享受他的职位就有点夸张了。

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [bi:; bi] - ['ment(ə)l][pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,

Whatever	might	be	Wikkey's	mental	peculiarities	,
任何	可能	是	-	精神的	特殊性	,

无论维基的精神怪癖是什么，

[hɪz; ɪz][ɪk'stɪəriə(r)] ['difə] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [stri:t] ['ærəb] ,

his	exterior	differed	in	no	way	from	that	of	the	ordinary	street	Arab	,
他的	外部的	不同	在	不	方式	从	那	的	这	普通的	街道	阿拉伯	,

他的外表与普通的街头阿拉伯人没有任何区别。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kləʊz]['kɒntækt][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mɔ:(r)]

and	such	close	contact	could	not	fail	to	be	trying	to	a	young	man	more
和	这样的	关闭	接触	可以	不是	失败	到	是	尝试	到	一个	年轻的	男人	更多的

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['sensətɪv] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] ;

than	usually	sensitive	in	matters	of	cleanliness	;
比	通常	敏感的	在	事情	的	清洁	;

对于一个格外注重卫生的年轻人来说，这种密切接触必然会让他感到不适；

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [strəʊd] ['mænfəli] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][streɪndʒ]['bɜ:d(ə)n] , [tʃu:zɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [li:st]

but	Lawrence	strode	manfully	on	with	his	strange	burden	,	choosing	out	the	least
但	劳伦斯	大步走	勇敢地	在	和	他的	奇怪的	负担	,	选择	出去	这	至少

['fri:kwənt, fri'kwent] [stri:ts] ,

frequented	streets	,
经常光顾	街道	,

但劳伦斯背负着这件奇怪的重物，依然昂首阔步地向前走，他选择走在人烟稀少的街道上。

[ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] ['həʊpɪŋ][hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	earnestly	hoping	he	might	meet	none	of	his	acquaintances	,
和	切实	希望	他	可能	见面	没有任何	的	他的	熟人	,

他真心希望自己不要遇到任何熟人。

[tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [wel] -

till	at	last	he	reached	his	lodgings	and	admitted	himself	into	a	small	well	-
直到	在	最后的	他	达到	他的	住宿	和	承认	他自己	进入	一个	小的	出色地	-

['laɪtɪd] [hɔ:l] ,

lighted	hall	,
照明	大厅	,

最后他到达了自己的住处，走进了一间光线明亮的小厅。

[weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɔ:lɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['evənz] , " [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

where	,	after	calling	"	Mrs	.	Evans	,	"	he	stood	under	the	lamp	awaiting	her
在哪里	,	后	呼叫	"	太太	.	埃文斯	,	"	他	站立	在下面	这	灯	等待中	她

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他喊了一声"埃文斯太太"，然后站在灯下等她到来。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
not **without** **considerable** **trepidation** **,**
不是 没有 大量 忐忑不安 ,

并非毫无忐忑不安，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [iːtʃ] ['məʊmənt][mɔː(r)] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)]
and **becoming** **each** **moment** **more** **painfully** **conscious** **how** **extraordinary** **his** **behavior**
和 成为 每个 片刻 更多的 痛苦地 有意识的 如何 非凡的 他的 行为
[mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
must **appear** **in** **her** **eyes** **.**
必须 出现 在 她 眼睛 .

他每时每刻都痛苦地意识到，在她眼中，他的行为是多么不同寻常。

" ['mɪsɪz] . ['evənz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" **Mrs** **.** **Evans** **,** **"** **he** **began** **,** **as** **the** **good** **lady** **emerged** **from** **her** **own**
" 太太 . 埃文斯 , " 他 开始 , 作为 这 好的 女士 出现 从 她 自己的
[də'meɪn] [ɒn][ðə; ði]
domain **on** **the**
领域 在 这

"埃文斯夫人，"他开口说道，这时这位善良的女士从她自己的领地走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[graʊnd] [flɔː(r)] .
ground **floor** **.**
地面 地面 .

底层。

" ['mɪsɪz] . ['evənz] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] " — [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
" **Mrs** **.** **Evans** **,** **I** **have** **brought** **this** **boy** **"** **—** **then** **he** **paused** **,**
" 太太 . 埃文斯 , 我 有 带来 这 男生 " — 然后 他 暂停 ,

"埃文斯太太，我把这个男孩带来了"——然后他停顿了一下，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['niːdfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]
not **knowing** **how** **to** **enter** **upon** **the** **needful** **explanation** **under** **the** **chilling**
不是 会心 如何 到 进入 之上 这 需要 解释 在下面 这 令人不寒而栗
['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['evənz] - [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .
influence **of** **Mrs** **.** **Evans** **'** **severe** **and** **respectful** **silence** **.**
影响 的 太太 . 埃文斯 - 严重 和 尊重 沉默 .

在埃文斯太太严厉而恭敬的沉默所带来的寒意影响下，不知该如何进行必要的解释。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][æt; ət][lɑːst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ;
" **I** **dare** **say** **you** **are** **surprised** **,** **"** **he** **went** **on** **at** **last** **in** **desperation** **;**
" 我 敢 说 你 是 惊讶 , " 他 去 在 在 最后的 在 绝望 ;

"我敢说你很惊讶，"他最后绝望地说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪz] ['terəbli] [ɪl] , ['daɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
" **but** **the** **poor** **child** **is** **terribly** **ill** **,** **dying** **,** **I** **think** **,** **and** **if** **you** **could**
" 但 这 贫穷的 孩子 是 可怕 患病的 , 垂死 , 我 思考 , 和 如果 你 可以
[duː; də] ['eniθɪŋ] . "
do **anything** **.** **"**
做 任何事物 . "

"但是这个可怜的孩子病得很重，我觉得他快不行了，如果你能做点什么就好了。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['evənz]
" Of course , Mr . Lawrence , you do as you think proper , " Mrs . Evans
" 的 课程 , 先生 . 劳伦斯 , 你 做 作为 你 思考 恰当的 , " 太太 . 埃文斯
[rɪ'tɜːnd] ,
returned ,
返回 ,

“当然，劳伦斯先生，您做您认为合适的事就好，”埃文斯太太回答道。

[prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪərɪst] ['mænə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [aɪd] - [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] ;
preserving her severest manner , though she eyed Wikkey with some curiosity ;
保存 她 最严重 方式 , 尽管 她 眼睛 - 和 一些 好奇心 ;

她保持着最严厉的态度，尽管她带着几分好奇的目光打量着威基；

" ['əʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd]
" only if you had mentioned when you engaged my rooms that you intended
" 仅有的 如果 你 有 提及 什么时候 你 已订婚的 我的 房间 那 你 故意的
['tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)]['vægəˌbɔndz] ,
turning them into a refuge for vagabonds ,
转弯 他们 进入 一个 避难所 为了 流浪汉 ,

“如果你在租用我的房间时就说明你打算把它们变成流浪汉的避难所，那就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] . "
it would have been more satisfactory to all parties . "
它 会 有 到过 更多的 令人满意的 到 全部 各方 . "

这样对各方来说都会更令人满意。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] .
" I know all that .
" 我 知道 全部 那 .

“这些我都知道。”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ;
I know its very inconsiderate of me , and I am very sorry ;
我 知道 它是 非常 不体贴 的 我 , 和 我 是 非常 对不起 ;

我知道我这样做很不体贴，我深感抱歉；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪz][səʊ][bæd] — [hiː; hi] [lʊks] [dʒʌst][laɪk]['lɪt(ə)l]['rɒbɪn] , [nɜːs] .
but you see the little fellow is so bad — he looks just like little Robin , nurse .
但 你 看 这 小的 同伴 是 所以 坏的 — 他 看起来 只是 喜欢 小的 罗宾 , 护士 .

但是你看，这小家伙太坏了——他长得就像小罗宾，护士。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['mɪsɪz] . ['evənz] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi]
Mrs . Evans sniffed at the comparison , but the allusion to the child she
太太 . 埃文斯 嗅了嗅 在 这 比较 , 但 这 典故 到 这 孩子 她
[hæd; həd][səʊ] ['fɒndli] [tend] ,
had so fondly tended ,
有 所以 深情地 倾向于 ,

埃文斯太太对这种比较嗤之以鼻，但其中暗指她曾悉心照料的那个孩子，

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ;
as he sank into an early grave , had its effect ;
作为 他 沉没 进入 一个 早期的 严重 , 有 它是 影响 ;

他的英年早逝产生了影响；

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['seldəm] [rɪ'vaɪvd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [nɜːs] , " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔlifai]

together	with	the	seldom	revived	appellation	of	"	nurse	,	"	and	her	mollified
一起	和	这	很少	复活	称谓	的	"	护士	,	"	和	她	柔和的

['mænə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['lɒrəns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

manner	encouraged	Lawrence	to	continue	.
方式	鼓励	劳伦斯	到	继续	.

再加上"护士"这个很少再被重新启用的称呼，以及她温和的态度，都鼓励劳伦斯继续下去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑːθ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	If	you	wouldn't	mind	getting	a	hot	bath	ready	in	the	kitchen	,
"	如果	你	不会	头脑	获得	一个	热的	洗澡	准备好	在	这	厨房	,

"如果您不介意的话，请帮我在厨房准备一个热水澡。"

[ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	will	manage	without	troubling	you	.	"
我	将要	管理	没有	令人不安的	你	.	"

我会处理好，不会给您添麻烦。

" [ai][həʊp] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [maɪ] [pleɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	I	hope	,	Mr	.	Lawrence	,	that	I	know	my	place	better	than	that	,	"	was	the
"	我	希望	,	先生	.	劳伦斯	,	那	我	知道	我的	地方	更好的	比	那	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

"劳伦斯先生，我希望我比这更清楚自己的身份，"他回答道。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['mɪsɪz] . ['evənz] , [huː] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [stɜːn] [ɪk'stɪəriə(r)] ,

and	forthwith	Mrs	.	Evans	,	who	,	beneath	a	somewhat	stern	exterior	,
和	立即	太太	.	埃文斯	,	WHO	,	下面	一个	有些	船尾	外部的	,

[pə'zest] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [hɑːt] ,

possessed	a	really	good	heart	,
拥有	一个	真的	好的	心	,

还有埃文斯夫人，她外表有些严厉，但内心却非常善良。

[tʊk] - ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ] , [ədˈmɪnɪstəd] [wɔːmθ] [ænd; ənd][rɪ'stɔrətɪv, -'stɔː-] , [wɒʃt]

took	Wikkey	under	her	wing	,	administered	warmth	and	restoratives	,	washed
采取	-	在下面	她	翼	,	管理	温暖	和	修复剂	,	洗过

[ðə; ði]['graɪmi]['lɪt(ə)l] [fɔːm] ,

the	grimy	little	form	,
这	肮脏的	小的	形式	,

她将维基收为己用，给他保暖、补充能量，并清洗了这脏兮兮的小身躯。

[krɒpt] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] ['mætɪd] [lɒks] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['driːmɪli] ['kɒnʃəs]

cropped	and	scrubbed	the	matted	locks	,	and	soon	the	boy	,	dreamily	conscious
裁剪	和	擦洗过	这	哑光	锁	,	和	很快	这	男生	,	梦幻般地	有意识的

[ænd; ənd] ['wʌndrəsli] ['hæpi] ,

and	wondrously	happy	,
和	奇妙地	快乐的	,

他剪短并洗净了打结的头发，很快，男孩神情恍惚，意识清醒，无比快乐。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , [kliːn] [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ɪn'veləpt] [ɪn]

was	lying	before	a	blazing	fire	,	clean	and	fair	to	look	on	,	enveloped	in
曾是	说谎	前	一个	炽烈	火	,	干净的	和	公平的	到	看	在	,	被包裹	在

[wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

one	of	Mrs	.
一	的	太太	.

躺在熊熊燃烧的火焰前，看起来干净漂亮，被一位太太的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

['evənz] - [əʊn] [naɪt] - [dresɪz] .
Evans ' own night - dresses .
埃文斯 - 自己的 夜晚 - 连衣裙 .

埃文斯自己的睡衣。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] , [weə(r)] [wɒz; wəz] - [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] ,
Then the question arose , where was Wikkey to pass the night ,
然后 这 问题 出现 , 在哪里 曾是 - 到 经过 这 夜晚 ,

于是问题来了，维基今晚要去哪里过夜呢?

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] " [frɒm; frəm]
followed by a whispered dialogue and emphatic " Nothing will be safe " from
随后 经过 一个 低声说道 对话 和 强调 " 没有什么 将要 是 安全的 " 从
[ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the lady of the house .
这 女士 的 这 房子 .

随后，女主人低声说道："没有什么是安全的。"

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hi:; hi] [ri'mɑ:k] :
All of which the boy perfectly understanding , he remarked :
全部 的 哪个 这 男生 完美 理解 , 他 评论 :

男孩完全理解了这一切，他说道：

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [prɪg] ; [aɪl] [nɒt] [teɪk] [nɑ:θɪŋk] .
" I aint a prig ; I'll not take nothink .
" 我 不是 一个 伪君子 ; 患病的 不是 拿 什么都没有 .

"我不是个伪君子；我什么都不会接受。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] ;
" There was a touch of injured innocence in the tone ;
" 那里 曾是 一个 触碰 的 受伤 无辜 在 这 语气 ;

语气中带着一丝受伤的无辜感；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [mait] ['i:zəli] [hæv; həv] [bi:n]
it was simply the statement of a fact which might easily have been
它 曾是 简单地 这 陈述 的 一个 事实 哪个 可能 容易地 有 到过
['ʌðəwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,

这仅仅是对一个事实的陈述，而这个事实原本可能并非如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɪn'spaɪəd] ['lɒrəns] [wɪð]
and the entire matter - of - factness of the assertion inspired Lawrence with
和 这 全部的 事情 - 的 - 事实 的 这 断言 灵感 劳伦斯 和
[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
a good deal of confidence ,
一个 好的 交易 的 信心 ,

这种不加修饰的断言让劳伦斯信心倍增。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kɒf] [wɪtʃ] [rɪ'tɜ:nd] [ɒn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['mu:vmənt] ,
together with the cough which returned on the slightest movement ,
一起 和 这 咳嗽 哪个 返回 在 这 丝毫 移动 ,

伴随而来的是，稍有动作就会复发的咳嗽。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [pɔ:(r); pʊə(r)]
and would effectually prevent a noiseless evasion on the part of poor
和 会 有效地 防止 一个 无声 逃避 在 这 部分 的 贫穷的
- .
Wikkey .
- .

这样就能有效地阻止可怜的维基悄无声息地逃脱。

[səʊ][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪftɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə]
So once more he was lifted up in the strong arms and carried to a sofa
所以 一次 更多的 他 曾是 抬起 向上 在 这 强的 武器 和 携带 到 一个 沙发
[ɪn] ['lɔːrənsɪz] [əʊn] [ruːm] ,
in Lawrence's own room ,
在 劳伦斯的 自己的 房间 ,

于是，他又一次被那双强壮的手臂抱了起来，放到劳伦斯自己房间的沙发上。

[weə(r)] ['snʌgli] [tʌkt] [ʌp][ɪn]['blæŋkɪts] , [hiː; hi] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
where snugly tucked up in blankets , he soon fell asleep .
在哪里 舒适地 塞进去 向上 在 毯子 , 他 很快 跌倒 睡着了 .

他裹在毯子里，很快就睡着了。

[hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] , ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
His benefactor , after prolonged meditation
他的 恩人 , 后 延长 冥想

他的恩人经过长时间的冥想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['laɪkwaɪz] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][rest] ,
in his arm - chair , likewise betook himself to rest ,
在 他的 手臂 - 椅子 , 同样地 贝托克 他自己 到 休息 ,

他也同样坐在扶手椅上休息了一会儿。

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
having decided that a doctor must be the first consideration on the following
拥有 决定 那 一个 医生 必须 是 这 第一的 考虑 在 这 下列的
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

决定第二天早上首先要考虑的是找医生之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'sʌlt] [redʒ] — [redʒ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
and that the next step would be to consult Reg — Reg would be able to
和 那 这 下一个 步 会 是 到 咨询 雷格 — 雷格 会 是 有能力的 到
[əd'vaɪz][hɪm] :
advise him :
建议 他 :

下一步是咨询雷格——雷格可以给他提供建议：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .
it was his business to understand about such matters .
它 曾是 他的 商业 到 理解 关于 这样的 事情 .

了解这些事情是他的职责所在。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ə'wəʊk] ['lɒrəns] [nekst]
A terrible fit of coughing proceeding from the sofa awoke Lawrence next
一个 糟糕的 合身 的 咳嗽 进行中 从 这 沙发 醒来 劳伦斯 下一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，劳伦斯被沙发上传来的一阵剧烈咳嗽声惊醒。

['stɑːtlɪŋ] [hɪm]['ɪntuː]['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃə(r)] ;
startling him into sudden recollection of the evening's adventure ;
令人震惊 他 进入 突然 回忆 的 这 晚上 冒险 ;

这让他突然想起了当晚的奇遇；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] - [lʊkt] [səʊ] ['fɪəfəli] [wɒn][ænd; ənd]
and **when** **the** **shutters** **were** **opened** **Wikkey** **looked** **so** **fearfully** **wan** **and**
和 什么时候 这 百叶窗 是 打开 - 看起来 所以 恐惧地 万 和
[ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [laɪt] ,
exhausted **in** **the** **pale** **gray** **light** **,**
筋疲力尽的 在 这 苍白 灰色的 光 ,

当百叶窗打开时，在苍白的灰色光线下，维基看起来如此憔悴、疲惫不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] ['sʌmən] ['mɪsɪz] . ['evənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]
that **he** **made** **all** **speed** **to** **summon** **Mrs** **.** **Evans** **,** **and** **to** **go** **himself** **for**
那 他 制成 全部 速度 到 召唤 太太 . 埃文斯 , 和 到 去 他自己 为了
[ðə; ði]['dɒktə(r)] .
the **doctor** **.**
这 医生 .

他立即赶去叫埃文斯太太，并亲自去请医生。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dɪd][nɒt][lɑːst] [lɒŋ] ,
The **examination** **of** **the** **patient** **did** **not** **last** **long** **,**
这 考试 的 这 病人 做过 不是 最后的 长的 ,

对病人的检查时间并不长。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['wɜːkhaʊs] —
and **at** **its** **conclusion** **the** **doctor** **muttered** **something** **about** **the** **"** **workhouse** **—**
和 在 它是 结论 这 医生 低声说道 某物 关于 这 " 济贫 —
[æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] ,
as **of** **course** **,**
作为 的 课程 ,

最后，医生嘟囔着什么关于"济贫院"的话——当然，

['mɪstə(r)] . ['grænbi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] — — " [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['ægəni] [wɪtʃ]
Mr **.** **Granby** **,** **you** **are** **not** **prepared** **—** **—** **"** **The** **look** **of** **imploring** **agony** **which**
先生 . 格兰比 , 你 是 不是 准备 — — " 这 看 的 恳求 痛苦 哪个
[flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
flashed **from** **the**
闪光灯 从 这

格兰比先生，您还没有做好准备——"他脸上闪过一丝恳求和痛苦的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[lɑːdʒ] , [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [meɪd] ['lɒrəns] [saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː]
large **,** **wide** **-** **open** **eyes** **made** **Lawrence** **sign** **to** **the** **doctor** **to** **follow** **him** **into**
大的 , 宽的 - 打开 眼睛 制成 劳伦斯 符号 到 这 医生 到 跟随 他 进入
[ə'nʌðə(r)] [ruːm] ;
another **room** **;**
其他 房间 ;

劳伦斯睁大了眼睛，示意医生跟他去另一个房间；

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] - [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [nɒd] , ['seɪɪŋ] :
but **before** **leaving** **Wikkey** **he** **gave** **him** **an** **encouraging** **nod** **,** **saying** **:**
但 前 离开 - 他 给予 他 一个 鼓励 点头 , 说 :

但在离开维基之前，他鼓励地点了点头，说道：

" [ɔːl] [raɪt] , - .
" **All** **right** **,** **Wikkey** **.**
" 全部 正确的 , - .

"好的，维基。"

[aɪl] [kʌm] [bæk] .
I'll come back .
患病的 来 后退 .

我会回来的。

[wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ? "
Well , " he said , as they entered the sitting - room , " what do you think of him ? "
出色地 , " 他 说 , 作为 他们 进入 这 坐着 - 房间 , " 什么 做 你 思考 的 他 ? "

“嗯，”他们走进客厅时，他问道，“你觉得他怎么样？”

" [θɪŋk] ?
" Think ?
" 思考 ?

“思考?

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['daɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['grænbi] ,
There's not much thinking in the matter ; the boy is dying , Mr . Granby ,
有 不是 很多 思维 在 这 事情 ; 这 男生 是 垂死 , 先生 . 格兰比 ,

这件事没什么好思考的；格兰比先生，这孩子快死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][səʊ][æt; ət][wʌns] . "
and if you wish to remove him you had better do so at once . "
和 如果 你 希望 到 消除 他 你 有 更好的 做 所以 在 一次 . "

如果你想撤换他，最好立刻行动。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" How long will it be ? "
" 如何 长的 将要 它 是 ? "

“还要多久？”

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['suːnə(r)] ,
" A week or so , I should say , or it might be sooner ,
" 一个 星期 或者 所以 , 我 应该 说 , 或者 它 可能 是 很快 ,

“大概一周左右吧，也可能更快。”

[ðəʊ] [ðiːz] [keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] ['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪk'spekt] .
though these cases sometimes linger longer than one expects .
尽管 这些 案例 有时 萦绕 更长 比 一 预期 .

虽然这些案件有时会持续比预期更长的时间。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
The mischief is of long standing , and this is the end .
这 恶作剧 是 的 长的 常设 , 和 这 是 这 结尾 .

这种恶作剧由来已久，如今终于结束了。

" ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
" Lawrence remained for some time lost in thought .
" 劳伦斯 剩余 为了 一些 时间 丢失的 在 想法 .

劳伦斯陷入沉思，久久无法自拔。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
" Poor little chap !
" 贫穷的 小的 小伙子 !

可怜的小家伙!

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['sædli] .
" he said at last , sadly .
" 他 说 在 最后的 , 令人遗憾的是 .

“他最后悲伤地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .
" Well , thank you , doctor .
" 出色地 , 感谢 你 , 医生 .

“谢谢您，医生。”

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [steps] ['teɪkən] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , ['mɪstə(r)] . ['grænbi] ?
" Do you wish any steps taken with regard to the workhouse , Mr . Granby ?
" 做 你 希望 任何 步骤 已采取 和 看待 到 这 济贫 , 先生 . 格兰比 ?

格兰比先生，您希望对济贫院采取哪些措施?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
" asked the doctor , preparing to depart .
" 问 这 医生 , 准备 到 离开 .

“医生问道，同时准备离开。”

- [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['lɒrəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] ['heɪstɪli] :
Wikkey's beseeching eyes rose up before Lawrence , and he stammered out hastily :
- 恳求 眼睛 玫瑰 向上 前 劳伦斯 , 和 他 结结巴巴 出去 草草 :

威基用恳求的眼神望着劳伦斯，他结结巴巴地慌忙说道:

" [nəʊ] — [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nɒt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" No — no thank you ; not just at present .
" 不 — 不 感谢 你 ; 不是 只是 在 展示 .

“不，不用了，谢谢；目前不考虑。”

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,
I'll think about it ; " and the doctor took his leave ,
患病的 思考 关于 它 ; " 和 这 医生 采取 他的 离开 ,

我会考虑一下;”说完，医生便告辞离开了。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['grænbi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp]
wondering whether it could be possible that Mr . Granby intended to keep
[ðə; ði] [bɔɪ] ;
the boy ;
这 男生 ;

想知道格兰比先生是否有可能打算留下这个男孩;

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kwɪk'sɒtɪk] [prə'siːdɪŋz] .
he was not much used to such Quixotic proceedings .
他 曾是 不是 很多 用过的 到 这样的 堂吉诃德式的 诉讼程序 .

他不太习惯这种异想天开的事情。

['lɒrəns] [stʊd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] .
Lawrence stood debating with himself .
劳伦斯 站立 辩论 和 他自己 .

劳伦斯站在那里，陷入了沉思。

" [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][send] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ?
" Should he send Wikkey to the workhouse ?
" 应该 他 发送 - 到 这 济贫 ?

“他应该把威基送到济贫院吗？”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
What should he do with a boy dying in the house ?
什么 应该 他 做 和 一个 男生 垂死 在 这 房子 ?

如果一个男孩死在家里，他该怎么办?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'saɪd] ?
How should he decide ?
如何 应该 他 决定 ?

他该如何决定?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][baɪ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
" Certainly not by going back to meet those wistful eyes .
" 当然 不是 经过 去 后退 到 见面 那些 怅惘 眼睛 .

"当然不是通过回去与那些充满渴望的眼睛对视。"

[ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɒft] -
The decision must be made before seeing the boy again , or , as the soft -
这 决定 必须 是 制成 前 看到 这 男生 再次 , 或者 , 作为 这 柔软的 -
[hɑːtɪd]
hearted
心地

必须在再次见到男孩之前做出决定，否则，心软的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['feləʊ] [wel] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] .
fellow well knew , it would be all up with his common sense .
同伴 出色地 知道 , 它 会 是 全部向上 和 他的 常见的 感觉 .

这位朋友非常了解这件事，一切都将取决于他的常识。

['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['evənz] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
Calling Mrs . Evans , therefore , he bade her tell Wikkey that he would come
呼叫 太太 . 埃文斯 , 所以 , 他 巴德 她 告诉 - 那 他 会 来
[bæk] ['prez(ə)ntli] ;
back presently ;
后退 目前 ;

因此，他打电话给埃文斯太太，让她告诉威基他很快就会回来;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] :
and then he said , timidly :
和 然后 他 说 , 胆怯地 :

然后他怯生生地说:

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] , [nɜːs] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪə(r)] ?
" Should you mind it very much , nurse , if I were to keep the boy here ?
" 应该 你 头脑 它 非常 很多 , 护士 , 如果 我 是 到 保持 这 男生 这里 ?

"护士，如果我把这孩子留在这里，你介意吗？"

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
The doctor says he is dying , so that it would not be for long ,
这 医生 说道 他 是 垂死 , 所以 那 它 会 不是 是 为了 长的 ,

医生说他即将离世，所以他的生命不会太长久。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hændz] .
and I would take all the trouble I could off your hands .
和 我 会 拿 全部 这 麻烦 我 可以 离开 你的 双手 .

我会尽我所能帮你解决所有麻烦。

[ai][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jet] ,
I have not made up my mind about it yet ,
我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 关于 它 然而 ,

我还没决定好。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [kən'sʌltɪŋ] [juː; jʊ] .
but of course I could not decide upon anything without first consulting you .
但 的 课程 我 可以 不是 决定 之上 任何事物 没有 第一的 咨询 你 .

当然，在事先征求您的意见之前，我无法做出任何决定。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] ,
" The answer , though a little stiff ,
" 这 回答 , 尽管 一个 小的 僵硬的 ,

答案虽然有些生硬，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi]
was more encouraging than might have been expected from the icy
曾是 更多的 鼓励 比 可能 有 到过 预期的 从 这 冰冷的
[sɪ'verəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['evənz] - ['mænə(r)] .
severity of Mrs . Evans ' manner .
严重性 的 太太 . 埃文斯 - 方式 .

与埃文斯太太冷漠严厉的态度相比，这反而更令人鼓舞。

([wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊtest][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ə'genst]
(Was she also making her protest on the side of common sense against
(曾是 她 还 制作 她 反对 在 这 边 的 常见的 感觉 反对
[ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] - ?)
a lurking desire to keep Wikkey ?)
一个 潜伏 欲望 到 保持 - ?)

（她抗议的同时，是否也出于常识，反对某种想要留住维基的潜在欲望？）

" [ɪf] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] , [aɪm][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] ['həʊmləs]
" If it's your wish , Mr . Lawrence , I'm not the one to turn out a homeless
" 如果 它是 你的 希望 , 先生 . 劳伦斯 , 我是 不是 这 一 到 转动 出去 一个 无家可归者
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

"劳伦斯先生，如果您希望如此，我不会让一个无家可归的男孩流落街头。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ]['kwaɪət] [læd] [ɪ'nʌf] —
It's not quite what I'm accustomed to , but he seems a quiet lad enough —
它是 不是 相当 什么 我是 习惯 到 , 但 他 似乎 一个 安静的 小伙子 足够的 —
[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

这跟我习惯的不太一样，但他看起来是个很安静的孩子——可怜的孩子！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [təʊn] ; " [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ,
" the words came out in a softer tone ; " and as you say , sir ,
" 这 字 来了 出去 在 一个 更柔和 语气 ; " 和 作为 你 说 , 先生 ,

"他用柔和的语气说道：'正如您所说，先生，

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
it can't be for long .
它 不能 是 为了 长的 .

不会持续太久。

" [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] , ['lɒrəns] [sped] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜ:li] ,

"	Much	relieved	,	Lawrence	sped	away	;	it	was	still	early	,
"	很多	松了口气	,	劳伦斯	加速	离开	;	它	曾是	仍然	早期的	,

劳伦斯松了口气，飞快地离开了；时间还早。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][taɪm][tu:; tə][get] [ðɪs] ['mætə(r)]['set(ə)ld][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə]

and	there	would	be	time	to	get	this	matter	settled	before	he	went	down	to
和	那里	会	是	时间	到	得到	这	事情	定居	前	他	去	向下	到

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪf] [hi:; hi] [lʊkt] [ʃɑ:p] ;

the	office	if	he	looked	sharp	;
这	办公室	如果	他	看起来	锋利的	;

如果他精神抖擞，那么在他下楼去办公室之前，还有时间把这件事解决掉；

[ænd; ənd][səʊ] [ʃɑ:p] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd]

and	so	sharp	did	he	look	that	in	a	little	more	than	ten	minutes	he	had
和	所以	锋利的	做过	他	看	那	在	一个	小的	更多的	比	十	分钟	他	有

[klɪəd] [ðə; ði][maɪl] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

cleared	the	mile	which	lay	between	his	lodgings	and	that	of	his	cousin
已清除	这	英里	哪个	躺	之间	他的	住宿	和	那	的	他的	表哥

['redʒənəld]['trevə(r)] ,

Reginald	Trevor	,
雷金纳德	特雷弗	,

他看起来精神抖擞，仅仅十分钟多一点的时间，就走完了他住处和他表弟雷金纳德·特雷弗住处之间的一英里路程。

['si:niə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][es] . ['brɪdʒɪts] [i:st] ,

senior	curate	of	S	.	Bridget's	East	,
高级的	策展	的	S	.	布里奇特的	东方	,

S. Bridget's East 的高级牧师

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɜ:st] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

and	had	burst	in	just	as	the	latter	was	sitting	down	to	his	breakfast
和	有	爆裂	在	只是	作为	这	后者	曾是	坐着	向下	到	他的	早餐

['ɑ:ftə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] .

after	morning	service	.
后	早晨	服务	.

就在后者做完晨祷后坐下来吃早餐的时候，他突然闯了进来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɒrəns] [təʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

And	then	Lawrence	told	his	story	,
和	然后	劳伦斯	讲述	他的	故事	,

然后劳伦斯讲述了他的故事。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] - [streɪndʒ] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]

his	voice	shaking	a	little	as	he	spoke	of	Wikkey's	strange	devotion	to
他的	嗓音	摇晃	一个	小的	作为	他	辐	的	-	奇怪的	虔诚	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他谈到维基对自己异乎寻常的崇拜时，声音微微颤抖。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [helpt] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ]

and	of	the	weary	watch	which	had	no	doubt	helped	on	the	disease	which
和	的	这	厌倦	手表	哪个	有	不	怀疑	帮助	在	这	疾病	哪个

[wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ,

was	killing	him	,
曾是	杀	他	,

而他那疲惫的守夜无疑加剧了他的病情，最终夺走了他的生命。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] —

and	he	wound	up	with	—
和	他	伤口	向上	和	—

结果他得到了——

" [ænd; ənd] [naʊ] , [redʒ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][duː; də] ?
" And now , Reg , what is a fellow to do ?
" 和 现在 , 雷格 , 什么 是 一个 同伴 到 做 ?

"那么现在，雷格，你该怎么办呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [send][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'weɪ] !
I suppose I'm a fool , but I can't send the little chap away !
我 认为 我是 一个 傻子 , 但 我 不能 发送 这 小的 小伙子 离开 !

我真是个傻瓜，但我不能把这小家伙送走！

" [ðə; ðɪ] ['kjʊrəts] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [tuː] .
" The curate's voice was a little husky too .
" 这 策展人的 嗓音 曾是 一个 小的 沙哑 也 .

"牧师的声音也有些沙哑。"

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['fɒli] , [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] : [ænd; ənd] [ðen] ,
" If that is folly , commend me to a fool , " he said : and then ,
" 如果 那 是 蠢事 , 表彰 我 到 一个 傻子 , " 他 说 : 和 然后 ,

"如果这算是愚蠢，那就把我介绍给一个傻瓜吧，"他说；然后，

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ɒv; əv]['saɪlənt] [θɔːt] — " [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kiːp]
after some moments of silent thought — " I don't see why you should not keep
后 一些 时刻 的 沉默的 想法 — " 我 不 看 为什么 你 应该 不是 保持
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

沉默片刻后，他说道："我不明白你为什么不应该留下这个孩子。"

['lɒrəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪk'sept] [jɔː'self] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] .
Lawrence ; you have no one to think of except yourself , unless , indeed , Mrs .
劳伦斯 ; 你 有 不 一 到 思考 的 除了 你自己 , 除非 , 的确 , 太太 .
['evənz] — "
Evans — "
埃文斯 — "

劳伦斯，除了你自己，你不用考虑任何人，除非，埃文斯太太——"

" [əʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] !
" Oh , she's all right !
" 哦 , 她是 全部 正确的 !

"哦，她没事！"

" [brəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] - . "
" broke in his cousin ; " I believe she has taken a fancy to Wikkey . "
" 打破 在 他的 表哥 ; " 我 相信 她 有 已采取 一个 想要 到 - . "

他的表妹插话道："我相信她对维基有好感。"

" [ðen] [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ,
" Then I do not see why you should not take your own way in the matter ,
" 然后 我 做 不是 看 为什么 你 应该 不是 拿 你的 自己的 方式 在 这 事情 ,

"那么我不明白你为什么不能按照自己的方式处理这件事。"

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [duː; də][nɒt][stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .
provided always that the boy's belongings do not stand in the way .
假如 总是 那 这 男孩们 财物 做 不是 站立 在 这 方式 .

前提是男孩的物品不会妨碍通行。

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðæt] , ['lɒrəns] ; [juː; jʊ][meɪ][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][swɔːm][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

You	must	consider	that	,	Lawrence	;	you	may	be	bringing	a	swarm	about	you	,
你	必须	考虑	那	,	劳伦斯	;	你	可能	是	带来	一个	蜂群	关于	你	,

劳伦斯，你必须考虑到这一点；你可能会招来一群人。

[ænd; ənd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz][meɪ][nɒt][pruːv][æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][hɪm'self] . "

and	Wikkey's	relations	may	not	prove	as	disinterested	as	himself	.	"
和	-	关系	可能	不是	证明	作为	无私的	作为	他自己	.	"

而维基的亲属们可能不像他本人那样无私。

" [bʌt; bət][ðæt][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]['hæznt]['eni] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]

"	But	that	is	just	the	beauty	of	it	;	he	hasn't	any	belongings	,	for	I
"	但	那	是	只是	这	美丽	的	它	;	他	还没有	任何	财物	,	为了	我

[ɑːskt] [hɪm] ; [biː; bi]

asked	him	;	be
问	他	;	是

但这正是它的妙处所在；他没有任何财物，因为我问过他；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[jɒnd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][tuː; tə][sʌm; səm][hæg][hiː; hi][kɔːlz] - ,

yond	paying	a	shilling	for	a	bed	to	some	hag	he	calls	Skimmidge	,
彼岸	付费	一个	先令	为了	一个	床	到	一些	魔女	他	呼叫	-	,

远在千里之外，他花了一先令租了一张床，给一个他称作斯基米奇的老巫婆。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][taɪ][tuː; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] . "

he	seems	to	have	no	tie	to	any	living	creature	.	"
他	似乎	到	有	不	领带	到	任何	活的	生物	.	"

他似乎与任何生物都没有联系。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , " [sed] ['redʒənəld] , ['sləʊli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] [ə'lɑːmd]

"	That	being	so	,	"	said	Reginald	,	slowly	;	"	and	if	you	do	not	feel	alarmed
"	那	存在	所以	,	"	说	雷金纳德	,	缓慢地	;	"	和	如果	你	做	不是	感觉	惊慌

[ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [spuːn] ,

about	your	spoons	,
关于	你的	勺子	,

"既然如此，"雷金纳德缓缓说道，"如果你不担心你的勺子，

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][səʊl] ['hæpi] ,

I	don't	see	why	you	should	not	make	the	little	soul	happy	,
我	不	看	为什么	你	应该	不是	制作	这	小的	灵魂	快乐的	,

我不明白为什么不让这个小生命开心。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] — " [get][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː] , [əʊld] ['feləʊ] ,

and	"	—	he	added	with	a	smile	—	"	get	a	blessing	too	,	old	fellow	,
和	"	—	他	额外	和	一个	微笑	—	"	得到	一个	祝福	也	,	老的	同伴	,

"而且，"他笑着补充道，"老伙计，你也得到祝福吧。"

[ðəʊ] [ai] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ][sæd][taɪm][ɒn] [jɔː'self] , ['lɒrəns] .

though	I	doubt	you	will	bring	a	sad	time	on	yourself	,	Lawrence	.
尽管	我	怀疑	你	将要	带来	一个	伤心	时间	在	你自己	,	劳伦斯	.

不过，劳伦斯，我怀疑你不会给自己招来悲伤的时光。

" ['lɒrəns] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][self] - ['pɪtiɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [dɔːnt] ,

"	Lawrence	gave	a	sort	of	self	-	pitying	little	shrug	,	but	did	not	look	daunted	,
"	劳伦斯	给予	一个	种类	的	自己	-	怜悯	小的	耸肩	,	但	做过	不是	看	畏惧	,

劳伦斯耸了耸肩，带着几分自怜，但看起来并没有气馁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][went][ɒn] —
and his cousin went on —
和 他的 表哥 去 在 —

他的表弟接着说——

" ['miːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][hæg] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;
" Meanwhile , I think the hag ought to be made aware of your intentions ;
" 同时 , 我 思考 这 魔女 应该 到 是 制成 意识到的 的 你的 意图 ;

"与此同时，我认为应该让那个老巫婆知道你的意图；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rent] . "
she will be looking out for her rent . "
她 将要 是 寻找 出去 为了 她 租 . "

她会想办法支付房租的。

" ['bɒðə(r)] !
" Bother !
" 打扰 !

"打扰！

[aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɒrəns] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]
I forgot all about that , " exclaimed Lawrence , " and I haven't a minute to
我 忘了 全部 关于 那 , " 惊呼 劳伦斯 , " 和 我 还没有 一个 分钟 到
[speə(r)] ;
spare ;
空闲的 ;

"我把那件事全忘了，"劳伦斯惊呼道，"我一分钟都抽不出来；

[aɪ][mʌst; məst] [reɪs] [bæk] [tuː; tə][set][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ɪts][kləʊz][ə'pɒn][naɪn]
I must race back to set the boy's mind at rest , and its close upon nine
我 必须 种族 后退 到 放 这 男孩们 头脑 在 休息 , 和 它是 关闭 之上 九
[naʊ] .
now .
现在 .

我必须赶紧回去安抚孩子，现在快九点了。

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" Look here , I'll come back with you now ,
" 看 这里 , 患病的 来 后退 和 你 现在 ,

"听着，我现在就跟你回去。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . - [ə'dres] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['set(ə)l]
and if you can get me Mrs . Skimmidge's address I'll go and settle
和 如果 你 能 得到 我 太太 . - 地址 患病的 去 和 定居
['mætəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gliːn] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][ə'baʊt][ðə; ði] [bɔɪ] :
matters with her and glean any information I can about the boy :
事情 和 她 和 收集 任何 信息 我 能 关于 这 男生 :

如果你能帮我找到斯金米奇太太的地址，我就去和她谈谈，把事情弄清楚，并尽可能多地打听关于那个男孩的信息：

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] .
she may possibly be more communicative to me than to you .
她 可能 可能 是 更多的 沟通 到 我 比 到 你 .

她可能更愿意跟我交流，而不是跟你交流。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] , [juː; jʊ] [siː] .
I know the sort , you see .
我 知道 这 种类 , 你 看 .

我知道那种人。

" [æz; əz] ['lɒrəns] [ɪn'kaʊntəd] - ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] , [hiː; hi] [felt] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
" As Lawrence encountered Wikkey's penetrating gaze , he felt glad that his mind
" 作为 劳伦斯 遭遇 - 渗透 目光 , 他 毛毡 高兴的 那 他的 头脑
[wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ;
was made up ;
曾是 制成 向上 ;

"当劳伦斯与威基锐利的目光相遇时，他庆幸自己已经下定了决心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['gɑːspɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [seɪ] , [gʌvnɚ] ,
and when the question came in a low , gasping voice , " I say , guvner ,
和 什么时候 这 问题 来了 在 一个 低的 , 喘息 嗓音 , " 我 说 , 州长 ,

当这个问题以低沉、喘息的声音提出时，"我说，先生，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
are you going to send me away ?
是 你 去 到 发送 我 离开 ?

你要把我赶走吗?

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
" he sat down on the end of the sofa and answered :
" 他 卫星 向下 在 这 结尾 的 这 沙发 和 回答 :

他坐在沙发的一端，回答道:

" [nəʊ] , - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
" No , Wikkey , you are going to stay with me . "
" 不 , - , 你 是 去 到 停留 和 我 . "

"不，维基，你要留下来陪我。"

" ['ɔːlweɪz] ?
" Always ?
" 总是 ?

"总是?

" ['lɒrəns] ['hezɪteɪtɪd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [kwaɪt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Lawrence hesitated , not knowing quite what to say .
" 劳伦斯 犹豫了一下 , 不是 会心 相当 什么 到 说 .

劳伦斯犹豫了一下，不知道该说什么。

" ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒf] ; [wiː; wi] ['nidnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
" Always is a long time off ; we needn't think about that ; you are going to
" 总是 是 一个 长的 时间 离开 ; 我们 不必 思考 关于 那 ; 你 是 去 到
[steɪ]
stay
停留

"永远都是很长一段时间的假期；我们不必考虑这个问题；你会留下的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
with me now ; " and then feeling some compensation necessary for the
和 我 现在 ; " 和 然后 感觉 一些 赔偿 必要的 为了 这
['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
weakness of his conduct ,
弱点 的 他的 执行 ,

现在和我在一起;"然后感到有必要对他的行为软弱做出一些补偿，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['greɪvli] ， " [ðæt] [ɪz] ， - ，
he added very gravely , " that is , Wikkey ,
他 额外 非常 严重地 ， " 那 是 ， - ，

他非常严肃地补充道："也就是说，Wikkey，

[ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ai][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
if you promise to be a good boy and to mind what I and Mrs .
如果 你 承诺 到 是 一个 好的 男生 和 到 头脑 什么 我 和 太太 .
['evənz] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Evans say to you ,
埃文斯 说 到 你 ，

如果你答应做一个乖孩子，并且听我和埃文斯太太的话，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
and always to speak the truth . "
和 总是 到 说话 这 真相 . "

而且要始终说真话。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)][ai] [nəʊ] [haʊ] ， " [sed] - ， ['miːkli] ；
" I'll be as good as ever I know how , " said Wikkey , meekly ;
" 患病的 是 作为 好的 作为 曾经 我 知道 如何 ， " 说 - ， 温顺地 ；

"我会尽我所能做到最好，"威基温顺地说；

" [ænd; ənd][ai] ['rekən] [ai] ['ʃɑːnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːl][tuː; tə] [tel] [laɪz] .
" and I reckon I sha'n't have much call to tell lies .
" 和 我 估计 我 不会 有 很多 称呼 到 告诉 谎言 .

"我想我没多少理由说谎。"

[jes] ， [aɪl] [biː; bi] [gʊd] ， [gʌvnɚ] ， [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][stɒp] ；
Yes , I'll be good , guvner , if you let me stop ;
是的 ， 患病的 是 好的 ， 州长 ， 如果 你 让 我 停止 ；

是的，老爷，如果您让我停下来，我会乖乖的；

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][dɒg] - [laɪk] [ə'piːl] ，
" and again the black eyes were raised to his in dog - like appeal ,
" 和 再次 这 黑色的 眼睛 是 提高 到 他的 在 狗 - 喜欢 上诉 ，

"然后，那双黑眼睛再次抬起，像狗一样望着他。"

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['lɒrəns] [felt]['ɔːlməʊst] [ɪm'bærəst] ，
and fixed on his face with such intensity that Lawrence felt almost embarrassed ,
和 固定的 在 他的 脸 和 这样的 强度 那 劳伦斯 毛毡 几乎 尴尬的 ，

他目光如此专注地盯着劳伦斯，以至于劳伦斯几乎感到尴尬。

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] " [hægz] " [ə'dres] ，[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə]
and glad to escape after eliciting the " hag's " address , and promising to
和 高兴的 到 逃脱 后 引发 这 " 女巫的 " 地址 ， 和 有前途 到
[rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
return in the evening .
返回 在 这 晚上 .

在套取了"老巫婆"的地址后，他很高兴地逃走了，并承诺晚上会回来。

" [ai] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] ，
" I will look in this evening and tell you what I have done ,
" 我 将要 看 在 这 晚上 和 告诉 你 什么 我 有 完毕 ，

"我今晚会进去看看，然后告诉你我做了什么。"

" ['redʒənəld] [sed] ，[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] ； " [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]
" Reginald said , as they went out together ; " and also to get a peep at
" 雷金纳德 说 ， 作为 他们 去 出去 一起 ； " 和 还 到 得到 一个 窥视 在
- ，
Wikkey ,
- ，

"雷金纳德一边说着，一边和他们一起出去；"也顺便看看维基怎么样了。"

[ə'baʊt] [huːm] [aiˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs] .

about	whom	I	am	not	a	little	curious	.
关于	谁	我	是	不是	一个	小的	好奇的	.

我对他/她颇有好奇心。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

" [jes] , [duː; də] , [redʒ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][wɒnt][sʌm; səm][help] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Yes	,	do	,	Reg	;	I	shall	want	some	help	,	you	know	,
"	是的	,	做	,	雷格	;	我	将	想	一些	帮助	,	你	知道	,

"好的，雷格；你知道，我需要一些帮助。"

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hiːðn] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

for	I	suppose	I've	got	a	young	heathen	to	deal	with	,
为了	我	认为	我已经	得到	一个	年轻的	异教徒	到	交易	和	,

我想我得对付一个年轻的异教徒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [wʌn][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] ,

and	if	he's	going	to	die	and	all	that	,	one	must	teach	him	something	,
和	如果	他是	去	到	死	和	全部	那	,	一	必须	教	他	某物	,

如果他注定要死，那就必须教他点什么。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	sure	I	can't	do	it	.	"
和	我是	当然	我	不能	做	它	.	"

我肯定做不到。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][fɜːst] ['elɪmənt] [ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][ɪn][hɪm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

"	He	has	got	the	first	element	of	religion	in	him	,	at	any	rate	.
"	他	有	得到	这	第一的	元素	的	宗教	在	他	,	在	任何	速度	.

"无论如何，他身上已经有了宗教的第一要素。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

He	has	learned	to	look	up	.
他	有	学习	到	看	向上	.

他学会了抬头看。

" ['lɒrəns] ['redən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] , ['seɪɪŋ] —

"	Lawrence	reddened	,	and	gave	a	short	laugh	,	saying	—
"	劳伦斯	发红	,	和	给予	一个	短的	笑	,	说	—

劳伦斯脸涨得通红，轻笑了一声，说道——

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðæt] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [went] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [weɪz] .

"	I'm	not	so	sure	of	that	;	"	and	the	two	men	went	on	their	respective	ways	.
"	我是	不是	所以	当然	的	那	;	"	和	这	二	男人	去	在	他们的	各自	方式	.

"我对此不太确定；"然后两人各自离开了。

[ðə; ði] " [hæg] " [bɪ'gæn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'fensɪv] [laɪn] ,

The	"	hag	"	began	by	taking	up	the	offensive	line	,
这	"	魔女	"	开始	经过	采取	向上	这	进攻	线	,

这个"老巫婆"一开始就占据了进攻线的位置，

['ʌtərɪŋ] [dɑːk] [θrets] [æz; əz][tuː; tə] " [pə'liːs] " [ænd; ənd] " ['rɑːskəl, 'ræ-][æz; əz] [meɪd] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]

uttering	dark	threats	as	to	"	police	"	and	"	rascals	as	made	off	without
发出声音	黑暗的	威胁	作为	到	"	警察	"	和	"	无赖	作为	制成	离开	没有

['peɪɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [əud] .

paying	what	they	owed	.
付费	什么	他们	欠款	.

发出关于"警察"和"恶棍"的阴险威胁，称他们逃之夭夭，没有偿还所欠的债务。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,
" Then she assumed the defensive ,
" 然后 她 假定 这 防守 ,

然后她摆出了防御姿态，

" [ləʊn] ['widəuz] [æz; əz][hæz; həz][tuː; tə][get][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] ['ɑːftə(r)]
" lone widows as has to get their living and must look sharp after
" 孤独 寡妇 作为 有 到 得到 他们的 活的 和 必须 看 锋利的 后
[ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['ɜːnɪŋz] ;
their honest earnings ;
他们的 诚实的 收益 ;

“孤寡寡妇必须谋生，必须精打细算，珍惜自己辛勤挣来的收入；

" [ænd; ənd]['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [pə'θetɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] " ['mʌðələs] [bɔɪ] " [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" and finally became pathetic over the " motherless boy " on whom she had
" 和 最后 成为 可怜的 超过 这 " 无母 男生 " 在 谁 她 有
['siːmɪŋli] ['lævɪʃ] [æn; ən]['ɔːlməʊst]
seemingly lavished an almost
似乎 慷慨的 一个 几乎

最后，她对那个“失去母亲的男孩”感到怜悯，她似乎曾对他倾注了近乎无限的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[pə'rent(ə)l] [ə'fekʃn] ;
parental affection ;
父母 感情 ;

父母的爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [ˌæntɪ'siːdənts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but she could give no account of Wikkey's antecedents beyond the fact that his
但 她 可以 给 不 帐户 的 - 来路 超过 这 事实 那 他的
['mʌðə(r)][hæd; həd][daɪd][ðeə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] ,
mother had died there some years since ,
母亲 有 死亡 那里 一些 年 自从 ,

但她对威基的身世一无所知，只知道他的母亲几年前在那里去世了。

[ðə; ði]['əʊnli] [treɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld]['baɪb(ə)l] ,
the only trace remaining of her being an old Bible ,
这 仅有的 痕迹 其余的 的 她 存在 一个 老的 圣经 ,

她留下的唯一痕迹是一本旧圣经。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['merɪt][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [səʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
which Mrs . Skimmidge made a great merit of not having sold when she had
哪个 太太 . - 制成 一个 伟大的 优点 的 不是 拥有 卖 什么时候 她 有
[biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] " ['bɪts][ɒv; əv] [θɪŋz] " [wɜː(r); wə(r)][left][baɪ][ðə; ði] [ded] ['wʊmən][ɪn]
been forced to take what " bits of things " were left by the dead woman in
到过 强制 到 拿 什么 " 比特 的 事物 " 是 左边 经过 这 死的 女士 在
['peɪmənt] [ɒv; əv] [bæk] [rent] ,
payment of back rent ,
支付 的 后退 租 ,

斯金米奇太太没有卖掉这些东西，而是把它们保存了下来，这让她受益匪浅。当时她被迫接受死者留下的“零碎物品”来抵偿拖欠的房租。

[ə'mɪtɪŋ] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] .
omitting to mention that no one had been anxious to purchase it .
省略 到 提到 那 不 一 有 到过 焦虑的 到 购买 它 .

却只字未提根本没人想买它。

[jes] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tu:] ['ʃɪlɪŋ]
Yes , she would part with it to his reverence for the sum of two shillings
是的 , 她 会 部分 和 它 到 他的 尊敬 为了 这 和 的 二 先令
;
;
;

是的，她愿意以两先令的价格将它献给他的敬意；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['trevə(r)] , ['ɑ:ftə(r)]['set(ə)lɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] ,
and Mr . Trevor , after settling with Mrs . Skimmidge , pocketed the Book ,
和 先生 . 特雷弗 , 后 安顿 和 太太 . - , 口袋 这 书 ,

特雷弗先生在与斯金米奇太太达成和解后，将那本书揣进了口袋。

[ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] —
on the fly - leaf of which was the inscription —
在 这 飞 - 叶子 的 哪个 曾是 这 题词 —

扉页上题有如下文字——

" ['seərə] ['wɪlkɪnz] ,
" Sarah Wilkins ,
" 莎拉 威尔金斯 ,

莎拉·威尔金斯

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ti:tʃə(r)] .
From her Sunday - school Teacher .
从 她 星期日 - 学校 老师 .

来自她的主日学校老师。

['krænbɛri] , - — .
Cranbury , 18 — .
克兰伯里 , - — .

克兰伯里，18—。

" ['wɪlkɪnz] !
" Wilkins !
" 威尔金斯 !

“威尔金斯！

[maɪt] [ðæt] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɒd] [neɪm] ?
might that not account for Wikkey's odd name ?
可能 那 不是 帐户 为了 - 奇怪的 姓名 ?

这或许可以解释 Wikkey 这个名字的奇怪之处？

['wɪlkɪnz] , [wɪlki] , - ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [si:m] [ʌn'laɪkli] .
Wilkins , Wilky , Wikkey ; it did not seem unlikely .
威尔金斯 , 威尔基 , - ; 它 做过 不是 似乎 不太可能 .

Wilkins、Wilky、Wikkey；这似乎并非不可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , ['redʒənəld] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
That evening , Reginald , entering his cousin's sitting - room ,
那 晚上 , 雷金纳德 , 进入 他的 表亲 坐着 - 房间 ,

那天晚上，雷金纳德走进他表弟的客厅，

[faʊnd] ['lɒrəns] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m] - [tʃeə(r)][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
found Lawrence leaning back in his arm - chair on one side of the fire ,
成立 劳伦斯 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 在 一 边 的 这 火 ,

发现劳伦斯正靠在火炉一侧的扶手椅里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [gest] ['laɪɪŋ] [prɒpt] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	on	the	other	his	strange	little	guest	lying	propped	up	on	the	sofa	,
和	在	这	其他	他的	奇怪的	小的	客人	说谎	支撑	向上	在	这	沙发	,

另一边，他那古怪的小客人正斜倚在沙发上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] .

which	had	been	drawn	up	within	reach	of	the	glow	.
哪个	有	到过	绘制	向上	之内	抵达	的	这	辉光	.

它被绘制在光芒触及的范围之内。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [səʊ] [ðɪs] [ɪz] - ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] , - ?

"	Well	,	"	he	said	,	"	so	this	is	Wikkey	;	how	are	you	getting	on	,	Wikkey	?
"	出色地	,	"	他	说	,	"	所以	这	是	-	;	如何	是	你	获得	在	,	-	?

"嗯，"他说，"这位是威基；威基，你好吗？"

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nærəʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	The	black	eyes	scanned	his	face	narrowly	for	a	moment	,
"	这	黑色的	眼睛	扫描	他的	脸	勉强	为了	一个	片刻	,

那双黑色的眼睛紧紧地盯着他的脸，目光停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haɪ] [wiːk] [vɔɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] :

and	then	a	high	weak	voice	said	in	a	tone	of	great	disapprobation	:
和	然后	一个	高的	虚弱的	嗓音	说	在	一个	语气	的	伟大的	非难	:

然后，一个尖细而微弱的声音带着极大的不满说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɔːm] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌtʃ] [fɜː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	It	wouldn't	warm	a	chap	much	fur	to	look	at	him	;	he	ain't	much	to
"	它	不会	温暖的	一个	小伙子	很多	毛皮	到	看	在	他	;	他	不是	很多	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

"看他一眼也暖不了人；他长得实在不怎么样。"

['enihaʊ] ; " [ænd; ənd] - [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kre'tɒn] ['pæt(ə)n]

anyhow	;	"	and	Wikkey	turned	away	his	head	and	studied	the	cretonne	pattern
无论如何	;	"	和	-	转向	离开	他的	头	和	研究	这	克雷顿	图案

[ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ,

on	his	sofa	,
在	他的	沙发	,

总之；"维基转过头，仔细端详着沙发上的印花棉布图案，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

as	if	there	were	nothing	more	to	be	said	on	the	subject	.
作为	如果	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	在	这	主题	.

仿佛关于这个话题已经没有什么可说的了。

['evɪdəntli] , [ðə; ði][feə(r)] ,

Evidently	,	the	fair	,
显然	,	这	公平的	,

显然，博览会，

['ɔːlməʊst]['frædʒaɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ]

almost	fragile	face	which	possessed	such	attraction	for	Lawrence	in	his	strength
几乎	脆弱的	脸	哪个	拥有	这样的	景点	为了	劳伦斯	在	他的	力量

[hæd; həd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːkli] [bɔɪ] ;

had	none	for	the	weakly	boy	;
有	没有任何	为了	这	弱	男生	;

劳伦斯强壮的脸上带着一种近乎脆弱的吸引力，但对于体弱的男孩却毫无吸引力；

['pɒsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː]

possibly	he	had	seen	too
可能	他	有	已见	也

或许他也看到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['meni] [peɪl] , ['delɪkət] ['feɪsɪz][tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
many pale , delicate faces to care much about them .
许多 苍白 , 精美的 面孔 到 关心 很多 关于 他们 .

许多面色苍白、娇弱的人，很难对他们表示关心。

[bʌt; bət] ['lɒrəns] , [ʌn'riːznəbli] ['netld] , [brəʊk] [aʊt] ['hɒtli] —
But Lawrence , unreasonably nettled , broke out hotly —
但 劳伦斯 , 不合理地 荨麻 , 打破 出去 热 —

但劳伦斯却莫名其妙地恼羞成怒，勃然大怒——

" - , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" Wikkey , you mustn't talk like that !
" - , 你 不得 讲话 喜欢 那 !

"Wikkey，你不能那样说话！"

" [waɪl] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :
" while the curate laughed and said :
" 尽管 这 策展 笑了 和 说 :

"牧师笑着说：

" [ɔːl] [raɪt] , - , [stɪk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['grænbi] ;
" All right , Wikkey , stick to Mr . Granby ;
" 全部 正确的 , - , 戳 到 先生 . 格兰比 ;

"好的，威基，跟着格兰比先生；

[bʌt; bət][aɪ][həʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [jet] ;
but I hope you and I will be good friends yet ;
但 我 希望 你 和 我 将要 是 好的 朋友们 然而 ;

但我希望你我以后还能成为好朋友；

" [ðen] ['drɔːɪŋ] [ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
" then drawing another chair up to the fire he began to talk to his cousin
" 然后 绘画 其他 椅子 向上 到 这 火 他 开始 到 讲话 到 他的 表哥
.
:
.

然后他拉过另一把椅子到火堆旁，开始和他的表弟说话。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [haɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] —
Presently the high voice spoke again —
目前 这 高的 嗓音 辐 再次 —

这时，那高亢的声音再次响起——

" [waɪ] ['mʌsnt] [ai] , [gʌvnɚ] ? "
" Why mustn't I , guvner ? "
" 为什么 不得 我 , 州长 ? "

"我为什么不能，先生？"

" [waɪ] ['mʌsnt] [juː; jʊ] [wɒt] ? "
" Why mustn't you what ? "
" 为什么 不得 你 什么 ? "

"你为什么不能做什么？"

" [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪm] ? " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['redʒənəld] .
" Talk like that of him ? " pointing to Reginald .
" 讲话 喜欢 那 的 他 ? " 指向 到 雷金纳德 .

"像他那样说话？"他指着雷吉纳德说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [nɒt]['sɪv(ə)l] .

"	Because	it's	not	civil	.
"	因为	它是	不是	民用	.

因为这不文明。

['mɪstə(r)] . ['trevə(r)][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] . "

Mr	.	Trevor	is	my	friend	,	and	I	am	very	fond	of	him	.	"
先生	.	特雷弗	是	我的	朋友	,	和	我	是	非常	喜爱	的	他	.	"

特雷弗先生是我的朋友，我很喜欢他。

" [mʌst; məst][ai][laɪk] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ? "

"	Must	I	like	everythink	as	you	like	?	"
"	必须	我	喜欢	一切	作为	你	喜欢	?	"

"我必须喜欢所有你喜欢的东西吗？"

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['lɒrəns] , ['rɑːðə(r)][ə'mjuːzd] .

"	Yes	,	of	course	,	"	said	Lawrence	,	rather	amused	.
"	是的	,	的	课程	,	"	说	劳伦斯	,	相当	觉得好笑	.

"当然，"劳伦斯颇为好笑地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [ðen] [ai] [wɪl] , [gʌvnɚ] — [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [rʌm] [stɑːt] .

"	Then	I	will	,	guvner	—	but	it's	a	rum	start	.
"	然后	我	将要	,	州长	—	但	它是	一个	朗姆酒	开始	.

"那么我会的，先生——但这可不是个好兆头。"

" [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] ,

"	He	lay	still	after	that	,	while	the	two	men	talked	,
"	他	躺	仍然	后	那	,	尽管	这	二	男人	谈话	,

"之后他就一动不动地躺着，而那两个人则继续交谈。"

[bʌt; bət]['redʒənəld]['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜːr); wə(r)] ['skeəsli] ['evə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm]

but	Reginald	noted	how	the	boy's	eyes	were	scarcely	ever	moved	from
但	雷金纳德	著名的	如何	这	男孩们	眼睛	是	几乎	曾经	已搬	从

['lɔːrənsɪz] [feɪs] .

Lawrence's	face	.
劳伦斯的	脸	.

但雷金纳德注意到，男孩的目光几乎从未离开过劳伦斯的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [sed] —

As	he	took	leave	of	his	cousin	in	the	hall	,	he	said	—
作为	他	采取	离开	的	他的	表哥	在	这	大厅	,	他	说	—

他在大厅里向表弟告别时说道——

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] , ['lɒrəns] ;

"	You	will	do	more	for	him	just	now	than	I	could	,	Lawrence	;
"	你	将要	做	更多的	为了	他	只是	现在	比	我	可以	,	劳伦斯	;

"劳伦斯，你现在能为他做的比我能做的要多；

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn][hænd] . "

you	will	have	to	take	him	in	hand	.	"
你	将要	有	到	拿	他	在	手	.	"

你必须好好管教他。

" [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [redʒ] .

"	But	I	haven't	the	faintest	notion	what	to	do	,	Reg	.
"	但	我	还没有	这	最微弱	概念	什么	到	做	,	雷格	.

"但我一点头绪都没有，雷格。"

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][get][maɪ]['les(ə)n][ʌp] .

I	shall	have	to	come	to	you	and	get	my	lesson	up	.
我	将	有	到	来	到	你	和	得到	我的	课	向上	.

我得亲自来找你，把我的课件拿过来。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ? "

What	am	I	to	begin	with	?	"
什么	是	我	到	开始	和	?	"

我该从何说起呢?

" [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Time	will	show	;	let	it	come	naturally	.
"	时间	将要	展示	;	让	它	来	自然	.

时间会证明一切；顺其自然吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [help] [ai][kæn; kən] ,

Of	course	I	will	give	you	any	help	I	can	,
的	课程	我	将要	给	你	任何	帮助	我	能	,

我当然会尽我所能帮助你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['tæk(ə)l][hɪm][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] .

but	you	will	tackle	him	far	better	than	I	could	.
但	你	将要	处理	他	远的	更好的	比	我	可以	.

但你肯定比我更擅长对付他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] ,

You	have	plenty	to	work	upon	,
你	有	很多	到	工作	之上	,

你有很多工作要做，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [lʌvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] , [ðæt] [bɔɪ] [lʌvz] [juː; jʊ]

for	if	ever	a	boy	loved	with	his	whole	heart	and	soul	,	that	boy	loves	you
为了	如果	曾经	一个	男生	喜爱	和	他的	所有的	心	和	灵魂	,	那	男生	爱	你

.

:

.

如果说世上真有全心全意去爱的男孩，那他一定爱你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

" [lʌvz] [ˌem 'iː] — [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	Loves	me	—	yes	;	but	that	won't	do	,	you	know	.	"
"	爱	我	—	是的	;	但	那	惯于	做	,	你	知道	.	"

"爱我——没错；但这还不够，你知道的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;

"	It	will	do	a	great	deal	;
"	它	将要	做	一个	伟大的	交易	;

它将发挥很大的作用;

[ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [lʌvz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪt'self][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][best] .

a	soul	that	loves	something	better	than	itself	is	not	far	off	loving	the	Best	.
一个	灵魂	那	爱	某物	更好的	比	本身	是	不是	远的	离开	爱	这	最好的	.

一颗热爱比自身更美好的事物的灵魂，离热爱至善也并不遥远。

[gʊd] [naɪt] , [əʊld] ['feləʊ] .

Good	night	,	old	fellow	.
好的	夜晚	,	老的	同伴	.

晚安，老伙计。

" ['lɒrəns] [went] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
" Lawrence went back to Wikkey , and leant his back against the mantelpiece ,
" 劳伦斯 去 后退 到 - , 和 倾斜 他的 后退 反对 这 壁炉架 ,

劳伦斯回到威基身边，背靠着壁炉架。

['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
looking thoughtfully down at the boy .
寻找 深思熟虑 向下 在 这 男生 .

他若有所思地低头看着男孩。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] [kɔːl][juː; jʊ] ? " [in'kwaiə] - .
" What did the other chap call you ? " inquired Wikkey .
" 什么 做过 这 其他 小伙子 称呼 你 ? " 询问 - .

"另一个人叫你什么？"维基问道。

" ['grænbi] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Granby , do you mean ?
" 格兰比 , 做 你 意思是 ?

"格兰比，你是说这个吗？"

" - [n'ɒdɪd] .
" Wikkey nodded .
" - 点头 .

维基点了点头。

" ['lɒrəns] ['grænbi] , — [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" Lawrence Granby , — that is my name .
" 劳伦斯 格兰比 , — 那 是 我的 姓名 .

"劳伦斯·格兰比，——那是我的名字。"

[bʌt; bət] , - , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kɔːl][hɪm] - [tʃæp] - ; [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm]['mɪstə(r)] .
But , Wikkey , you must not call him ' chap ' ; you must call him Mr .
但 , - , 你 必须 不是 称呼 他 - 小伙子 - ; 你 必须 称呼 他 先生 .
['trevə(r)] . "
Trevor . "
特雷弗 . "

但是，威基，你不能叫他"伙计"，你必须叫他特雷弗先生。

" [əʊ] , [maɪ] [aɪ] !
" Oh , my eye !
" 哦 , 我的 眼睛 !

"哦，我的眼睛！"

[hiːz] [ə; eɪ] [swel] , [ɪz][hiː; hi] ?
he's a swell , is he ?
他是 一个 膨胀 , 是 他 ?

他真是个好人，对吧?

[ai]['nevə(r)][kɔːl][juː; jʊ] [nɑːθɪŋk] ['əʊnli] [gʌvnɜ] ; [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ['lɒrəns] ;
I never call you nothink only guvner ; I shall call you Lawrence ;
我 绝不 称呼 你 什么都没有 仅有的 州长 ; 我 将 称呼 你 劳伦斯 ;

我从不叫你"无名氏"，只叫你"老板"；我会叫你劳伦斯；

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [naɪsə][nɔː(r)] [gʌvnɜ] .
it's a big name like you , and a deal nicer nor guvner .
它是 一个 大的 姓名 喜欢 你 , 和 一个 交易 更漂亮 也不 州长 .

它和你一样是个大人物，而且比老板更友好。

" ['lɒrəns] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
" Lawrence gave a little laugh .
" 劳伦斯 给予 一个 小的 笑 .

劳伦斯轻笑了一声。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]
Was **it** **his**
曾是 它 他的

是他的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['djuːti][tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔɪ] ?
duty **to** **inculcate** **a** **proper** **respect** **for** **his** **betters** **into** **this** **boy** **?**
责任 到 灌输 一个 恰当的 尊重 为了 他的 博彩公司 进入 这 男生 ?

有责任培养这个男孩对长辈应有的尊重吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ;
If **he** **were** **going** **to** **live** **it** **might** **be** **;**
如果 他 是 去 到 居住 它 可能 是 ;

如果他能活下来，那或许就是如此;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [ɔːl] ['ɜːθli] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]
but **when** **he** **thought** **how** **soon** **all** **earthly** **distinctions** **would** **be** **over** **for**
但 什么时候 他 想法 如何 很快 全部 尘世的 区别 会 是 超过 为了
- ,
Wikkey ,
- ,

但当他想到维基很快就会摆脱尘世间的一切区别时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] .
it **seemed** **hardly** **worth** **while** **.**
它 似乎 几乎 值得 尽管 .

这似乎没什么意义。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

"很好，"他说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - , [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌrekə'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? "
" By - the - by , Wikkey , have you recollected your own other name ? "
" 经过 - 这 - 经过 , - , 有 你 回忆 你的 自己的 其他 姓名 ? "

"对了，维基，你想起你的另一个名字了吗？"

" [jes] , [aɪv] ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I've minded it .
" 是的 , 我已经 有思想 它 .

"是的，我一直很介意。"

[ɪts] ['wɪstən] . "
It's Whiston . "
它是 惠斯顿 . "

是惠斯顿。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ? "
" Do you remember your father and mother ? "
" 做 你 记住 你的 父亲 和 母亲 ? "

你还记得你的父母吗?

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
" I don't remember no father .
" 我 不 记住 不 父亲 .

"我不记得有父亲。"

['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][daɪd]['ɑ:ftə(r)][ai] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] . "

Mother	**,**	**she**	**died**	**after**	**I**	**took**	**to**	**the**	**crossing**	**.**	**"**
母亲	,	她	死亡	后	我	采取	到	这	过境	.	"

母亲，在我走上渡河线后就去世了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**what**	**her**	**name**	**was**	**before**	**she**	**was**	**married**	**?**
"	做	你	知道	什么	她	姓名	曾是	前	她	曾是	已婚	?

你知道她结婚前叫什么名字吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Wikkey**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	.

维基摇了摇头。

" [doʊnt] [nəʊ] [nɑ:θɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Don't**	**know**	**nothink**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	知道	什么都没有	,	"	他	说	.

"我什么都不知道,"他说。

['lɒrəns] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði][əʊld]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ə'wəʊk][nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz]

Lawrence	**showed**	**him**	**the**	**old**	**Bible**	**,**	**but**	**it**	**awoke**	**no**	**recollections**	**in**	**the**	**boy's**
劳伦斯	显示	他	这	老的	圣经	,	但	它	醒来	不	回忆	在	这	男孩们

[maɪnd] ;

mind	**;**
头脑	;

劳伦斯给他看了那本旧圣经，但这并没有唤起男孩的任何记忆;

[hi:; hi]['əʊnli] [rɪ'pi:tɪd] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [nɑ:θɪŋk] . "

he	**only**	**repeated**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**nothink**	**.**	**"**
他	仅有的	重复	,	"	我	不	知道	什么都没有	.	"

他只是重复道："我什么都不知道。"

" - , " [sed] ['lɒrəns] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

"	**Wikkey**	**,**	**"**	**said**	**Lawrence**	**again**	**,**	**after**	**a**
"	-	,	"	说	劳伦斯	再次	,	后	一个

"维基,"劳伦斯在……之后又说了一遍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['saɪləns] , " [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][ˌem 'i:] ? "

silence	**,**	**"**	**what**	**made**	**you**	**take**	**a**	**fancy**	**to**	**me**	**?**	**"**
沉默	,	"	什么	制成	你	拿	一个	想要	到	我	?	"

沉默片刻，"你为什么会喜欢上我？"

" [ai] [də'nəʊ] .

"	**I**	**dunno**	**.**
"	我	不知道	.

我不知道。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][jə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [taɪm] [æz; əz]['evə(r)][ju:; jʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,

I	**liked**	**the**	**looks**	**of**	**yer**	**the**	**very**	**first**	**time**	**as**	**ever**	**you**	**came**	**over**	**,**
我	喜欢	这	看起来	的	你的	这	非常	第一的	时间	作为	曾经	你	来了	超过	,

我第一次见到你的时候就喜欢上了你的长相。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv][jə(r)] .

and	**after**	**that**	**I**	**thought**	**a**	**deal**	**of**	**yer**	**.**
和	后	那	我	想法	一个	交易	的	你的	.

之后我想了想。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [aɪ'd][hæv; həv] - ['lɪstɪd] [ænd; ənd] [gɒn]
I thought that if you was King of England , I'd have ' listed and gone
我 想法 那 如果 你 曾是 国王 的 英格兰 , ID 有 - 列出 和 已消失
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
for a soldier .
为了 一个 士兵 .

我当时想，如果你是英格兰国王，我就会报名参军。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kwiːnz] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I don't think much of queens myself , but I'd have fought for you ,
我 不 思考 很多 的 女王们 我 , 但 ID 有 战斗 为了 你 ,
[ænd; ənd] ['welkəm] .
and welcome .
和 欢迎 .

我个人对女王没什么好感，但我会为你而战，欢迎你。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [æz; əz][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [tʃiːt] [dʒɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And I thought as I wouldn't have had you see me cheat Jim of his
和 我 想法 作为 我 不会 有 有 你 看 我 欺骗 吉姆 的 他的
['kɔpəz] .
coppers .
铜 .

我当时想，我可不想让你看到我骗走吉姆的钱。

[ai][də'nəʊ] [waɪ] ;
I dunno why ;
我 不知道 为什么 ;

我不知道为什么；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['riːəl] [pə'pleksəti] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['prɒbləm]
" and a look of real perplexity came into Wikkey's face as the problem
" 和 一个 看 的 真实的 困惑 来了 进入 - 脸 作为 这 问题
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
presented itself to his mind .
呈现 本身 到 他的 头脑 .

“当这个问题浮现在维基的脑海中时，他脸上露出了真正的困惑表情。”

" [dɪd][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [tʃiːt] [dʒɪm] ? "
" Did you often cheat Jim ? "
" 做过 你 经常 欺骗 吉姆 ? "

“你经常欺骗吉姆吗？”

" [skɔːz] [əʊ] - [taɪmz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'pəʊzdli] .
" Scores o ' times , " answered the boy composedly .
" 得分 o - 时代 , " 回答 这 男生 镇定 .

“几十次了，”男孩镇定地回答道。

" [wɪd] [pleɪ] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][pɑːm][ə; eɪ][hɑː] - ['peni] , [ænd; ənd][dʒɪm]
" We'd play pitch - and - toss , and then I'd palm a ha ' penny , and Jim
" 我们会 玩 沥青 - 和 - 折腾 , 和 然后 ID 棕榈 一个 哈 - 一分钱 , 和 吉姆
[id] ['nevə(r)][twɪg] .
he'd never twig .
他会 绝不 枝条 .

“我们会玩抛接游戏，然后我会偷偷藏起一枚半便士硬币，而吉姆却始终没有察觉。”

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊni] [rɪst] [ʃəʊd] [haʊ] ['dekstrəsli] [ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [biːn]
" A quick turn of the bony wrist showed how dexterously the trick had been
" 一个 快的 转动 的 这 骨质 手腕 显示 如何 灵巧地 这 诡计 有 到过
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

“手腕骨节分明地快速转动，显示出这个魔术完成得多么娴熟。”

[ænd; ənd]	-	[went]	[ɒf]
and	**Wikkey**	**went**	**off**
和	-	去	离开

维基离开了

[[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第2/3页

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['kækl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] .

into	a	shrill	cackle	at	the	recollection	of	his	triumphs	.
进入	一个	尖锐	咯咯笑	在	这	回忆	的	他的	胜利	.

回忆起自己的辉煌战绩，他发出了一声尖锐的咯咯笑声。

" [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [flæt] [æz; əz]['evə(r)][ai] [keɪm] [ə'krɒs] .

"	He's	the	biggest	flat	as	ever	I	came	across	.
"	他是	这	最大	平坦的	作为	曾经	我	来了	穿过	.

“他是我见过的最胖的人。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪv] [siːn] [hɪm] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [braʊnz] [tɪl] [ai] [θɔːt]

I've	seen	him	look	up	and	down	the	gutter	for	them	browns	till	I	thought
我已经	已见	他	看	向上	和	向下	这	排水沟	为了	他们	棕色	直到	我	想法

[aɪ'd][hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] [wɪð] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] [aʊt] .

I'd	have	killed	myself	with	trying	not	to	laugh	out	.
ID	有	被杀	我	和	尝试	不是	到	笑	出去	.

我看到他上下翻找着路边的排水沟，寻找那些棕色的垃圾，直到我感觉自己快要笑死了。

" [ðə; ði] ['pʌkəz] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɒmɪk(ə)l] [ðæt] ['lɒrəns] [faʊnd]

"	The	puckers	in	the	thin	face	were	so	irresistibly	comical	that	Lawrence	found
"	这	皱眉	在	这	薄的	脸	是	所以	无法抗拒地	滑稽	那	劳伦斯	成立

[ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grævətɪ] :

it	hard	to	preserve	his	own	gravity	:
它	难的	到	保存	他的	自己的	重力	:

“那张瘦脸上的嘟嘴滑稽极了，以至于劳伦斯很难保持自己的严肃表情：

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ]

however	,	he	contrived	to	compose	his	features	,	and	to	say	,	with	a	touch
然而	,	他	人为的	到	撰写	他的	特征	,	和	到	说	,	和	一个	触碰

[ɒv; əv] [sɪ'verətɪ] —

of	severity	—
的	严重性	—

然而，他努力控制住自己的表情，带着一丝严厉的语气说道——

" [ai][kæn; kən] [tel] [waɪ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	I	can	tell	why	you	wouldn't	have	liked	me	to	see	you	;
"	我	能	告诉	为什么	你	不会	有	喜欢	我	到	看	你	;

“我能理解你为什么不想让我见到你；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .

it	was	because	you	knew	you	were	doing	wrong	.
它	曾是	因为	你	知道	你	是	正在做	错误的	.

那是因为你知道自己做错了。

" - [feɪs] [ɪk'sprest] [nəʊ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

"	Wikkey's	face	expressed	no	comprehension	.
"	-	脸	表达	不	理解	.

“维基脸上没有丝毫理解的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [dʒɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ]
" It was wicked to cheat Jim , and you were a bad boy when you
" 它 曾是 邪恶 到 欺骗 吉姆 , 和 你 是 一个 坏的 男生 什么时候 你
[dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
did it . "
做过 它 . "

"欺骗吉姆是件很卑鄙的事，你当时真是个坏孩子。"

" [maɪ] [stɑːz] !
" My stars !
" 我的 明星 !

我的天哪!

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] - [ɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] - ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [twaɪs] [maɪ]
why , he could have got ' em from me in a juffy ; he was twice my
为什么 , 他 可以 有 得到 - 呃 从 我 在 一个 - ; 他 曾是 两次 我的
[saɪz] .
size .
尺寸 .

为什么？他轻而易举就能从我这儿弄到手；他的体型是我的两倍。

[ai]['əʊnli] [bəʊnd] - [ɪm] [kəz; kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spft] .
I only boned ' em cos he was such a soft .
我 仅有的 骨 - 呃 化学 他 曾是 这样的 一个 柔软的 .

我跟他上床只是因为他太软弱了。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] ['pɜːfɪktli] [sæt]
" The explanation appeared perfectly sat
" 这 解释 出现 完美 卫星

解释似乎完全合理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪsfæktɔ-i] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] ['lɒrəns] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt]
isfactory to Wikkey , but Lawrence , feeling that this was an opportunity that
工厂 到 - , 但 劳伦斯 , 感觉 那 这 曾是 一个 机会 那
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] ,
should not be lost ,
应该 不是 是 丢失的 ,

威基对此表示满意，但劳伦斯认为这是一个不容错过的机会。

[meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] —
made a desperate effort and began again —
制成 一个 绝望的 努力 和 开始 再次 —

他拼尽全力，重新开始——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
" It was wicked all the same ; and though I did not see you do it ,
" 它 曾是 邪恶 全部 这 相同的 ; 和 尽管 我 做过 不是 看 你 做 它 ,

"但这仍然是邪恶的；虽然我没有亲眼看到你这样做，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪd] — ['sʌmwʌn] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] .
there was Someone Who did — Someone Who sees everything you do .
那里 曾是 某人 WHO 做过 — 某人 WHO 看到 一切 你 做 .

有一个人一直在关注着你——一个能看到你所做的一切的人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , - ? "
Have you ever heard of God , Wikkey ? "
有 你 曾经 听到 的 上帝 , - ? "

维基，你听说过上帝吗?

" [jes] , [aɪv] [hɜːd] [ɒn] [hɪm] .
" Yes , I've heard on Him .
" 是的 , 我已经 听到 在 他 .

"是的，我听说过他。"

[aɪv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [taɪmz] [ə'baʊt] .
I've heard the Name times about .
我已经 听到 这 姓名 时代 关于 .

我听说过这个名字好几次了。

(- [haʊ] [juːst] ? - [w'ʌndəd] ['lɒrəns] .)
(' How used ? ' wondered Lawrence .)
(- 如何 用过的 ? - 想知道 劳伦斯 .)

劳伦斯心想："它是如何被使用的呢？"

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [hiː; hi][ɪz] ['evriweə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]
" He is everywhere , though you cannot see Him , and He sees everything you
" 他 是 到处 , 尽管 你 不能 看 他 , 和 他 看到 一切 你
[duː; də] . "
do . "
做 . "

"祂无处不在，虽然你看不见祂，但祂却能看到你所做的一切。"

" [ɪz][hiː; hi] [gʊd] ? "
" Is he good ? "
" 是 他 好的 ? "

他能力怎么样?

" ['veri] [gʊd] . "
" Very good . "
" 非常 好的 . "

"非常好。"

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] ? "
" As good as you ? "
" 作为 好的 作为 你 ? "

"和你一样优秀吗？"

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] .
" A great deal better .
" 一个 伟大的 交易 更好的 .

好多了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
" Poor Lawrence felt very uncomfortable ,
" 贫穷的 劳伦斯 毛毡 非常 不舒服 ,

可怜的劳伦斯感到非常不舒服，

[nɒt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn][ə; eɪ] [les] [fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] .
not quite knowing how to place his instructions on a less familiar footing .
不是 相当 会心 如何 到 地方 他的 指示 在 一个 较少的 熟悉的 立足点 .

他不太清楚如何将自己的指示应用到不太熟悉的语境中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [ai][doʊnt][wɒnt][nəʊ][wʌn]['betə(r)][nɔː(r)][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" I don't want no one better nor you ; you're good enough for me ,
" 我 不 想 不 一 更好的 也不 你 ; 你是 好的 足够的 为了 我 ,

"我不需要比你更好的人，你对我来说就足够好了。"

" [sed] - , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lɒrəns] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,
" said Wikkey , very decidedly ; and then Lawrence gave it up in despair ,
" 说 - , 非常 绝对地 ; 和 然后 劳伦斯 给予 它 向上 在 绝望 ,

"威基斩钉截铁地说；然后劳伦斯绝望地放弃了。"

[ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [ðæt] [redʒ][mʌst; məst][help] [hɪm] , [hiː; hi] ['kærid] - [ɒf] [tuː; tə][bed]
and mentally resolving that Reg must help him , he carried Wikkey off to bed
和 精神上 解决 那 雷格 必须 帮助 他 , 他 携带 - 离开 到 床
.
:
·

他暗下决心，雷格一定要帮助他，然后把威基抱到床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['lɒrəns] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .
The following evening Lawrence found a letter from his cousin on his table .
这 下列的 晚上 劳伦斯 成立 一个 信 从 他的 表哥 在 他的 桌子 .

第二天晚上，劳伦斯在桌子上发现了一封表兄的来信。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['redʒənəld] [rəʊt] ,
" From what you tell me , " Reginald wrote ,
" 从 什么 你 告诉 我 , " 雷金纳德 写道 ,

"根据你告诉我的情况，"雷金纳德写道，"

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] - [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] :
" I should say that Wikkey must be taught through his affections :
" 我 应该 说 那 - 必须 是 教授 通过 他的 情感 :

"我认为，维基必须通过他的感情来教导：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə'fekʃn] [hiː; hi][hæz; həz] ['fʊli]
that he is capable of a strong and generous affection he has fully
那 他 是 有能力的 的 一个 强的 和 慷慨的 感情 他 有 完全
[pruːvd] ,
proved ,
已证实 ,

他已经充分证明了自己能够表达强烈而慷慨的爱意。

[səʊ] [ðæt] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mʌtʃ] [dɒk'traɪnl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
so that I advise you not to attempt for the present much doctrinal instruction
所以 那 我 建议 你 不是 到 试图 为了 这 展示 很多 教义 操作说明
.
:
·

所以我建议你目前不要尝试进行太多的教义指导。

(- [dɒk'traɪnl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ! -
(' Doctrinal instruction ! '
(- 教义 操作说明 ! -

('教义指导！')

['mentəli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['lɒrəns] ; - [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
mentally **ejaculated** **Lawrence** **;** **'** **what** **does** **he** **mean** **?**
精神上 射精 劳伦斯 ; - 什么 做 他 意思是 ?

劳伦斯在心里惊呼："他是什么意思？"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] ; - [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] .)
as **if** **I** **could** **do** **that** **;** **'** **then** **he** **read** **on** **.** **)**
作为 如果 我 可以 做 那 ; - 然后 他 读 在 .)

仿佛我能做到那样似的；"然后他继续读了下去。）

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['prɒbəbli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]
What **I** **mean** **is** **this** **:** **the** **boy's** **intellect** **has** **probably** **,** **from** **the** **circumstances**
什么 我 意思是 是 这 : 这 男孩们 智力 有 大概 , 从 这 情况
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
of **his** **life** **,**
的 他的 生活 ,

我的意思是：由于男孩的生活环境，他的智力可能受到了影响。

[biːn] [tuː] ['strɒŋli] ['devəl]
been **too** **strongly** **devel**
到过 也 强烈 开发

发展过于强劲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ɒp'ɛd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [mʌtʃ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə]
oped **to** **have** **left** **much** **room** **for** **the** **simple** **faith** **which** **one** **has** **to**
专栏文章 到 有 左边 很多 房间 为了 这 简单的 信仰 哪个 一 有 到
[wɜːk] [ɒn][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['tʃaɪldhʊd] ;
work **on** **in** **ordinary** **childhood** **;**
工作 在 在 普通的 童年 ;

他认为应该给普通童年时期需要培养的简单信仰留出很多空间；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [juːst] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] , [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [ɪn][ðə; ði]
and **having** **been** **used** **chiefly** **as** **a** **weapon** **,** **offensive** **and** **defensive** **,** **in** **the**
和 拥有 到过 用过的 主要 作为 一个 武器 , 进攻 和 防守 , 在 这
['bæt(ə)l] [wɪð] [laɪf] ,
battle **with** **life** **,**
战斗 和 生活 ,

而且，它主要被用作与生命搏斗中的进攻和防御武器，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] ['helpf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [dʒʌst] [naʊ] ,
it **is** **not** **likely** **to** **prove** **a** **very** **helpful** **instrument** **just** **now** **,**
它 是 不是 可能 到 证明 一个 非常 有帮助 乐器 只是 现在 ,

它现在不太可能成为一个非常有用的工具。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] [hɪm]['kwɪkə(r)][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ək'sept]
as **it** **would** **probably** **make** **him** **quicker** **to** **discern** **difficulties** **than** **to** **accept**
作为 它 会 大概 制作 他 更快 到 辨别 困难 比 到 接受
[truːðz] [ə'pɒn] [trʌst] .
truths **upon** **trust** **.**
真相 之上 相信 .

因为这或许会让他更快地发现问题，而不是盲目接受真相。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔː(r)] ,
I **should** **,** **therefore** **,**
我 应该 , 所以 ,

因此，我应该

[biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [ə'piːl] [mɔː(r)][tuː; tə]

be	inclined	to	place	religion	before	him	in	a	way	that	would	appeal	more	to
是	倾斜	到	地方	宗教	前	他	在	一个	方式	那	会	上诉	更多的	到

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] ,

his	affections	than	to	his	reason	,
他的	情感	比	到	他的	原因	,

倾向于以一种更能打动他的情感而非理性的方式来向他灌输宗教观念。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm][ɪn]['aʊə(r)] [lɔːd] [frɒm; frəm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [pɔɪnt]

and	try	to	interest	him	in	our	Lord	from	,	so	to	speak	,	a	human	point
和	尝试	到	兴趣	他	在	我们的	主	从	,	所以	到	说话	,	一个	人类	观点

[ɒv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

尝试从人性的角度，让他对我们的主产生兴趣。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l]

without	going	into	the	mysteries	connected	with	the	Incarnation	,	and	if	possible
没有	去	进入	这	谜团	连接	和	这	化身	,	和	如果	可能的

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

不深入探讨与道成肉身相关的奥秘，如果可能的话，

[æt; ət][fɜːst] , ['telɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ['nærətɪv] .

at	first	,	telling	the	end	of	the	Gospel	narrative	.
在	第一的	,	讲述	这	结尾	的	这	福音	叙述	.

首先，讲述福音书故事的结尾。

[spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] — [huː] [mait] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]

Speak	of	a	Person	—	One	Whom	you	love	—	Who	might	have	lived	for
说话	的	一个	人	—	一	谁	你	爱	—	WHO	可能	有	居住地	为了

['evə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] , [bʌt; bət]

ever	in	perfect	happiness	,	but
曾经	在	完美的	幸福	,	但

谈谈你所爱的人——一个原本可能永远生活在完美幸福中的人，但是.....

[huː] , [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Who	,	from	love	to	us	,
WHO	,	从	爱	到	我们	,

谁，出于爱，对我们

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn] [ɜːθ] [ɪn] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ([ðə; ði]

preferred	to	come	and	live	on	earth	in	poverty	and	suffering	(	the
首选	到	来	和	居住	在	地球	在	贫困	和	痛苦	(	这

[pɔː(r); pʊə(r)]

poor
贫穷的

宁愿来到世上，忍受贫困和苦难（穷人）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[læd] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ['əʊnli] [tuː] [wel]) — [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] -

lad	will	appreciate	the	meaning	of	those	words	only	too	well	)	—	Who	was	all	-
小伙子	将要	欣赏	这	意义	的	那些	字	仅有的	也	出色地	)	—	WHO	曾是	全部	-

['paʊəf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

这孩子会非常清楚地理解这些话的含义）——他曾是全能的，

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

though	living	as	a	Man	,	and	full	of	tenderness	.
尽管	活的	作为	一个	男人	,	和	满的	的	压痛	.

虽然他以男人的身份生活，却充满温柔。

[ðen] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Then	tell	of	the	miracles	and	works	of	love	,
然后	告诉	的	这	奇迹	和	作品	的	爱	,

然后讲述爱的奇迹和作为，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] — [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es] —

of	his	continued	existence	—	though	for	the	present	invisible	to	us	—
的	他的	持续	存在	—	尽管	为了	这	展示	无形的	到	我们	—

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] ;

of	His	love	and	watchfulness	;
的	他的	爱	和	警惕	;

虽然目前我们看不见他，但他依然存在，他一直爱着我们，一直守护着我们;

[ænd; ənd] [wen] - ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'raʊzd] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

and	when	Wikkey's	interest	is	aroused	,	as	I	believe	it	will	be	,
和	什么时候	-	兴趣	是	被唤醒	,	作为	我	相信	它	将要	是	,

我相信，当维基的兴趣被激发出来时，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] .

I	should	read	from	the	Bible	itself	the	story	of	the	sufferings	and	death	.
我	应该	读	从	这	圣经	本身	这	故事	的	这	苦难	和	死亡	.

我应该从《圣经》本身阅读有关苦难和死亡的故事。

[kæn; kən][juː; jʊ]['gæðə(r)]['eni] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rʌf] ['aʊtlaɪn] ?

Can	you	gather	any	meaning	from	this	rough	outline	?
能	你	收集	任何	意义	从	这	粗糙的	大纲	?

你能从这个粗略的轮廓中看出什么含义吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][led] ['ʌpwədz]

It	seems	to	me	that	it	is	intended	that	Wikkey	should	be	led	upwards
它	似乎	到	我	那	它	是	故意的	那	-	应该	是	引领	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

from	the	human	to	the	Divine	.
从	这	人类	到	这	神圣的	.

在我看来，其目的是引导维基从人性层面提升到神性层面。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [mait] [biː; bi]['betə(r)] ,

For	others	a	different	plan	of	teaching	might	be	better	,
为了	其他的	一个	不同的	计划	的	教学	可能	是	更好的	,

对另一些人来说，不同的教学方案或许更好。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

but	I	think	this	is	the	right	key	to	his	development	;	and	,	moreover	,
但	我	思考	这	是	这	正确的	钥匙	到	他的	发展	;	和	,	而且	,

但我认为这才是他成长的关键；而且，

[ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

I	firmly	believe	that	you	will	be	shown	how	to	use	it	.
我	牢牢	相信	那	你	将要	是	所示	如何	到	使用	它	.

我坚信你会学会如何使用它。

" ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn]

"	Lawrence	remained	for	some	time	after	reading	his	letter	with	his	elbows	on
"	劳伦斯	剩余	为了	一些	时间	后	阅读	他的	信	和	他的	肘部	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

劳伦斯读完信后，双肘撑在桌子上，过了好一会儿才离开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and **his** **head** **resting** **on** **his** **hands** **,**
和 他的 头 休息 在 他的 双手 ,

他双手托着头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [heə(r)] ; [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [pə'pleksəti] [wɒz; wəz]
which **were** **buried** **in** **his** **thick** **brown** **hair** **;** **a** **look** **of** **great** **perplexity** **was**
哪个 是 埋葬 在 他的 厚的 棕色的 头发 ; 一个 看 的 伟大的 困惑 曾是
[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
on **his** **face** **.**
在 他的 脸 .

它们埋在他浓密的棕色头发里；他脸上露出非常困惑的表情。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst][traɪ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [wʌn]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌnz]
" **Of** **course** **,** **I** **must** **try** **,** **"** **he** **thought** **;** **"** **one** **couldn't** **have** **it** **on** **one's**
" 的 课程 , 我 必须 尝试 , " 他 想法 ; " 一 不能 有 它 在 一个人的
['kɒnʃəns] ;
conscience **;**
良心 ;

“我当然要试试，”他想；“一个人不能让自己良心不安；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd] .
but **it's** **a** **serious** **business** **to** **have** **started** **.**
但 它是 一个 严肃的 商业 到 有 开始 .

但创办这家公司是一件严肃的事情。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [met] - ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [glɑːns] .
" **Looking** **up** **,** **he** **met** **Wikkey's** **rather** **anxious** **glance** **.**
" 寻找 向上 , 他 遇见 - 相当 焦虑的 瞥一眼 .

他抬起头，迎上了维基略显焦虑的目光。

" [ɪz] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , ['lɒrəns] ? "
" **Is** **anythink** **amiss** **,** **Lawrence** **?** **"**
" 是 任何东西 错误 , 劳伦斯 ? "

劳伦斯，出什么事了吗?

" [nəʊ] , - — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] ; " [ðen] , ['plʌndʒɪŋ] [ɒn] ['despərətli] , [hiː; hi]
" **No** **,** **Wikkey** **—** **I** **was** **only** **thinking** **;** **"** **then** **,** **plunging** **on** **desperately** **,** **he**
" 不 , - — 我 曾是 仅有的 思维 ; " 然后 , 骤降 在 绝望地 , 他
[kən'tɪnjuːd] :
continued **:**
持续 :

“不，维基——我只是在想事情；”然后，他绝望地继续说道：

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [best] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [sed] [lɑːst] [naɪt]
" **I** **was** **thinking** **how** **I** **could** **best** **make** **you** **understand** **what** **I** **said** **last** **night**
" 我 曾是 思维 如何 我 可以 最好的 制作 你 理解 什么 我 说 最后的 夜晚
[ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [huː] [siːz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] — ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] ['veri] [gʊd] . "
about **Someone** **Who** **sees** **everything** **you** **do** **—** **Someone** **Who** **is** **very** **good** **.** **"**
关于 某人 WHO 看到 一切 你 做 — 某人 WHO 是 非常 好的 . "

“我一直在想，怎样才能让你更好地理解我昨晚说的关于‘一位洞察你一切行为的人’——一位非常优秀的人”的话。

" [kʌt] [ɒn] , [aɪm]['maɪndɪŋ] .
" **Cut** **on** **,** **I'm** **minding** **.**
" 切 在 , 我是 介意 .

“继续，我在看着呢。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] ?
Is it Someone as you love ?
是 它 某人 作为 你 爱 ?

是你爱的那个人吗?

" ['lɒrəns] ['redən] .
" Lawrence reddened .
" 劳伦斯 发红 .

劳伦斯脸涨得通红。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kraɪst] ?
What was his feeling towards the Christ ?
什么 曾是 他的 感觉 向 这 基督 ?

他对基督抱有怎样的感情?

['revərəns] ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɔɪəlti] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ,
Reverence certainly , and some loyalty , but could he call it love ,
尊敬 当然 , 和 一些 忠诚 , 但 可以 他 称呼 它 爱 ,

当然有敬畏之心，也有忠诚，但这能称之为爱吗?

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [diː]
in the presence of the passionate de
在 这 在场 的 这 热情的 德

在充满激情的.....面前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- [tuː; tə][hɪm'self] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪn] ['evri] [lʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ?
votion to himself which showed in every look of those wistful eyes ?
- 到 他自己 哪个 显示 在 每一个 看 的 那些 怅惘 眼睛 ?

他那双充满渴望的眼睛里流露出的，是对他自己的全然奉献吗?

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" Yes , I love him , " he said slowly , " but not as much as I should .
" 是的 , 我 爱 他 , " 他 说 缓慢地 , " 但 不是 作为 很多 作为 我 应该 .

"是的，我爱他，"他缓缓说道，"但爱得还不够深。"

" [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
" Then as a sudden thought struck him .
" 然后 作为 一个 突然 想法 击 他 .

"这时，他突然想到....."

" [lʊk] [hɪə(r)] , - , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
" Look here , Wikkey , you said you would like to have me for a king ;
" 看 这里 , - , 你 说 你 会 喜欢 到 有 我 为了 一个 国王 ;

"听着，维基，你说过你想让我做你的国王;

[wel] , [hiː; hi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɪz][maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [jɔːz]
well , He that I am telling you of is my King , and He must be yours
出色地 , 他 那 我 是 讲述 你 的 是 我的 国王 , 和 他 必须 是 你的
,
,
,

嗯，我所说的这位是我的王，他也必须是你们的王。

[tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ə'beɪ] [hɪm] . "
too , and we will both try to love and obey Him . "
也 , 和 我们 将要 两个都 尝试 到 爱 和 服从 他 . "

我们也会努力爱他、顺服他。

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] ? " [ɑ:skt] - .
" Where is He ? " asked Wikkey .
" 在哪里 是 他 ? " 问 - .

“他在哪里？”维基问道。

" [ju:; jʊ][kænt] [si:] [hɪm] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] .
" You can't see him now , because He lives up in Heaven .
" 你 不能 看 他 现在 , 因为 他 生活 向上 在 天堂 .

“你现在看不到他，因为他住在天堂里。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mait] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
He is the Son of God , and He might always have stayed in Heaven ,
他 是 这 儿子 的 上帝 , 和 他 可能 总是 有 入住 在 天堂 ,

他是上帝之子，他本可以一直待在天堂。

[kwaɪt] ['hæpi] , ['əʊnli] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,
quite happy , only , instead of that , he came down upon earth ,
相当 快乐的 , 仅有的 , 反而 的 那 , 他 来了 向下 之上 地球 ,

他原本很高兴，只是，他却降临到了地球上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][laɪk][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] , [səʊ][ðæt][hi:; hi] [mait] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and became a man like one of us , so that He might know what it is .
和 成为 一个 男人 喜欢 一 的 我们 , 所以 那 他 可能 知道 什么 它 是 .

祂就成为像我们一样的人，好让祂知道那是什么。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]
And though He was really a King , He chose to live like a poor
和 尽管 他 曾是 真的 一个 国王 , 他 选择 到 居住 喜欢 一个 贫穷的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

虽然祂是一位真正的君王，但祂却选择过着穷人的生活。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
and was often cold and hungry as you used to be ; and He
和 曾是 经常 寒冷的 和 饥饿的 作为 你 用过的 到 是 ; 和 他
[went] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,
went about helping people ,
去 关于 帮助 人们 ,

他常常像你们以前一样又冷又饿；他四处帮助别人，

[ænd; ənd]['kjʊərɪŋ] [ðəʊz]
and curing those
和 养护 那些

并治愈这些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , - , [hi:; hi][wɒz; wəz][gɒd] , [ænd; ənd]
who were ill , because , you know , Wikkey , He was God , and
WHO 是 患病的 , 因为 , 你 知道 , - , 他 曾是 上帝 , 和
[kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] .
could do anything .
可以 做 任何事物 .

那些生病的人，因为，你知道，维基，他是上帝，无所不能。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "
There are beautiful stories about Him that I can tell you . "
那里 是 美丽的 故事 关于 他 那 我 能 告诉 你 . "

我有很多关于他的美好故事可以讲给你。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɒrəns] ? "
" How do you know all about the King , Lawrence ? "
" 如何 做 你 知道 全部 关于 这 国王 , 劳伦斯 ? "

“劳伦斯，你怎么对国王的事了如指掌？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" It is written in a book called the Bible .
" 它 是 书面 在 一个 书 称为 这 圣经 .

“这记载在一本叫做《圣经》的书里。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ? "
Have you ever seen a Bible ? "
有 你 曾经 已见 一个 圣经 ? "

你见过《圣经》吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɪg] [bʊk] [æz; əz][blaɪnd] [tɪm] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [fiːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" That was the big book as blind Tim used to sit and feel over with his
" 那 曾是 这 大的 书 作为 瞎的 蒂姆 用过的 到 坐 和 感觉 超过 和 他的
['fɪŋgəz] [baɪ][ðə; ði]['eəriə]['reɪlz] .
fingers by the area rails .
手指 经过 这 区域 铁轨 .

“那是一本大书，盲人蒂姆过去常常坐在那里，用手指在栏杆旁摸索着翻阅它。”

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I asked him what it was , and he said as it was the Bible .
我 问 他 什么 它 曾是 , 和 他 说 作为 它 曾是 这 圣经 .

我问他那是什么，他说那是《圣经》。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɜːrnt] [blaɪnd][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :
But bless you ; he weren't blind no more nor you are :
但 保佑 你 ; 他 不是 瞎的 不 更多的 也不 你 是 :

但愿你平安；他不再是盲人，你也不是。

[hiː; hi] [lɒdʒd] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,
he lodged at Skimmidge's for a bit ,
他 已提交 在 - 为了 一个 少量 ,

他在斯基米奇家住了几天。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
and I saw him a reading of the paper in his room ;
和 我 锯 他 一个 阅读 的 这 纸 在 他的 房间 ;

我看见他在房间里读报纸；

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][aɪ'd] [twɪgd] [hɪm] ;
he kicked me when he saw as I'd twigged him ;
他 踢 我 什么时候 他 锯 作为 ID 树枝 他 ;

他见我惹恼了他，就踢了我一脚；

" [ænd; ənd] - [lɑːf] [brəʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" and Wikkey's laugh broke out at the recollection .
" 和 - 笑 打破 出去 在 这 回忆 .

回忆起这件事，维基忍不住大笑起来。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [həʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]
Poor child , his whole knowledge of sacred things seemed to be derived
贫穷的 孩子 , 他的 所有的 知识 的 神圣 事物 似乎 到 是 衍生的
[frɒm; frəm] —
from —
从 —

可怜的孩子，他对神圣事物的全部认知似乎都来源于——

" [h'əʊliəst] [θɪŋz] [prəu'fein][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] .
" **Holiest things profaned and cursed .**
" 最神圣的 事物 亵渎 和 被诅咒的 .

最神圣的事物遭到亵渎和诅咒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

" [tɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] [wen] [hiː; hi] ['wʌznt] , " [sed]
" Tim was a bad man to pretend to be blind when he wasn't , " said
" 蒂姆 曾是 一个 坏的 男人 到 假装 到 是 瞎的 什么时候 他 不是 , " 说
['lɒrəns] , [sɪ'vɪəli] .
Lawrence , severely .
劳伦斯 , 严重 .

"蒂姆明明没瞎却装瞎，真是个坏人，"劳伦斯严厉地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , - , [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] ? "
" But now , Wikkey , shall I read you a story about the King ? "
" 但 现在 , - , 将 我 读 你 一个 故事 关于 这 国王 ? "

"不过，维基，现在我该给你讲个关于国王的故事吗？"

" [dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?
" Did He live in London ?
" 做过 他 居住 在 伦敦 ?

他住在伦敦吗?

" - [ɑːskt] ,
" Wikkey asked ,
" - 问 ,

维基问道:

[æz; əz] ['lɒrəns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðiːz]
as Lawrence took up the old Book with the feeling that the boy should hear these
作为 劳伦斯 采取 向上 这 老的 书 和 这 感觉 那 这 男生 应该 听到 这些
[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['baɪb(ə)l] .
things for the first time out of his mother's Bible .
事物 为了 这 第一的 时间 出去 的 他的 母亲的 圣经 .

劳伦斯拿起那本旧书，觉得这孩子应该第一次从他母亲的圣经里听到这些话。

" [nəʊ] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ; [bʌt; bət][ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ,
" No , He lived in a country a long way off ; but that makes no difference ,
" 不 , 他 居住地 在 一个 国家 一个 长的 方式 离开 ; 但 那 制作 不 不同之处 ,

"不，他住在很远的国家；但这并不重要，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][gɒd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es]
because He is God , and can see us everywhere , and He wants us
因为 他 是 上帝 , 和 能 看 我们 到处 , 和 他 想要 我们
[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
to be good .
到 是 好的 .

因为祂是上帝，祂无所不在地都能看到我们，祂希望我们行善。

" [ðen] ['lɒrəns] ['əʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] , [hɑːf] [riːd] , [hɑːf]
" Then Lawrence opened the Bible , and after some thought , half read , half
" 然后 劳伦斯 打开 这 圣经 , 和 后 一些 想法 , 一半 读 , 一半
[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

"然后劳伦斯打开圣经，思考了一会儿，一半读了，一半讲了，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtjuːd] .

about	the	feeding	of	the	hungry	multitude	.
关于	这	喂养	的	这	饥饿的	民众	.

关于如何喂饱饥饿的众人。

[iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] , ['iːgəli] ['lɪsnd] [tuː; tə] ,

Each	succeeding	evening	,	a	fresh	story	about	the	King	was	related	,	eagerly	listened	to	,
每个	成功	晚上	,	一个	新鲜的	故事	关于	这	国王	曾是	有关的	,	急切地	听着	到	,

接下来的每个晚上，都会讲述一个关于国王的新故事，大家都很认真地听着。

[ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][baɪ] - [wɪð] [sʌtʃ] [fə'mɪliə(r)]['riːəlɪzəm][æz; əz]['ɒf(ə)n] ['stɑːtld] ['lɒrəns] ,

and	commented	on	by	Wikkey	with	such	familiar	realism	as	often	startled	Lawrence	,
和	评论	在	经过	-	和	这样的	熟悉的	现实主义	作为	经常	惊慌	劳伦斯	,

维基以那种熟悉的现实主义笔触对此进行了评论，这常常令劳伦斯感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi]

and	made	him	wonder	whether	he
和	制成	他	想知道	无论	他

这让他不禁怀疑自己是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ɪ'revərəns] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

were	allowing	irreverence	;	but	which	at	the	same	time	,
是	允许	不敬	;	但	哪个	在	这	相同的	时间	,

允许不敬的行为；但与此同时，

[θruː] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['vɪvɪd] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [wɪtʃ] , [nəʊn] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

threw	a	wondrously	vivid	light	on	the	histories	which	,	known	since	childhood	,
扔	一个	奇妙地	生动	光	在	这	历史	哪个	,	已知	自从	童年	,

它以无比生动的笔触，展现了那些自幼耳熟能详的历史。

[hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] : [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,

had	lost	so	much	of	their	interest	for	himself	:	and	certainly	,
有	丢失的	所以	很多	的	他们的	兴趣	为了	他自己	:	和	当然	,

他已经失去了他们对他的大部分兴趣：而且，当然，

[æz; əz][fɑː(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [fɜːst][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [went] ,

as	far	awakening	first	the	boy's	curiosity	,	and	then	his	love	,	went	,
作为	远的	唤醒	第一的	这	男孩们	好奇心	,	和	然后	他的	爱	,	去	,

至于如何先唤起男孩的好奇心，然后激发他的爱意，

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] ['pɜːfɪktli] .

the	method	of	instruction	answered	perfectly	.
这	方法	的	操作说明	回答	完美	.

这种教学方法效果非常好。

[fɔː(r); fə(r)] - [dɪd][nɒt][daɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [wiːks] :

For	Wikkey	did	not	die	at	the	end	of	the	week	,	or	of	many	succeeding	weeks	:
为了	-	做过	不是	死	在	这	结尾	的	这	星期	,	或者	的	许多	成功	周	:

因为维基并没有在周末去世，也没有在接下来的许多周里去世：

[wɔːmθ] [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['evənz] - ['nɜːsɪŋ] [p'aʊəz] [kəm'baɪnd] ,
warmth and food , and Mrs . Evans ' nursing powers combined ,
温暖 和 食物 , 和 太太 . 埃文斯 - 护理 权力 合并 ,

温暖的食物，再加上埃文斯太太的护理技能，

[kɔːzd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] ['ræliz] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
caused one of those curious rallies not uncommon in cases of consumption ,
导致 一 的 那些 好奇的 集会 不是 罕见 在 案例 的 消耗 ,

引发了消费领域中常见的那种奇特的集结。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɪn] , [flʌʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] ,
though no one who saw the boy's thin , flushed cheeks , and brilliant eyes ,
尽管 不 一 WHO 锯 这 男孩们 薄的 , 酡 脸颊 , 和 杰出的 眼睛 ,

虽然没有人看到男孩瘦削的、泛红的脸颊和明亮的眼睛，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
could think the reprieve would be a long one .
可以 思考 这 缓刑 会 是 一个 长的 一 .

或许可以认为这段缓刑期会很长。

[stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pruːvmənt] ,
Still for the present there was improvement ,
仍然 为了 这 展示 那里 曾是 改进 ,

但就目前而言，情况有所改善。

[ænd; ənd] ['lɒrəns] [kʊd; kəd][nɒt][help] ['fiːlɪŋ] [glæd][ðæt][hiː; hi] [mait] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and Lawrence could not help feeling glad that he might keep for a little
和 劳伦斯 可以 不是 帮助 感觉 高兴的 那 他 可能 保持 为了 一个 小的
[waɪl] [lɒŋgə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] [lʌv] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['braitən] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['lɒdʒɪŋz] .
while longer the child whose love had strangely brightened his lonely lodgings .
尽管 更长 这 孩子 谁 爱 有 奇怪的 明亮 他的 孤独 住宿 .

劳伦斯不禁感到高兴，因为他或许可以多留住这个孩子一段时间，这个孩子的爱奇妙地照亮了他孤独的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [waɪl] - [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [də'rekʃ(ə)n] ,
And while Wikkey's development was being carried on in the highest direction ,
和 尽管 - 发展 曾是 存在 携带 在 在 这 最高 方向 ,

而当 Wikkey 的发展朝着最高方向推进时，

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['maɪnə(r)] ['mætəz] [wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['evənz] -
his education in minor matters was progressing under Mrs . Evans '
他的 教育 在 次要的 事情 曾是 进展 在下面 太太 . 埃文斯 -
[tjuːɪʃ(ə)n] — [tjuːɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ɒn]
tuition — tuition of much the same kind as she had bestowed years before on
学费 — 学费 的 很多 这 相同的 种类 作为 她 有 授予 年 前 在
['mɑːstə(r)] ['lɒrəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['mɑːstə(r)]['rɒbɪn] .
Master Lawrence and her sweet Master Robin .
掌握 劳伦斯 和 她 甜的 掌握 罗宾 .

在埃文斯太太的指导下，他在一些琐事上的学习取得了进展——这种指导与她多年前给予劳伦斯少爷和她可爱的罗宾少爷的指导非常相似。

[baɪ] [dɪ'griːz] - [bɪ'keɪm] ['θʌrəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] ,
By degrees Wikkey became thoroughly initiated in the mysteries of the toilette ,
经过 学位 - 成为 彻底 启动 在 这 谜团 的 这 厕所 ,

维基逐渐彻底地掌握了梳妆打扮的奥秘。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'mi:nətɪz] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd][laɪf] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ]

and	other	amenities	of	civilized	life	,	and	being	a	sharp	child	,	with	a
和	其他	便利设施	的	文明	生活	,	和	存在	一个	锋利的	孩子	,	和	一个

['nætʃ(ə)rəl] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

natural	turn	for	imitation	,
自然的	转动	为了	模仿	,

以及其他文明生活的便利设施，而且他从小就很聪明，天生就喜欢模仿。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ,

he	was	,	at	the	end	of	a	week	or	two	,
他	曾是	,	在	这	结尾	的	一个	星期	或者	二	,

一两周后，他.....

[nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

not	entirely	unlike	those	young	gentlemen	in	his	ways	,
不是	完全	与此不同	那些	年轻的	先生们	在	他的	方式	,

他的行事方式与那些年轻绅士颇为相似。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksp'li:tɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət]

especially	when	his	conversation	became	shorn	of	the	expletives	which	had	at
尤其	什么时候	他的	对话	成为	剪	的	这	脏话	哪个	有	在

[fɜ:st] [ɐd'ɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

first	adorned	it	,
第一的	装饰	它	,

尤其当他谈话中不再充斥着起初那些粗俗的脏话时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['evənz] - [ʃɑ:p] [ri'bju:k] ,

but	which	,	under	Mrs	.	Evans	'	sharp	rebukes	,
但	哪个	,	在下面	太太	.	埃文斯	-	锋利的	责备	,

但在埃文斯太太的严厉斥责下，

[ænd; ənd] ['lɔ:rənsɪz] ['greɪvə(r)][ˌædməu'niʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	Lawrence's	graver	admonitions	that	they	were	displeasing	to	the	King	,
和	劳伦斯的	刻刀	告诫	那	他们	是	令人不快	到	这	国王	,

[fɑ:st] [dɪsə'pɪəd] .

fast	disappeared	.
快速地	消失	.

劳伦斯更为严肃的警告——他们令国王不悦——很快就消失了。

- [rɪ'mɔ:s] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kəm'pærətɪvli]

Wikkey's	remorse	on	being	betrayed	into	the	utterance	of	some	comparatively
-	悔恨	在	存在	背叛	进入	这	发声	的	一些	比较

['hɑ:mləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

harmless	expression	,
无害	表达	,

Wikkey因被出卖而感到懊悔，从而说出了一些相对无害的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kwaɪt][æz; əz] [di:p] [æz; əz] [wen] [wʌn] [slɪpt] [ðæt] [geɪv] ['i:v(ə)n] ['lɒrəns] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

quite	as	deep	as	when	one	slipped	that	gave	even	Lawrence	a	shock	,
相当	作为	深的	作为	什么时候	一	滑倒了	那	给予	甚至	劳伦斯	一个	震惊	,

深度之深，甚至连劳伦斯都感到震惊。

[ʃəʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðeə(r)][ju:z] .

showed	how	little	their	meaning	had	to	do	with	their	use	.
显示	如何	小的	他们的	意义	有	到	做	和	他们的	使用	.

这表明它们的含义与它们的用途几乎没有关系。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['lɒrəns] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [faɪnd] - [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɒn] [ðə; ði]

One	evening	Lawrence	,	returning	home	to	find	Wikkey	established	as	usual	on	the
一	晚上	劳伦斯	,	返回	家	到	寻找	-	已确立的	作为	通常	在	这

['səʊfə] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

sofa	near	the	fire	,
沙发	靠近	这	火	,

一天晚上，劳伦斯回到家，发现威基像往常一样坐在壁炉旁的沙发上。

[wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːgə(r)] ['kwestʃən] —

was	greeted	by	the	eager	question	—
曾是	问候	经过	这	渴望的	问题	—

迎接他的是一个急切的问题——

" ['lɒrəns] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk] ?

"	Lawrence	,	what	was	the	King	like	?
"	劳伦斯	,	什么	曾是	这	国王	喜欢	?

劳伦斯，国王是个什么样的人?

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

I've	been	a	thinking	of	it	all	day	,	and	I	should	like	to	know	.
我已经	到过	一个	思维	的	它	全部	天	,	和	我	应该	喜欢	到	知道	.

我一整天都在想这件事，我很想知道答案。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [juː; jʊ] ? "

Do	you	think	He	was	a	bit	like	you	?	"
做	你	思考	他	曾是	一个	少量	喜欢	你	?	"

你觉得他有点像你吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " ['lɒrəns] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Not	at	all	,	"	Lawrence	answered	.
"	不是	在	全部	,	"	劳伦斯	回答	.

"完全不是，"劳伦斯回答道。

" [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] ; [bʌt; bət] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [hiː; hi] [went]

"	We	don't	know	exactly	what	He	was	like	;	but	—	let	me	see	,	"	he	went
"	我们	不	知道	确切地	什么	他	曾是	喜欢	;	但	—	让	我	看	,	"	他	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

"我们并不确切地知道他是什么样的人；但是——让我想想，"他继续说道，

[kən'sɪdərɪŋ] , " [ai] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['sʌmweə(r)] — [ai] [hæd; həd] [wʌn] ;

considering	,	"	I	think	I	have	a	picture	somewhere	—	I	had	one	;
考虑	,	"	我	思考	我	有	一个	图片	某处	—	我	有	一	;

考虑到，"我想我应该有一张照片——我以前有一张;

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs]

"	and	he	crossed	the	room	to	a	corner	where	,	between	the	book	-	case
"	和	他	交叉	这	房间	到	一个	角落	在哪里	,	之间	这	书	-	案件

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	the	wall	,
和	这	墙	,

他穿过房间走到一个角落，那里，在书架和墙壁之间，

[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['pɪktʃəz] , [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [bɔɪz] - [ruːm]

were	put	away	a	number	of	old	pictures	,	brought	from	the	"	boys	'	room
是	放	离开	一个	数字	的	老的	图片	,	带来	从	这	"	男孩们	-	房间

" [æt; ət] [həʊm] ,

"	at	home	,
"	在	家	,

收起来了一些从家里"男孩房"带来的旧照片，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [jet] [ˌɑːr 'iː] - [hʌŋ] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɒksfəd] [freɪm]

and	never	yet	re	-	hung	;	among	them	was	a	little	Oxford	frame
和	绝不	然而	关于	-	悬挂	;	之中	他们	曾是	一个	小的	牛津	框架

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf]

containing	a	photograph
包含	一个	照片

而且从未重新挂起来过；其中有一个小小的牛津相框，里面装着一张照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] - [kraʊnd] [hed] [baɪ]['gaidəu] .

of	the	Thorn	-	crowned	Head	by	Guido	.
的	这	刺	-	加冕	头	经过	圭多	.

圭多的《荆棘冠冕头像》。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !

How	well	he	remembered	its	being	given	to	him	on	his	birthday	by	his	mother	!
如何	出色地	他	记得	它是	存在	给定	到	他	在	他的	生日	经过	他的	母亲	!

他竟然还记得那是他妈妈在他生日时送给他的礼物！

[ðɪs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] - , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['sɜːt(ə)nli] [wɒt] [ðə; ði]

This	he	showed	to	Wikkey	,	explaining	that	though	no	one	knows	certainly	what	the
这	他	显示	到	-	,	解释	那	尽管	不	一	知道	当然	什么	这

[kɪŋ] [ɪz][laɪk] ,

King	is	like	,
国王	是	喜欢	,

他把这个给维基看，并解释说，虽然没有人确切知道国王是什么样的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'zembld] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] .

it	is	thought	that	He	may	have	resembled	that	picture	.
它	是	想法	那	他	可能	有	类似	那	图片	.

人们认为祂可能与画像中的祂相像。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

The	boy	looked	at	it	for	some	time	in	silence	,	and	then	said	—
这	男生	看起来	在	它	为了	一些	时间	在	沉默	,	和	然后	说	—

男孩沉默地看了它一会儿，然后说道——

" [aɪv] [siːn] ['pɪktʃəz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ʃɒps] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ]

"	I've	seen	pictures	like	that	in	shops	,	but	I	never	knew	as	it	was	the	King
"	我已经	已见	图片	喜欢	那	在	商店	,	但	我	绝不	知道	作为	它	曾是	这	国王

.

:

.

“我在商店里见过类似的照片，但我从来不知道照片上的人是国王。”

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['sɒrəʊfl] — [ə; eɪ] [diːl] - [nɔː(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

He	looks	very	sorrowful	—	a	deal	sorrowfuller	nor	you	—	and	what	is	that	He
他	看起来	非常	悲伤	—	一个	交易	-	也不	你	—	和	什么	是	那	他

[hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ? "

has	on	His	Head	?	"
有	在	他的	头	?	"

他看上去非常悲伤——比你还要悲伤——他头上戴的是什么？

" [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [jet] .

"	That	has	to	do	with	a	very	sad	story	,	which	I	have	not	told	you	yet	.
"	那	有	到	做	和	一个	非常	伤心	故事	,	哪个	我	有	不是	讲述	你	然而	.

“那与一个非常悲伤的故事有关，我还没有告诉过你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , - , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðə; ðɪ][men][ɒv; əv] [ðæt]

You	know	,	Wikkey	,	though	he	was	so	good	and	kind	,	the	men	of	that
你	知道	,	-	,	尽管	他	曾是	所以	好的	和	种类	,	这	男人	的	那

['kʌntri] [heit] [hɪm] ,

country	hated	Him	,
国家	憎恨	他	,

你知道吗，威基，虽然他为人善良友好，但那个国家的男人却恨他。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm]

and	would	not	have	him	for	their	King	,	and	at	last	they	took	Him
和	会	不是	有	他	为了	他们的	国王	,	和	在	最后的	他们	采取	他

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

他们不愿承认他为王，最终将他俘虏了。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ðæt] [kraʊn] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , ['prɪkɪŋ] [θɔːnz]

and	treated	Him	very	badly	,	and	they	put	that	crown	of	sharp	,	pricking	thorns
和	治疗	他	非常	糟糕	,	和	他们	放	那	王冠	的	锋利的	,	刺	荆棘

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

on	His	Head	,
在	他的	头	,

他们虐待他，还把那尖锐刺人的荆棘冠冕戴在他头上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

because	He	said	He	was	a	King	.
因为	他	说	他	曾是	一个	国王	.

因为祂说祂是王。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] [hɪm] ? " [ɑːskt] - ,

"	Was	it	to	make	game	of	Him	?	"	asked	Wikkey	,
"	曾是	它	到	制作	游戏	的	他	?	"	问	-	,

"是为了戏弄他吗？"维基问道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

in	a	tone	of	mingled	awe	and	distress	.
在	一个	语气	的	混合	敬畏	和	痛苦	.

语气中既有敬畏，也有悲伤。

['lɒrəns] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] ,

Lawrence	nodded	gravely	,
劳伦斯	点头	严重地	,

劳伦斯严肃地点了点头。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz]['eni][fɔː(r); fə(r)]

and	feeling	that	this	was	perhaps	as	good	a	moment	as	any	for
和	感觉	那	这	曾是	也许	作为	好的	一个	片刻	作为	任何	为了

[kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

completing	the	history	,
完成	这	历史	,

并且觉得这或许是完成这段历史的最佳时机，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] , ['revərənt] [təʊnz] , [bɪ'gæn][ðə; ði][sæd]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
he **took** **the** **Book** **,** **and** **in** **low** **,** **reverent** **tones** **,** **began** **the** **sad** **story** **of** **the**
他 采取 这 书 , 和 在 低的 , 虔诚的 音调 , 开始 这 伤心 故事 的 这
[bɪ'treɪəl] ,
betrayal **,**
背叛 ,

他接过那本书，用低沉而虔诚的语气，开始讲述这段悲惨的背叛故事。

[kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [deθ] .
captivity **,** **and** **Death** **.**
囚禁 , 和 死亡 .

囚禁，以及死亡。

- ['lɪsnd] [ɪn] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Wikkey **listened** **in** **absorbed** **attention** **,**
- 听着 在 吸收 注意力 ,

维基全神贯注地听着。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ɪts]
every **now** **and** **then** **commenting** **on** **the** **narrative** **in** **a** **way** **which** **showed** **its**
每一个 现在 和 然后 评论 在 这 叙述 在 一个 方式 哪个 显示 它是
[ɪn'tens] [riˈæləti] [tuː; tə][hɪm'self] ,
intense **reality** **to** **himself** **,**
激烈的 现实 到 他自己 ,

他时不时地对故事情节进行评论，以此向自己展现故事的强烈真实感。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['lɒrəns] [hæd; həd]
and **gave** **a** **marvellous** **vividness** **to** **the** **details** **of** **which** **Lawrence** **had**
和 给予 一个 奇妙 生动性 到 这 细节 的 哪个 劳伦斯 有
[bɪ'fɔː(r)] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɔːs] .
before **scarcely** **realized** **the** **terrible** **force** **.**
前 几乎 已实现 这 糟糕的 力量 .

并赋予了细节惊人的生动性，而劳伦斯此前几乎没有意识到这些细节所蕴含的可怕力量。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['hʌski] ,
As **he** **read** **on** **,** **his** **voice** **became** **husky** **,**
作为 他 读 在 , 他的 嗓音 成为 沙哑 ,

他读着读着，声音渐渐变得沙哑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪm] [wɪð] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgənəs] , [tɪl] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
and **the** **child's** **eyes** **were** **fixed** **on** **him** **with** **devouring** **eagerness** **,** **till** **the** **awful**
和 这 孩子的 眼睛 是 固定的 在 他 和 吞噬 渴望 , 直到 这 可怕
[end] [keɪm] ,
end **came** **,**
结尾 来了 ,

孩子的目光贪婪地盯着他，直到可怕的结局到来。

[ænd; ənd] - [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
and **Wikkey** **broke** **into** **an** **agony** **of** **weeping** **.**
和 - 打破 进入 一个 痛苦 的 哭泣 .

威基随即放声痛哭。

['lɒrəns] ['heɪstɪli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,
Lawrence **hastily** **put** **down** **the** **Book** **,**
劳伦斯 草草 放 向下 这 书 ,

劳伦斯匆匆放下书，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːn] [freɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]
and **taking** **the** **little** **worn** **frame** **into** **his** **arms** **tried** **to** **soothe** **the** **shaking**
和 采取 这 小的 磨损 框架 进入 他的 武器 尝试 到 舒缓 这 摇晃

他把那具瘦小的身躯抱在怀里，试图安抚它颤抖的模样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[sɒbz] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv]['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði]
sobs , feeling the while as though he had been guilty of cruelty to the
啜泣 , 感觉 这 尽管 作为 尽管 他 有 到过 有罪的 的 残酷 到 这
['tendə(r)] , ['sensətɪv] [hɑːt] .
tender , sensitive heart .
投标 , 敏感的 心 .

他抽泣着，同时感到自己仿佛对那颗温柔敏感的心犯下了残忍的罪行。

" [aɪ] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , " - [gɑːspt] .
" I thought some one would have saved Him , " Wikkey gasped .
" 我 想法 一些 一 会 有 已保存 他 , " - 倒吸一口气 .

“我以为会有人救他，”维基喘着气说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] ; [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] . "
" I didn't know as He was killed ; you never told me He was killed . "
" 我 没有 知道 作为 他 曾是 被杀 ; 你 绝不 讲述 我 他 曾是 被杀 . "

“我不知道他被杀害的事；你从来没告诉我他被杀害了。”

" - , ['lɪt(ə)l] [læd] — [hʌʃ] — [lʊk] [hɪə(r)] !
" Wikkey , little lad — hush — look here !
" - , 小的 小伙子 — 嘘 — 看 这里 !

“威基，小家伙——嘘——看这里！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] .
it was all right at the end .
它 曾是 全部 正确的 在 这 结尾 .

最后一切都好起来了。

['lɪs(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][end] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Listen while I read the end ; it is beautiful .
听 尽管 我 读 这 结尾 ; 它 是 美丽的 .

请听我读结尾部分；它很美。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sɒbz] [səb'said] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'gen] , [stɪl] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ]
" And as the sobs subsided he began to read again , still holding the boy
" 和 作为 这 啜泣 平静下来 他 开始 到 读 再次 , 仍然 保持 这 男生
[kləʊz] ,
close ,
关闭 ,

“随着抽泣声渐渐平息，他继续读书，仍然紧紧地抱着男孩。”

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][dɪ'speə(r)]
and inwardly wondering whether something like this might have been the despair
和 内心 好奇 无论 某物 喜欢 这 可能 有 到过 这 绝望
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒn] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['weɪtɪŋ]
of the disciples on that Friday evening — read of the sadness of that waiting
的 这 门徒 在 那 星期五 晚上 — 读 的 这 悲伤 的 那 等待
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

内心不禁思忖，这是否就是门徒们在那个星期五晚上所感受到的绝望——读到他们等待时的悲伤，

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [tuːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]

of	the	angel's	visit	to	the	silent	tomb	,	of	the	loving	women	at	the
的	这	天使的	访问	到	这	沉默的	墓	,	的	这	爱	女性	在	这

['seplkə(r)] ,

sepulchre	,
坟墓	,

天使造访寂静的坟墓，以及墓前充满爱意的妇女们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] ; " [ænd; ənd]['lɑːstli] ,

and	the	joyful	message	,	"	He	is	not	here	,	He	is	risen	;	"	and	lastly	,
和	这	快乐	信息	,	"	他	是	不是	这里	,	他	是	升起	;	"	和	最后	,

还有那令人欣喜的信息："他不在这里，他已经复活了；"最后，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] ['sepəreɪtɪŋ] [klaʊd][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

of	the	parting	blessing	,	the	separating	cloud	and	the	tidings	of	the	coming
的	这	离别	祝福	,	这	分离	云	和	这	消息	的	这	未来

[ə'gen] .

again	.
再次	.

离别的祝福，分隔的云彩，以及再次来临的喜讯。

[ə; eɪ] [lʊk]

A	look
一个	看

一瞥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][ɒn] - [feɪs] [æz; əz] ['lɒrəns] [siːst] ['riːdɪŋ] ,

of	great	relief	was	on	Wikkey's	face	as	Lawrence	ceased	reading	,
的	伟大的	宽慰	曾是	在	-	脸	作为	劳伦斯	停止	阅读	,

劳伦斯停止朗读时，维基脸上露出了如释重负的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .

and	he	lay	for	some	time	with	closed	eyes	,	resting	after	his	outburst	.
和	他	躺	为了	一些	时间	和	关闭	眼睛	,	休息	后	他的	爆发	.

他闭着眼睛躺了一会儿，在发泄完情绪后休息了一会儿。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm] [wɪð] ['sʌd(ə)n]['wʌndə(r)] .

At	last	he	opened	them	with	sudden	wonder	.
在	最后的	他	打开	他们	和	突然	想知道	.

最后，他突然惊奇地打开了它们。

" ['lɒrəns] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][let][ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Lawrence	,	why	did	He	let	them	do	it	?
"	劳伦斯	,	为什么	做过	他	让	他们	做	它	?

劳伦斯，为什么祂让他们这么做?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmɪz] ?

If	He	could	do	anything	,	why	didn't	He	save	Himself	from	the	enemies	?
如果	他	可以	做	任何事物	,	为什么	没有	他	节省	他本人	从	这	敌人	?

如果祂无所不能，为什么不救自己脱离敌人的魔爪呢?

" [ðə; ði][əʊld]['wʌndə(r)] — [ðə; ði][əʊld] ['kwestʃən] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] ; [ænd; ənd]

"	The	old	wonder	—	the	old	question	—	which	must	be	answered	;	and
"	这	老的	想知道	—	这	老的	问题	—	哪个	必须	是	回答	;	和

['lɒrəns] , ['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [sed] —

Lawrence	,	after	thinking	a	moment	,	said	—
劳伦斯	,	后	思维	一个	片刻	,	说	—

"那个古老的疑问——那个古老的问题——必须得到解答；劳伦斯沉思片刻后说道——"

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , - .
" It had to be , Wikkey .
" 它 有 到 是 , - .

"一定是这样，维基。"

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] — [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
He had to die — to die for us .
他 有 到 死 — 到 死 为了 我们 .

他必须死——为我们而死。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] : — ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪkɪd] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [bæd] [θɪŋz] ,
It was like this : — People were very wicked , always doing bad things ,
它 曾是 喜欢 这 : — 人们 是 非常 邪恶 , 总是 正在做 坏的 事物 ,

情况是这样的：——人们非常邪恶，总是做坏事，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
and nobody that was bad could go to Heaven , but they must be
和 无人 那 曾是 坏的 可以 去 到 天堂 , 但 他们 必须 是
['pʌnɪʃt] [ɪn'sted] .
punished instead .
受到惩罚 反而 .

作恶的人不能上天堂，而必须受到惩罚。

[bʌt; bət][gɒd][wɒz; wəz]['veri] ['sɒri] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [kʊd; kəd]
But God was very sorry that none of the people He had made could
但 上帝 曾是 非常 对不起 那 没有任何 的 这 人们 他 有 制成 可以
[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] ,
come and be happy with Him ,
来 和 是 快乐的 和 他 ,

但上帝非常遗憾，他所创造的人中没有一个能来到他身边，与他同享快乐。

[səʊ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,
so His Son , Jesus Christ , our King , became a Man ,
所以 他的 儿子 , 耶稣 基督 , 我们的 国王 , 成为 一个 男人 ,

于是，祂的儿子，我们的君王耶稣基督，成为了人。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn'sted]
and came down on earth that He might be punished instead
和 来了 向下 在 地球 那 他 可能 是 受到惩罚 反而

祂降临人间，是为了接受惩罚，而不是受罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] .
of us , so that we might be forgiven and allowed to come into Heaven .
的 我们 , 所以 那 我们 可能 是 已原谅 和 允许 到 来 进入 天堂 .

我们这样做，是为了让我们得到宽恕，并被允许进入天堂。

[hiː; hi][bɔː(r)][ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [səʊ] [ðæt] [naʊ] ,
He bore all that for each of us , so that now ,
他 钻孔 全部 那 为了 每个 的 我们 , 所以 那 现在 ,

他为我们每个人承受了这一切，所以现在，

[ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ,
if we believe in Him and try to please Him ,
如果 我们 相信 在 他 和 尝试 到 请 他 ,

如果我们信奉他，并努力取悦他，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm][ɪn]['hevə(r)n] [wen] [wiː; wi][daɪ] .

we	shall	go	to	be	with	Him	in	Heaven	when	we	die	.
我们	将	去	到	是	和	他	在	天堂	什么时候	我们	死	.

我们死后将与祂在天堂相聚。

" ['lɒrəns] [wɒz; wəz]['veri][fɑː(r)][frɒm; frəm] [gesɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] "

"	Lawrence	was	very	far	from	guessing	that	his	teaching	had	become	"
"	劳伦斯	曾是	非常	远的	从	猜测	那	他的	教学	有	变得	"

[dɒk'traɪnl] .

doctrinal	.
教义	.

劳伦斯当时完全没有想到，他的教学已经变得"教条化"了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vɪkʃn] ,

"	He	had	spoken	out	of	the	fulness	of	his	own	conviction	,
"	他	有	说	出去	的	这	充满	的	他的	自己的	定罪	,

"他完全是出于自己的信念才说出这些话的。"

['kwikən] ['ɪntuː] [freʃ] [laɪf][baɪ][ðə; ði][ɪn'tensəti] [ɒv; əv] - [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]

quickened	into	fresh	life	by	the	intensity	of	Wikkey's	realization	of	the
加速	进入	新鲜的	生活	经过	这	强度	的	-	实现	的	这

[fækts][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

facts	he	had	heard	.
事实	他	有	听到	.

威基听到这些事实后，内心充满了强烈的共鸣，这让他重新焕发了活力。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen][ænd; ənd]

"	It	was	good	of	Him	—	it	was	good	,	"	the	child	repeated	again	and
"	它	曾是	好的	的	他	—	它	曾是	好的	,	"	这	孩子	重复	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

"他这样做很好——这样做很好，"孩子一遍又一遍地重复着。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɪl] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

with	a	world	of	love	shining	in	his	eyes	,	till	,	worn	out	with	his	emotion	,
和	一个	世界	的	爱	灼灼	在	他的	眼睛	,	直到	,	磨损	出去	和	他的	情感	,

他眼中闪烁着爱的光芒，直到被自己的情感耗尽。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒentli][leɪd][baɪ] ['lɒrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

he	fell	asleep	,	and	was	gently	laid	by	Lawrence	in	his	bed	.
他	跌倒	睡着了	,	和	曾是	轻轻地	铺设	经过	劳伦斯	在	他的	床	.

他睡着了，劳伦斯轻轻地把他放在床上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [saʊndz][ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['wiːpɪŋ] [ə'raʊzd] ['lɒrəns] .

But	in	the	middle	of	the	night	sounds	of	stifled	weeping	aroused	Lawrence	.
但	在	这	中间	的	这	夜晚	声音	的	窒息	哭泣	被唤醒	劳伦斯	.

但半夜里，压抑的哭泣声惊醒了劳伦斯。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	Wikkey	boy	?
"	什么	是	它	,	-	男生	?

"什么事，维基小子？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['grəʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪm] .

"	he	asked	,	groping	his	way	to	him	.
"	他	问	,	摸索	他的	方式	到	他	.

他一边摸索着走向他，一边问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɜːs] ?

"	Are	you	worse	?
"	是	你	更糟	?

你的情况更糟吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ;
" I didn't mean for to wake you ;
" 我 没有 意思是 为了 到 唤醒 你 ;

“我不是故意要吵醒你的；

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] [bəʊnd][ðem; ðəm] ['kɔpəz] [ɒf] [dʒɪm] ;
but I wish — I wish I hadn't boned them coppers off Jim ;
但 我 希望 — 我 希望 我 之前没有 骨 他们 铜 离开 吉姆 ;

但我希望——我希望我没有和吉姆上床；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ][bæd] [wen] [ai] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ˌem ˈiː] ;
it makes me feel so bad when I think as the King saw me ;
它 制作 我 感觉 所以 坏的 什么时候 我 思考 作为 这 国王 锯 我 ;

一想到国王是如何看待我的，我就感到非常难过；

" [ænd; ənd] - ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ɑːm] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [hɪm] , [ɪn]
" and Wikkey buried his face in the kind arm which encircled him , in
" 和 - 埋葬 他的 脸 在 这 种类 手臂 哪个 包围 他 , 在
[ˌʌnkən'trəʊləbl] [griːf] .
uncontrollable grief .
不可控的 悲伤 .

“威基悲痛欲绝，将脸埋在环抱着他的温暖的臂弯里。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['niːdɪd] [ɔːl] ['lɔːrənsɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd]
It needed all Lawrence's assurances that the King saw his repentance , and
它 需要 全部 劳伦斯的 保证 那 这 国王 锯 他的 悔改 , 和
[hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [fə'givn] — [jes] ,
had certainly forgiven — yes ,
有 当然 已原谅 — 是的 ,

劳伦斯需要反复保证国王看到了他的悔意，并且肯定已经原谅了他——是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
and the prayer for pardon which the young man ,
和 这 祷告 为了 赦免 哪个 这 年轻的 男人 ,

以及这位年轻人的祈求宽恕的祷告，

['blʌʃɪŋ] [red] - [hɒt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'wəʊntɪd] ['efət] , ['ʌtə] [ɪn] ['hʌski] [təʊnz] ,
blushing red - hot in the darkness at the unwonted effort , uttered in husky tones ,
脸红 红色的 - 热的 在 这 黑暗 在 这 不寻常的 努力 , 说出 在 沙哑 音调 ,

在黑暗中，他因这突如其来的努力而脸颊绯红，声音沙哑地说。

[wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [θɪn] [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] — [bɪ'fɔː(r)] - [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli]
with the child's thin hands clasped in his own — before Wikkey was sufficiently
和 这 孩子的 薄的 双手 紧握 在 他的 自己的 — 前 - 曾是 足够
['kwaiətid][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
quieted to sleep again .
安静 到 睡觉 再次 .

在威基安静下来再次入睡之前，他紧紧地握住了孩子纤细的小手。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['lɒrəns] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] :
Before going down to the office Lawrence wrote to his cousin :
前 去 向下 到 这 办公室 劳伦斯 写道 到 他的 表哥 :

劳伦斯在下楼去办公室之前给他的表弟写了封信：

" [ai][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [bɪ'jɒnd] [ˌem ˈiː] .
" I can do no more ; he has got beyond me .
" 我 能 做 不 更多的 ; 他 有 得到 超过 我 .

“我已经无能为力了；他已经超越了我。”

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

He	loves	Him	more	than	ever	I	have	done	.
他	爱	他	更多的	比	曾经	我	有	完毕	.

他比我更爱他。

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .

Come	and	help	us	both	.
来	和	帮助	我们	两个都	.

来帮帮我们俩吧。

" [səʊ] ['redʒənəld] [keɪm] [ɒn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [speə(r)] , [ænd; ənd] - , [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

"	So	Reginald	came	on	such	evenings	as	he	could	spare	,	and	Wikkey	,	no	longer
"	所以	雷金纳德	来了	在	这样的	晚上	作为	他	可以	空闲的	,	和	-	,	不	更长

"所以雷金纳德会在他有空的晚上过来，而威基，则不再来了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ə'vɜːs] , ['lɪsnd] [æz; əz] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəhʊd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

averse	,	listened	as	he	told	him	of	the	Fatherhood	of	God	,	of	the	love	of	the	Son	,
反	,	听着	作为	他	讲述	他	的	这	父亲	的	上帝	,	的	这	爱	的	这	儿子	,

他虽然不情愿，但还是听他讲述了上帝的父性，以及圣子的慈爱。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['kʌmfətə(r)] ; [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [rɪ'dempʃn] , [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,

and	of	the	ever	-	present	Comforter	;	of	creation	,	redemption	,	and	sanctification	,
和	的	这	曾经	-	展示	棉被	;	的	创建	,	赎回	,	和	成圣	,

以及那位无处不在的安慰者；以及创造、救赎和成圣。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [diːp] [truːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] ,

and	all	the	deep	truths	of	the	faith	,
和	全部	这	深的	真相	的	这	信仰	,

以及信仰的所有深奥真理，

[rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ;

receiving	them	with	the	belief	that	is	born	rather	of	love	than	of	reason	;
接收	他们	和	这	信仰	那	是	出生	相当	的	爱	比	的	原因	;

以爱而非理性的信念接受它们；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] ['ɒf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] ['redʒənəld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

for	though	the	acuteness	of	the	boy's	questions	and	remarks	often	obliged	Reginald	to	bring	his	own	strong	intellect	to	bear	on	them	,
为了	尽管	这	急性	的	这	男孩们	问题	和	评论	经常	有义务	雷金纳德	到	带来	他的	自己的	强的	智力	到	熊	在	他们	,

虽然男孩的问题和评论常常非常尖锐，迫使雷金纳德运用自己强大的智力来解答，

[ðeɪ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv][æn'tægənɪzəm] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm]
they arose from no spirit of antagonism , but were the natural outcome
他们 出现 从 不 精神 的 对抗 , 但 是 这 自然的 结果
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .
of a thoughtful , inquiring mind .
的 一个 周到 , 查询 头脑 .

它们并非出于对抗精神而产生，而是深思熟虑、求知欲强的自然结果。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , - [wɒz; wəz] [tu:] ['taɪəd][fɔ:(r); fə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ,
Sometimes , however , Wikkey was too tired for talking ,
有时 , 然而 , - 曾是 也 疲劳的 为了 说 ,

但有时，维基累得说不出话来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] ['lɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]
and could only lie still and listen while Lawrence and the curate
和 可以 仅有的 说谎 仍然 和 听 尽管 劳伦斯 和 这 策展
[kən'və:s] ,
conversed ,
交谈 ,

他只能静静地躺着，听劳伦斯和牧师交谈。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,
the expression of his eyes , as they passed from one to another ,
这 表达 的 他的 眼睛 , 作为 他们 通过了 从 一 到 其他 ,

他的眼神从一只眼睛移到另一只眼睛，这种神情……

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndə'stʊd] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪd] .
showing that he understood far more than might have been expected .
显示 那 他 理解 远的 更多的 比 可能 有 到过 预期的 .

这表明他理解得比人们预想的要多得多。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
One evening , in the middle of March , after he had been
一 晚上 , 在 这 中间 的 行进 , 后 他 有 到过

三月中旬的一个晚上，在他……之后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['kærid] [ʌp] - [steəz] , [ðə; ði]['kʌz(ə)nz][sæt] ['tɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tʃɑ:dʒ] .
carried up - stairs , the cousins sat talking over their charge .
携带 向上 - 楼梯 , 这 表兄弟姐妹 卫星 说 超过 他们的 收费 .

被抬上楼后，表兄弟俩坐在那里，一边照看着他们照看的孩子，一边聊天。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] , " ['redʒənəld] [sed] .
" I have been considering about his baptism , " Reginald said .
" 我 有 到过 考虑 关于 他的 洗礼 , " 雷金纳德 说 .

“我一直在考虑他的洗礼事宜，”雷金纳德说。

" [hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] !
" His baptism !
" 他的 洗礼 !

“他的洗礼！

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi]['hæznt] [bi:n] ['krɪsnd] ? "
Do you think he hasn't been christened ? "
做 你 思考 他 还没有 到过 受洗 ? "

你认为他还没受洗吗?

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['θɔːtfəli] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	"	returned	the	other	,	thoughtfully	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	返回	这	其他	,	深思熟虑	.

“不，我不这么认为，”另一个人若有所思地回答道。

" [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd]

"	I	cannot	bring	myself	to	believe	that	we	have	been	working	on	unconsecrated
"	我	不能	带来	我	到	相信	那	我们	有	到过	在职的	在	未祝圣的

[sɔɪl] ;

soil	;
土壤	;

“我无法相信我们一直在未经祝圣的土地上工作；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

but	still	we	do	not	know	.
但	仍然	我们	做	不是	知道	.

但我们仍然不知道。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kʊd; kəd][bæp'taɪz][hɪm] [ˌhaɪpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

Of	course	I	could	baptize	him	hypothetically	,	but	I	should	like	to	know	the
的	课程	我	可以	施洗	他	假设	,	但	我	应该	喜欢	到	知道	这

[truːθ] . "

truth	.	"
真相	.	"

当然，我可以假设性地给他施洗，但我更想知道真相。

" [bæp'taɪz][hɪm] [haʊ] ?

"	Baptize	him	how	?
"	施洗	他	如何	?

如何给他施洗?

" ['lɒrəns] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] .

"	Lawrence	asked	,	with	a	frown	of	perplexity	.
"	劳伦斯	问	,	和	一个	皱眉	的	困惑	.

劳伦斯皱着眉头，一脸困惑地问道。

" [ˌhaɪpə'θetɪkli] .

"	Hypothetically	.
"	假设	.

“假设一下。”

[doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [njuː] [fæd][ɒv; əv][maɪn] :

Don't	be	alarmed	,	it	isn't	a	new	fad	of	mine	:
不	是	惊慌	,	它	不是	一个	新的	时尚	的	矿	:

别担心，这并非我的新奇想法：

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [bæp'taiz] [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] ['priːviəs] ['bæptɪzəm] ;

it	means	baptizing	on	the	supposition	that	there	has	been	no	previous	baptism	;
它	方法	洗礼	在	这	假设	那	那里	有	到过	不	以前的	洗礼	;

这意味着在假定之前没有受过洗礼的情况下进行洗礼；

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [twaɪs] .

for	,	you	know	,	our	Church	does	not	allow	it	to	be	done	twice	.
为了	,	你	知道	,	我们的	教会	做	不是	允许	它	到	是	完毕	两次	.

因为，你知道，我们教会不允许这种事发生两次。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɜːnt] [baɪ]

I	wonder	if	anything	could	be	learnt	by
我	想知道	如果	任何事物	可以	是	学会了	经过

我想知道我们是否能从中学到什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **60**]
[页 -]

[第60页]

['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [nemd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? "
going **down** **to** **the** **place** **named** **in** **the** **book** **?** **"**
去 向下 到 这 地方 命名 在 这 书 ? "

去书里提到的那个地方吗?

" ['krænbɛri] !
" Cranbury !
" 克兰伯里 !

"克兰伯里!

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['brædʃɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I **looked** **in** **Bradshaw** **for** **it** **,**
我 看起来 在 布拉德肖 为了 它 ,

我在布拉德肖词典里找过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
and **it** **seems** **to** **be** **a** **small** **place** **about** **an** **hour** **and** **a** **half**
和 它 似乎 到 是 一个 小的 地方 关于 一个 小时 和 一个 一半
[frɒm; frəm]['juːstən]['steɪʃ(ə)n] ;
from **Euston** **Station** **;**
从 尤斯顿 车站 ;

而且它似乎是个小地方，距离尤斯顿车站大约一个半小时车程;

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][rʌn] [daʊn] , [ðəʊ] [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [siː] [wen] ;
I **might** **find** **a** **day** **to** **run** **down** **,** **though** **I** **don't** **quite** **see** **when** **;**
我 可能 寻找 一个 天 到 跑步 向下 , 尽管 我 不 相当 看 什么时候 ;

我或许会找个时间去跑一趟，虽然我不太清楚具体是哪一天;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
and **how** **if** **I** **were** **to** **find** **a** **heap** **of** **relations** **wanting** **the** **boy** **?**
和 如何 如果 我 是 到 寻找 一个 堆 的 关系 想要 这 男生 ?

如果我发现有很多亲戚都想要这个男孩怎么办?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][hɪm] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I **could** **not** **spare** **him** **now** **,** **you** **know** **." **
我 可以 不是 空闲的 他 现在 , 你 知道 . "

你知道，我现在没法放过他。

" ['skeəsli] ['laɪkli] .
" Scarcely likely .
" 几乎 可能 .

几乎不可能。

- [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ten] [j'iəz] , [ɔː(r)][hiː; hi]
Wikkey **has** **evidently** **never** **seen** **a** **relation** **for** **,** **say** **,** **ten** **years** **,** **or** **he**
- 有 显然 绝不 已见 一个 关系 为了 , 说 , 十 年 , 或者 他
[wʊd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
would **recollect** **it** **,**
会 追忆 它 ,

显然，维基已经十年没见过某个亲戚了，否则他肯定会记得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **it** **is** **hardly** **probable** **that** **any** **one** **will** **be** **anxious** **to** **take** **a** **boy** **in** **his**
和 它 是 几乎 可能 那 任何 一 将要 是 焦虑的 到 拿 一个 男生 在 他的
[steɪt] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .
state **whom** **they** **have** **not** **seen** **for** **ten** **years** **.**
状态 谁 他们 有 不是 已见 为了 十 年 .

恐怕没有人会愿意收养一个十年未见、处于这种状态的男孩。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [wel] [biː; bi] [muːvd] [naʊ] . "

Besides	**,**	**he**	**couldn't**	**well**	**be**	**moved**	**now**	**.**	**"**
除了	,	他	不能	出色地	是	已搬	现在	.	"

此外，他现在也不可能被搬走。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ;

"	**No**	**,**	**he**	**couldn't**	**;**
"	不	,	他	不能	;

不，他做不到；

[ænd; ənd][ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [nəʊ] [ə'fekʃənət] ['relətɪvz] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː]

and	**I**	**sincerely**	**hope**	**that**	**no**	**affectionate**	**relatives**	**will**	**want**	**to**	**come**	**and**	**see**
和	我	真挚地	希望	那	不	亲热	亲属	将要	想	到	来	和	看

[hɪm][hɪə(r)] ;

him	**here**	**;**
他	这里	;

我衷心希望没有亲戚愿意来这里看望他；

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] ['njuːsns] .

that	**would**	**be**	**a**	**most**	**awful**	**nuisance**	**.**
那	会	是	一个	最多	可怕	滋扰	.

那将是一件非常令人头疼的麻烦事。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]

What	**do**	**you**	**think**
什么	做	你	思考

你怎么认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**61**	**]**
[	页	-	]

[第61页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪəfl] ['grænmʌðə(r)] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ? "

of	**a**	**tearful**	**grandmother**	**haunting**	**the**	**place**	**?**	**"**
的	一个	内牛满面	祖母	令人难忘	这	地方	?	"

难道是一位悲伤的祖母的幽灵在那儿徘徊?

" [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ə'presɪv] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]

"	**The**	**idea**	**is**	**oppressive**	**,**	**certainly**	**,**	**but**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**need**	**fear**	**it**	**much**
"	这	主意	是	压迫性的	,	当然	,	但	我	做	不是	思考	你	需要	害怕	它	很多

,

,

,

"这种想法固然令人压抑，但我认为你不必对此感到过于恐惧。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [ə'baʊt]

and	**you**	**have**	**established**	**a**	**pretty**	**fair**	**right**	**to**	**do**	**as**	**you**	**like**	**about**
和	你	有	已确立的	一个	漂亮的	公平的	正确的	到	做	作为	你	喜欢	关于

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	**boy**	**.**
这	男生	.

这样你就确立了相当合理的权利，可以随心所欲地处置这个男孩。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['lɒrəns] ; [sə'pəʊzɪŋ] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] [pleɪs] ;

Look	**here**	**,**	**Lawrence**	**;**	**supposing**	**I**	**were**	**to**	**run**	**down**	**on**	**this**	**place**	**;**
看	这里	,	劳伦斯	;	假如	我	是	到	跑步	向下	在	这	地方	;

劳伦斯，你看，假设我跑到这里来；

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	**believe**	**I**	**could**	**spare**	**a**	**day**	**better**	**than**	**you**	**,**
我	相信	我	可以	空闲的	一个	天	更好的	比	你	,

我相信我比你更能抽出一天时间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌem ˈiː][nəʊ] [hɑːm] . "

and	a	breath	of	fresh	air	would	do	me	no	harm	.	"
和	一个	气息	的	新鲜的	空气	会	做	我	不	伤害	.	"

呼吸一下新鲜空气对我没有任何坏处。

" [aɪ] [ˈʃʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [sed] [ˈlɒrəns] ,

"	I	shouldn't	think	it	would	,	"	said	Lawrence	,
"	我	不应该	思考	它	会	,	"	说	劳伦斯	,

"我倒觉得不会，"劳伦斯说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [peɪl] [feɪs] — [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpeɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

looking	at	his	cousin's	pale	face	—	all	the	paler	for	the	stress	of	his
寻找	在	他的	表亲	苍白	脸	—	全部	这	肤色较浅	为了	这	压力	的	他的

[ˈwɪntərz] [wɜːk] .

winter's	work	.
冬天的	工作	.

他看着表弟苍白的脸——因为冬天辛勤劳作的压力，他的脸色更加苍白了。

" [duː; də] , [redʒ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪtiz] [seɪk] , [brɪŋ] [ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈflaʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Do	,	Reg	;	and	for	pity's	sake	,	bring	a	root	of	some	flower	if	you
"	做	,	雷格	;	和	为了	可惜	清酒	,	带来	一个	根	的	一些	花	如果	你

[kæn; kən][faɪnd][wʌn] ;

can	find	one	;
能	寻找	一	;

"雷格，拜托了；看在上帝的份上，如果你能找到的话，就带点花根来吧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪkənɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

it	is	sickening	to	think	of	a	child	dying	without	ever	having	had	such	a
它	是	令人作呕	到	思考	的	一个	孩子	垂死	没有	曾经	拥有	有	这样的	一个

[θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "

thing	in	his	hands	.	"
事物	在	他的	双手	.	"

想到一个孩子死的时候甚至都没能拥有过这样的东西，就令人感到痛心。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] , " ['redʒənəld] ['ædɪd]

"	All	right	,	then	,	I	will	go	to	-	morrow	;	for	—	for	,	"	Reginald	added
"	全部	正确的	,	然后	,	我	将要	去	到	-	明天	;	为了	—	为了	,	"	雷金纳德	额外

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

"好吧，那我明天就去；因为——因为，"雷金纳德严肃地补充道，

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɒst] .

"	there	is	no	time	to	be	lost	.
"	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .

"	I	know	there	is	not	;	I	know	it	must	come	soon	.
"	我	知道	那里	是	不是	;	我	知道	它	必须	来	很快	.

我知道现在还没有；我知道它很快就会到来。

[redʒ] , [ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ]

Reg	,	I	couldn't	have	believed	I	should	have	grown	to	care	for	the	boy
雷格	,	我	不能	有	相信	我	应该	有	生长	到	关心	为了	这	男生

[æz; əz][ai][duː; də] . "

as	I	do	.	"
作为	我	做	.	"

雷格，我简直不敢相信自己会如此关心这个男孩。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [rentʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [əʊld] ['feləʊ] ,

"	No	,	you	have	prepared	a	wrench	for	yourself	,	old	fellow	,
"	不	,	你	有	准备	一个	扳手	为了	你自己	,	老的	同伴	,

“不，老伙计，你已经给自己准备了一把扳手。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['lɒrəns] .

but	you	will	never	be	the	worse	for	it	,	Lawrence	.
但	你	将要	绝不	是	这	更糟	为了	它	,	劳伦斯	.

但你永远不会因此而受到伤害，劳伦斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

You	know	all	about	that	better	than	I	can	preach	it	to	you	.
你	知道	全部	关于	那	更好的	比	我	能	布道	它	到	你	.

你比我更了解这一切。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɒrəns] [sed] —

"	There	was	a	silence	,	and	then	Lawrence	said	—
"	那里	曾是	一个	沉默	,	和	然后	劳伦斯	说	—

一阵沉默后，劳伦斯开口说道——

" [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ? "

"	Ought	he	to	be	told	?	"
"	应该	他	到	是	讲述	?	"

“应该告诉他吗？”

" [wel] , [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] ; [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] ,

"	Well	,	that	puzzles	me	;	I	feel	as	if	he	ought	,
"	出色地	,	那	谜题	我	;	我	感觉	作为	如果	他	应该	,

“嗯，这让我很困惑；我觉得他应该……”

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [ðə; ði][tʃaɪld] .

and	yet	there	can	be	no	need	to	frighten	the	child	.
和	然而	那里	能	是	不	需要	到	吓唬	这	孩子	.

然而，完全没有必要吓唬孩子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm]['dʒentli] . "

If	it	came	naturally	,	it	might	be	better	for	you	to	tell	him	gently	.	"
如果	它	来了	自然	,	它	可能	是	更好的	为了	你	到	告诉	他	轻轻地	.	"

如果这是自然而然的，你最好委婉地告诉他。

" [ai] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɒrəns] , [ə'gɑːst] .

"	I	?	"	exclaimed	Lawrence	,	aghast	.
"	我	?	"	惊呼	劳伦斯	,	惊愕	.

“我？”劳伦斯惊愕地喊道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ðæn; ðən]

"	Yes	,	it	must	be	you	;	he	will	take	it	better	from	you	than
"	是的	,	它	必须	是	你	;	他	将要	拿	它	更好的	从	你	比

[frɒm; frəm] ['eniwʌn] [els] ;

from	anyone	else	;
从	任何人	别的	;

“是的，一定是你；他从你那里接受它比从其他人那里接受它更好；

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃəʊn] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

but	wait	and	see	;	you	will	be	shown	what	to	do	.
但	等待	和	看	;	你	将要	是	所示	什么	到	做	.

但请耐心等待；我们会告诉你该怎么做。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkrænbɛri] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

The	result	of	the	curate's	mission	to	Cranbury	was	very	satisfactory	.
这	结果	的	这	策展人的	使命	到	克兰伯里	曾是	非常	令人满意的	.

这位牧师前往克兰伯里执行的任务结果非常令人满意。

[ɒn] [ˈbiːɪŋ] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwɪlkɪnz] ,

On	being	directed	to	the	solitary	remaining	inhabitant	of	the	name	of	Wilkins	,
在	存在	指导	到	这	孤	其余的	居民	的	这	姓名	的	威尔金斯	,

经人指引，找到了唯一一位名叫威尔金斯的居民。

[ˈredʒənəld] [lɜːnt] [ðæt] [ˈseərə] [ˈwɪlkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ,

Reginald	learnt	that	Sarah	Wilkins	had	been	the	only	daughter	of	his	brother	,
雷金纳德	学会了	那	莎拉	威尔金斯	有	到过	这	仅有的	女儿	的	他的	兄弟	,

雷金纳德得知莎拉·威尔金斯是他哥哥唯一的女儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwɪstən] ,

that	she	had	married	a	ne'er	-	do	-	weel	of	the	name	of	Whiston	,
那	她	有	已婚	一个	从未	-	做	-	威尔	的	这	姓名	的	惠斯顿	,

她嫁给了一个名叫惠斯顿的游手好闲之徒。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

who	had	deserted	her	shortly	before	the	birth	of	her	child	,
WHO	有	荒凉的	她	不久	前	这	出生	的	她	孩子	,

在她孩子出生前不久，那个人抛弃了她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

that	she	had	followed	her	husband	to	London	as	soon	as	she	was
那	她	有	随后	她	丈夫	到	伦敦	作为	很快	作为	她	曾是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

able	to	travel	,
有能力的	到	旅行	,

她一到可以出行的年龄，就跟随丈夫去了伦敦。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .

and	after	a	while	had	been	lost	sight	of	by	her	family	.
和	后	一个	尽管	有	到过	丢失的	视线	的	经过	她	家庭	.

过了一段时间，她就和家人失去了联系。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [siːmd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

The	old	man	seemed	but	slightly	interested	in	the	matter	,
这	老的	男人	似乎	但	轻微地	感兴趣的	在	这	事情	,

老人似乎对此事兴趣寥寥。

[ænd; ənd] ['redʒənəld] [sɔː] [ðæt] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] [niːd] [biː; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	Reginald	saw	that	no	interference	need	be	feared	from	him	.
和	雷金纳德	锯	那	不	干涉	需要	是	害怕	从	他	.

雷金纳德认为无需担心他会干涉。

[ɒn] ['fɜːðə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]
On further consulting the parish register , he found recorded the marriage of
在 更远 咨询 这 教区 登记 , 他 成立 记录 这 婚姻 的
['tɒməs] ['wɪstən] [ænd; ənd] ['seərə] ['wɪlkɪnz] ,
Thomas Whiston and Sarah Wilkins ,
托马斯 惠斯顿 和 莎拉 威尔金斯 ,

他进一步查阅了教区登记簿，发现其中记录了托马斯·惠斯顿和莎拉·威尔金斯的婚姻。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['bæptɪzəm] [ɒv; əv] ['wɪlkɪnz] , [sʌn] [ɒv; əv] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['seərə]
and a year later , the baptism of Wilkins , son of Thomas and Sarah
和 一个 年 之后 , 这 洗礼 的 威尔金斯 , 儿子 的 托马斯 和 莎拉
['wɪstən] , [ɪn] - .
Whiston , in 1856 .
惠斯顿 , 在 - .

一年后，托马斯和莎拉·惠斯顿的儿子威尔金斯于 1856 年受洗。

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ai] [həʊpt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv]
" So it is as I hoped , the child is one of
" 所以 它 是 作为 我 希望 , 这 孩子 是 一 的

"正如我所希望的那样，这个孩子是其中之一……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [flɒk] , " [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
the Flock , " the curate said to himself .
这 群 , " 这 策展 说 到 他自己 .

"羊群，"牧师自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] !
" And that mite of a boy is thirteen years old !
" 和 那 螨虫 的 一个 男生 是 十三 年 老的 !

"那个小家伙才十三岁！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [traɪ'ʌmfənt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
" and he returned to London triumphant , bringing with him besides the
" 和 他 返回 到 伦敦 凯 , 带来 和 他 除了 这
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] ,
information he went to seek ,
信息 他 去 到 寻找 ,

"他凯旋而归，回到了伦敦，除了带回他此行所要获取的信息外，

[ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɪð] ['jeləʊ] - [tɪpt] [spaɪks] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] ,
a root of primroses with yellow - tipped spikes ready to burst ,
一个 根 的 报春花 和 黄色的 - 倾斜 尖峰 准备好 到 爆裂 ,

报春花的根茎上长着黄色尖刺，仿佛即将爆裂。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːli] [θrʌʃs] [nest] [kən'teɪnɪŋ] [faɪv] ['delɪkət] [bluː] [egz] .
and an early thrush's nest containing five delicate blue eggs .
和 一个 早期的 画眉的 巢 包含 五 精美的 蓝色的 鸡蛋 .

还有一个早春画眉鸟的巢，里面有五枚精致的蓝色鸟蛋。

[ðɪs] [lɑːst] ['treʒə(r)] ['redʒənəld] [dɪ'spleɪd] [wɪð] [ɪn'tens] [praɪd] .
This last treasure Reginald displayed with intense pride .
这 最后的 宝藏 雷金纳德 显示 和 激烈的 自豪 .

雷金纳德无比自豪地展示着这最后一件珍宝。

" [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
" I found a boy carrying it on the road ,
" 我 成立 一个 男生 携带 它 在 这 路 ,

"我发现一个男孩在路上拿着它，

[ænd; ənd]['reɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːskl] ['saʊndlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	rated	the	young	rascal	soundly	for	taking	it	,
和	评级	这	年轻的	恶棍	稳固地	为了	采取	它	,

并认真评价了这个小家伙接受惩罚的行为。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [meɪd] [mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lektʃə(r)] .

but	I'm	afraid	the	shilling	I	gave	him	made	more	impression	than	the	lecture	.
但	我是	害怕的	这	先令	我	给予	他	制成	更多的	印象	比	这	演讲	.

但我恐怕我给他的那一先令比他的演讲更令人印象深刻。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

Isn't	it	a	beauty	?
不是	它	一个	美丽	?

它真漂亮!

[aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [aɪ][lɑːst] [sɔː] [ə; eɪ][nest] ?

I	wonder	when	I	last	saw	a	nest	?
我	想知道	什么时候	我	最后的	锯	一个	巢	?

我想知道我上次看到鸟巢是什么时候?

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [egz] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgəz] .

"	he	went	on	,	touching	the	eggs	with	loving	fingers	.
"	他	去	在	,	接触	这	鸡蛋	和	爱	手指	.

他继续说道，用充满爱意的手指抚摸着鸡蛋。

" ['hɑːdlɪ] [sɪns] ['aʊə(r)][əʊld]['bɜːrdz] - ['nestɪŋ] [deɪz] , [eɪ] , ['lɒrəns] !

"	Hardly	since	our	old	bird's	-	nesting	days	,	eh	,	Lawrence	!
"	几乎	自从	我们的	老的	鸟类	-	嵌套	天	,	嗯	,	劳伦斯	!

"自从我们以前养鸟筑巢的日子以来，日子就没变过，是吧，劳伦斯！"

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['mɪs(ə)l] - [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] ? "

Do	you	remember	the	missel	-	thrush	in	the	apple	-	tree	?	"
做	你	记住	这	导弹	-	画眉	在	这	苹果	-	树	?	"

你还记得苹果树上的那只槲鸫吗?

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [juː; jʊ][gɒt][fɔː(r); fə(r)] ['splɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['dʒækɪt][ʌp][ðə; ði] [bæk]

"	Ay	,	and	the	licking	you	got	for	splitting	your	Sunday	jacket	up	the	back
"	哎	,	和	这	舔舐	你	得到	为了	分裂	你的	星期日	夹克	向上	这	后退

; " [ænd; ənd]

;	"	and
;	"	和

"哎，还有你因为把周日穿的夹克后背撕破而挨的那顿揍;"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði] [tuː] " ['wɜːkɪŋ] - [men] " [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði][praɪz]

the	two	"	working	-	men	"	laughed	at	the	recollection	,	as	they	carried	the	prize
这	二	"	在职的	-	男人	"	笑了	在	这	回忆	,	作为	他们	携带	这	奖

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə] - ,

to	display	to	Wikkey	,
到	展示	到	-	,

两位"工人"回忆起往事时哈哈大笑，然后带着奖品去向维基展示。

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][æŋ'zaɪəti] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] [dred] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [prə'djuːs]

with	a	comical	anxiety	,	almost	amounting	to	dread	,	lest	it	should	not	produce
和	一个	滑稽	焦虑	,	几乎	金额	到	恐惧	,	免得	它	应该	不是	生产

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] .

the	effect	they	intended	.
这	影响	他们	故意的	.

他们带着一种滑稽的焦虑，几乎到了恐惧的地步，生怕达不到他们预期的效果。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
No fear of that !
不 害怕 的 那 !

不用担心!

- [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm]
Wikkey's eyes dilated as he gazed into the nest , and , after some
- 眼睛 扩张 作为 他 凝视 进入 这 巢 , 和 , 后 一些
[pə'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

威基凝视着鸟巢，瞳孔放大，经过一番劝说，

[tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smu:ð] [egz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ;
took one of the smooth eggs into his hand ;
采取 一 的 这 光滑的 鸡蛋 进入 他的 手 ;

他拿起一颗光滑的鸡蛋;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
and from that moment he could not endure it out of his sight ,
和 从 那 片刻 他 可以 不是 忍受 它 出去 的 他的 视线 ,

从那一刻起，他就无法忍受它离开他的视线。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [pleɪst] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['səʊfə][ɔ:(r)][bed] , [nɪə(r)]
but had it placed morning and evening beside his sofa or bed , near
但 有 它 放置 早晨 和 晚上 旁 他的 沙发 或者 床 , 靠近
[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['treʒə(r)] ,
his other treasure ,
他的 其他 宝藏 ,

但他每天早晚都会把它放在沙发或床边，靠近他的其他珍宝。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] ,
the Picture of the King , on the other side of which stood the primrose ,
这 图片 的 这 国王 , 在 这 其他 边 的 哪个 站立 这 报春花 ,

国王的画像，画像的另一侧是报春花。

['plɑ:ntɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['evənz] - [ti:] - [kʌps] .
planted in one of Mrs . Evans ' tea - cups .
已种植 在 一 的 太太 . 埃文斯 - 茶 - 杯子 .

栽种在埃文斯太太的一个茶杯里。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vɑ:nst] , - [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] [wɜ:s] ,
As the spring advanced , Wikkey became visibly worse ,
作为 这 春天 先进的 , - 成为 明显地 更糟 ,

随着春季的深入，维基的病情明显恶化。

[ænd; ənd][ɔ:l] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɑ:(r)] [ɒf] .
and all saw that the end could not be far off .
和 全部 锯 那 这 结尾 可以 不是 是 远的 离开 .

所有人都意识到，末日不会太远了。

['redʒənəld] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] ['i:vnɪŋ] , [faʊnd] [hɪm] [ə'sli:p] [ɪn] ['lɔ:rənsɪz] [ɑ:mz] ,
Reginald , coming in one evening , found him asleep in Lawrence's arms ,
雷金纳德 , 未来 在 一 晚上 , 成立 他 睡着了 在 劳伦斯的 武器 ,

一天晚上，雷金纳德回家时发现他睡在劳伦斯的怀里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm]
and was startled to see how great a change had taken place in him
和 曾是 惊慌 到 看 如何 伟大的 一个 改变 有 已采取 地方 在 他

他惊讶地发现他发生了如此巨大的变化。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)][ænd; ənd] ['twenti] ['aʊəz] .
during the last four and twenty hours .
期间 这 最后的 四 和 二十 小时 .

在过去的二十四个小时里。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [ləʊ] —
In answer to his inquiring look , his cousin said , speaking very low —
在 回答 到 他的 查询 看 , 他的 表哥 说 , 请讲 非常 低的 —

看到他探寻的目光，他的表弟压低声音说道——

" [sɪns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] ; [bʌt; bət]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] .
" Since this morning , he is much worse ; but better now than he was .
" 自从 这 早晨 , 他 是 很多 更糟 ; 但 更好的 现在 比 他 曾是 .

"从今天早上开始，他的情况变得更糟了；但现在比之前好多了。"

" ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['redʒənəld] ['θɔːtfəli]
" Sitting down , on the opposite side of the fire , Reginald thoughtfully
" 坐着 向下 , 在 这 对面的 边 的 这 火 , 雷金纳德 深思熟虑
['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] .
contemplated the two .
思考 这 二 .

"雷金纳德坐在火堆的另一边，若有所思地打量着这两个人。"

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] !
What a contrast !
什么 一个 对比 !

真是鲜明的对比!

['lɒrəns] , [ɔːl] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] ['glɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [weɪvz]
Lawrence , all health and strength , with the warm light glancing on the thick waves
劳伦斯 , 全部 健康 和 力量 , 和 这 温暖的 光 瞥了一眼 在 这 厚的 波浪
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
of his hair ,
的 他的 头发 ,

劳伦斯，身体健康强壮，温暖的阳光洒在他浓密的波浪状头发上。

[ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdi] [braʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,
and deepening the ruddy brown of his complexion ,
和 加深 这 红润 棕色的 的 他的 肤色 ,

他红润的肤色变得更深了。

[waɪl] [ðə; ði] [gləʊ] ['skeəsli] [sɜːvd] [tuː; tə][tɪnt][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] — ['dedli]
while the glow scarcely served to tint the pale face lying on his breast — deadly
尽管 这 辉光 几乎 服务 到 着色 这 苍白 脸 说谎 在 他的 胸部 — 致命
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

那光芒几乎无法为他趴在胸前的苍白脸庞增添一丝色彩——惨白得可怕。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [red] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] ['sʌŋkən] [tʃeks] — [ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
save for the two red spots on the sunken checks — or the hair hanging in
节省 为了 这 二 红色的 地点 在 这 凹陷 检查 — 或者 这 头发 绞刑 在
[luːs] [læŋk] [θredz] .
loose lank threads .
松动的 空白 线程 .

除了脸颊上凹陷的两处红点，以及垂落的稀疏头发之外。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][nəʊ][wʌn][spəʊk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sliːp] [kən'tɪnjuːd] [saʊnd]
For **some** **time** **no** **one** **spoke** **,** **but** **as** **the** **boy's** **sleep** **continued** **sound**
为了 一些 时间 不 一 辐 , 但 作为 这 男孩们 睡觉 持续 声音
[ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] ,
and **unbroken** **,**
和 未破 ,

一阵沉默之后，男孩依然睡得很沉，一动不动。

[ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [fel] ['ɪntuː] [tɔːk] , [ləʊ] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,
the **cousins** **fell** **into** **talk** **,** **low** **and** **subdued** **,**
这 表兄弟姐妹 跌倒 进入 讲话 , 低的 和 低沉的 ,

堂兄弟俩低声交谈起来，语气平淡。

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [ɒn][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]['aʊə(r)] ,
and **many** **things** **were** **touched** **on** **in** **that** **quiet** **hour** **,**
和 许多 事物 是 感动 在 在 那 安静的 小时 ,

在那段安静的时光里，人们谈了很多事情。

[wɪtʃ] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [æt; ət]['æˌnɑːθ]
which **neither** **could** **have** **put** **into** **words** **at** **anoth**
哪个 两者都不 可以 有 放 进入 字 在 另一个

这一点，他们两人都无法用语言表达出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ɜː(r)][taɪm] .
er **time** **.**
呃 时间 .

呃，时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['redʒənəld][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , -
At **length** **Reginald** **rose** **to** **go** **,** **and** **at** **the** **same** **moment** **,** **Wikkey**
在 长度 雷金纳德 玫瑰 到 去 , 和 在 这 相同的 片刻 , -
['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][smaɪld] ,
opened **his** **eyes** **and** **smiled** **,**
打开 他的 眼睛 和 微笑 ,

最后，雷吉纳德起身要走，就在同一时刻，威基睁开眼睛，笑了。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][lɪft][hɪm'self][ʌp] .
as **he** **saw** **his** **visitor** **,** **and** **tried** **to** **lift** **himself** **up** **.**
作为 他 锯 他的 游客 , 和 尝试 到 举起 他自己 向上 .

他看到来访者，便试图站起来。

" [aɪm] [ə'weɪk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "
" **I'm** **awake** **now** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I** **didn't** **know** **as** **you** **were** **here** **.** **"**
" 我是 醒 现在 , " 他 说 ; " 我 没有 知道 作为 你 是 这里 . "

"我现在醒了，"他说，"你在这里的时候我不知道。"

" ['nevə(r)][maɪnd] , - , [laɪ] [stɪl] , " [sed] ['redʒənəld] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)]['eni]
" **Never** **mind** **,** **Wikkey** **,** **lie** **still** **,** **"** **said** **Reginald** **,** **"** **you** **are** **too** **tired** **for** **any**
" 绝不 头脑 , - , 说谎 仍然 , " 说 雷金纳德 , " 你 是 也 疲劳的 为了 任何
['riːdɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
reading **to** **-** **night** **.**
阅读 到 - 夜晚 .

"别管它了，威基，躺下别动，"雷金纳德说，"你今晚太累了，没力气看书了。"

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [vɜːs] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lɒrəns] [tuː; tə]

I	will	tell	you	one	verse	—	a	beautiful	one	—	for	you	and	Lawrence	to
我	将要	告诉	你	一	诗	—	一个	美丽的	一	—	为了	你	和	劳伦斯	到

[tɔːk] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

talk	about	some	day	,
讲话	关于	一些	天	,

我会告诉你一首诗——一首很美的诗——供你和劳伦斯日后讨论。

" [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [ləʊ] ,

"	and	laying	his	hand	on	the	boy's	head	he	repeated	,	in	low	,
"	和	躺下	他的	手	在	这	男孩们	头	他	重复	,	在	低的	,

"然后他把手放在男孩的头上，低声重复道："

['dʒent(ə)l] [təʊnz] — " [ðaɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

gentle	tones	—	"	Thine	eye	shall	see	the	King	in	His	beauty	.
温和的	音调	—	"	瘦	眼睛	将	看	这	国王	在	他的	美丽	.

温柔的语气——"你的眼睛将看到国王的俊美。

" ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] , - [leɪ] ['veri] [stɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɒn] [ðə; ði]

"	After	he	was	gone	,	Wikkey	lay	very	still	,	with	his	eyes	fixed	intently	on	the
"	后	他	曾是	已消失	,	-	躺	非常	仍然	,	和	他的	眼睛	固定的	专注地	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

"他走后，维基一动不动地躺着，眼睛紧紧地盯着火堆。

['lɒrəns] ['dredɪd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [nekst] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Lawrence	dreaded	what	his	next	question	might	be	,	and	at	last	it	came	.
劳伦斯	令人恐惧的	什么	他的	下一个	问题	可能	是	,	和	在	最后的	它	来了	.

劳伦斯很害怕他接下来会问什么问题，而最终，问题还是来了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "

"	What	does	it	mean	—	See	the	King	?	"
"	什么	做	它	意思是	—	看	这	国王	?	"

"这是什么意思——觐见国王？"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [siː] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] , - , [wen] — [wen] — [wiː; wi]

"	It	means	that	we	shall	all	see	Him	some	day	,	Wikkey	,	when	—	when	—	we
"	它	方法	那	我们	将	全部	看	他	一些	天	,	-	,	什么时候	—	什么时候	—	我们

[daɪ] .

die	.
死	.

"这意味着我们终有一天都会见到他，Wikkey，当——当——我们死去的时候。"

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] , [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

will	be	beautiful	to	see	the	King	,	won't	it	?	"
将要	是	美丽的	到	看	这	国王	,	惯于	它	?	"

能见到国王真是太好了，不是吗？

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['driːmɪli] .

"	Yes	,	"	said	the	child	,	dreamily	.
"	是的	,	"	说	这	孩子	,	梦幻般地	.

"是的，"孩子梦呓般地说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm] .

"	I'd	like	to	see	Him	.
"	ID	喜欢	到	看	他	.

我想见见他。

[ai] [nəʊ] [æz; əz][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ?

I	know	as	I'm	going	to	die	;	but	will	it	be	soon	?
我	知道	作为	我是	去	到	死	;	但	将要	它	是	很快	?

我知道我终将死去；但那一天会很快到来吗?

[əʊ] , ['lɒrəns] ! [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][də'rektli] ?

Oh	,	Lawrence	!	must	it	be	directly	?
哦	,	劳伦斯	!	必须	它	是	直接地	?

哦，劳伦斯！一定要直接吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːt]

"	and	as	he	clung	convulsively	to	him	,	the	young	man	felt	the	little	heart
"	和	作为	他	紧紧抓住	痉挛地	到	他	,	这	年轻的	男人	毛毡	这	小的	心

['biːtɪŋ] ['waɪldli] .

beating	wildly	.
殴打	疯狂地	.

"当他紧紧地抱着他时，年轻人感觉到了那颗小小的心脏剧烈地跳动着。"

" - — ['lɪt(ə)l] [læd] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] — [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] , ['strəʊkɪŋ]

"	Wikkey	—	little	lad	—	dear	little	lad	—	don't	be	frightened	,	"	he	said	,	stroking
"	-	—	小的	小伙子	—	亲爱的	小的	小伙子	—	不	是	害怕	,	"	他	说	,	抚摸

[ðə; ði] [bɔɪz] [hed] ;

the	boy's	head	;
这	男孩们	头	;

"小威基——小家伙——亲爱的小家伙——别害怕，"他一边说着，一边抚摸着男孩的头；

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɪm] [wɪð] ['ægənaɪzd] ['iːgənəs] ,

"	don't	be	frightened	;	"	but	still	the	eyes	questioned	him	with	agonized	eagerness	,
"	不	是	害怕	;	"	但	仍然	这	眼睛	被质问	他	和	痛苦的	渴望	,

"别害怕；"但那双眼睛仍然带着痛苦的渴望向他发出疑问，

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['veri] ['hʌski] ,

and	he	knew	he	must	answer	,	but	his	voice	was	very	husky	,
和	他	知道	他	必须	回答	,	但	他的	嗓音	曾是	非常	沙哑	,

他知道自己必须回答，但他的声音非常沙哑。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði][tɑːsk][ə; eɪ][hɑːd][wʌn] .

and	he	felt	the	task	a	hard	one	.
和	他	毛毡	这	任务	一个	难的	一	.

他觉得这项任务很艰巨。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - .

"	I'll	tell	you	,	Wikkey	.
"	患病的	告诉	你	,	-	.

"我告诉你，维基。"

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

I	think	the	King	loves	you	so	much	that	He	wants	you	to	come	to	Him	,
我	思考	这	国王	爱	你	所以	很多	那	他	想要	你	到	来	到	他	,

我认为上帝非常爱你，所以他希望你来到他身边。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ['eni][mɔː(r)] , [nɔː(r)][hæv; həv]['eni][mɔː(r)][bæd][peɪn][ɔː(r)] ['kɒfɪŋ] .

and	not	to	be	ill	any	more	,	nor	have	any	more	bad	pain	or	coughing	.
和	不是	到	是	患病的	任何	更多的	,	也不	有	任何	更多的	坏的	疼痛	或者	咳嗽	.

不再生病，也不再有剧烈疼痛或咳嗽。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? — [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ɪl] [ˈeni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
That would be nice , wouldn't it ? — never to feel ill any more , and to
那 会 是 好的 , 不会 它 ? — 绝不 到 感觉 患病的 任何 更多的 , 和 到
[siː] [ðə; ði] [kɪŋ] .
see the King .
看 这 国王 .

那该多好啊，不是吗？——再也不会生病，还能见到国王。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [jes] , " - [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈevə(r)] [səʊ] [naɪs] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !
" Yes , " Wikkey said , with a long sigh , " it would be ever so nice ; but , oh !
" 是的 , " - 说 , 和 一个 长的 叹 , " 它 会 是 曾经 所以 好的 ; 但 , 哦 !

"是的，"威基长叹一口气说，"那真是太好了；但是，哦！

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ˈlɒrəns] — [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] ? "
I don't want for to leave you , Lawrence — won't you come , too ? "
我 不 想 为了 到 离开 你 , 劳伦斯 — 惯于 你 来 , 也 ? "

我不想离开你，劳伦斯——你也一起来吧?

" [sʌm; səm] [deɪ] , [pliːz] [gɒd] ;
" Some day , please God ;
" 一些 天 , 请 上帝 ;

"总有一天，上帝保佑；

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪks] — [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]
but that must be as the King likes — perhaps He will not want me to
但 那 必须 是 作为 这 国王 点赞 — 也许 他 将要 不是 想 我 到
[kʌm] [jet] .
come yet .
来 然而 .

但这一定是国王的旨意——或许他现在还不想让我去。

[ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] [fɜːst] . "
I must try to do anything He wants me to do here first . "
我 必须 尝试 到 做 任何事物 他 想要 我 到 做 这里 第一的 . "

我必须先尽力去做他想让我在这里做的任何事。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [naʊ] , [ˈlɒrəns] ?
" Should you like to come now , Lawrence ?
" 应该 你 喜欢 到 来 现在 , 劳伦斯 ?

"劳伦斯，你现在想来吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,
" The question was rather a relief ,
" 这 问题 曾是 相当 一个 宽慰 ,

这个问题反而让人松了口气。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'rɪəl] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['lɒrəns] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,
for a sense of being unreal had come over Lawrence while he spoke ,
为了 一个 感觉 的 存在 虚幻 有 来 超过 劳伦斯 尽管 他 辐 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] —
and he answered quickly —
和 他 回答 迅速地 —

劳伦斯说话时突然感到一种不真实感，于是他迅速回答道——

" [nəʊ] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ] [jet] , - : [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd]

"	No	,	I	had	rather	not	go	yet	,	Wikkey	:	but	you	see	I	am	well	and
"	不	,	我	有	相当	不是	去	然而	,	-	:	但	你	看	我	是	出色地	和

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

"不，我宁愿现在还不走，维基：但你看，我身体很好，很强壮。"

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [laɪk][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;

I	think	if	I	were	ill	like	you	I	should	like	it	;
我	思考	如果	我	是	患病的	喜欢	你	我	应该	喜欢	它	;

我想如果我像你一样生病了，我应该会喜欢它;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fiːl] ['freɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [juː; jʊ] .

and	you	need	not	feel	frightened	,	for	the	King	will	not	leave	you	.
和	你	需要	不是	感觉	害怕	,	为了	这	国王	将要	不是	离开	你	.

你不必害怕，因为国王不会抛弃你。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] . "

He	will	be	taking	care	of	you	all	the	time	,	and	you	will	go	to	Him	.	"
他	将要	是	采取	关心	的	你	全部	这	时间	,	和	你	将要	去	到	他	.	"

他会一直照顾你，你也要回到他身边。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] ?

"	Are	you	quite	certain	?
"	是	你	相当	肯定	?

你确定吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [hɪə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] — " [kwaɪt]

No	room	for	doubt	here	—	and	the	answer	came	unhesitatingly	—	"	Quite
不	房间	为了	怀疑	这里	—	和	这	回答	来了	毫不犹豫	—	"	相当

['sɜːt(ə)n] , - . "

certain	,	Wikkey	.	"
肯定	,	-	.	"

这一点毋庸置疑——回答毫不犹豫——"当然，Wikkey。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊl] [kʌm] [tuː] ? "

"	And	you	are	sure	that	you'll	come	too	?	"
"	和	你	是	当然	那	你会	来	也	?	"

"你确定你也会来吗？"

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz]['sɜːt(ə)n] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	I	wish	I	were	half	as	certain	,	"	the	young	man	thought	,	with	a	sigh	,
"	我	希望	我	是	一半	作为	肯定	,	"	这	年轻的	男人	想法	,	和	一个	叹	,

"我倒希望自己能有你一半的把握，"年轻人叹了口气，心想。

[ðen] [sed] [ə'laʊd] — " [ɪf]

then	said	aloud	—	"	If
然后	说	大声	—	"	如果

然后大声说道——"如果

[ai][traɪ][tuː; tə][ə'beɪ] [ðə; ði] [kɪŋ]

I	try	to	obey	the	King
我	尝试	到	服从	这	国王

我努力服从国王

[ai] [həʊp] [ai] [ʃæl; ʃəl] . "
I hope I shall . "
我 希望 我 将 . "

我希望我能做到。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] , ['lɒrəns] !
" But you will try — you will , Lawrence !
" 但 你 将要 尝试 — 你 将要 , 劳伦斯 !

"但是你会尝试的——你会的，劳伦斯！"

" [kraɪd] - , ['pæʃənətli] .
" cried Wikkey , passionately .
" 哭 - , 热情地 .

"维基激动地喊道。"

['veri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ləʊ] ['lɒrəns] ['ɑːnsə(r)d] — " [baɪ] [gɑːdz] [help] — [jes] !
Very quietly and low Lawrence answered — " By God's help — Yes !
非常 悄悄 和 低的 劳伦斯 回答 — " 经过 神的 帮助 — 是的 !

劳伦斯非常平静低声地回答道："感谢上帝——是的！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [vaʊ]
" and he bent and kissed the child's forehead , as if to seal the vow
" 和 他 弯曲 和 亲吻 这 孩子的 前额 , 作为 如果 到 海豹 这 发誓
. : .

"他弯下腰，亲吻了孩子的额头，仿佛是为了印证誓言。"

- [siːmd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [ə'gen] .
Wikkey seemed satisfied , and in a few minutes was dozing again .
- 似乎 使满意 , 和 在 一个 很少 分钟 曾是 打盹 再次 .

维基似乎很满意，几分钟后又睡着了。

[hiː; hi] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [ðen] [gruː] ['restləs] ,
He slept for an hour after being put to bed , but then grew restless ,
他 睡着了 为了 一个 小时 后 存在 放 到 床 , 但 然后 生长 不安 ,

他被扶上床后睡了一个小时，但之后就开始躁动不安。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ['wɪərəli] [bɪ'twiːn] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['hevi] [ə'preʃn] — [hɑːf] -
and the night passed wearily between intervals of heavy oppression — half -
和 这 夜晚 通过了 疲劳 之间 间隔 的 重的 压迫 — 一半 -
[ʌn'kɒnʃəs] ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ,
unconscious wakefulness and rambling ,
无意识 清醒 和 漫无边际 ,

夜色在沉重的压迫感中疲惫地流逝——半梦半醒和胡思乱想交替出现。

[ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [tɔːk] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [striːt] - [laɪf] ,
incoherent talk , sometimes of his street - life ,
语无伦次 讲话 , 有时 的 他的 街道 - 生活 ,

语无伦次，有时谈论他的街头生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [wɪð] [wiːk] , ['eɪmləs] [hændz] , [ɒv; əv] [kəʊld]
of his broom , for which he felt about with weak , aimless hands , of cold
的 他的 扫帚 , 为了 哪个 他 毛毡 关于 和 虚弱的 , 漫无目的 双手 , 的 寒冷的
[ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)]
and hunger
和 饥饿

他用无力、漫无目的的手摸索着寻找他的扫帚，他感到寒冷和饥饿。

; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['mɜːmərɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - ,

;	and	then	he	would	break	out	into	murmuring	complaints	of	Mrs	.	Skimmidge	,
;	和	然后	他	会	休息	出去	进入	淙淙	投诉	的	太太	.	-	,

然后他就会开始低声抱怨斯金米奇太太，

[wen] [fə'bɪd(ə)n] [wɜːdz] [wʊd] [slɪp] [aʊt] ,

when	forbidden	words	would	slip	out	,
什么时候	禁止	字	会	滑	出去	,

当禁忌之词不经意间脱口而出时

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [went] [tuː; tə] ['lɔːrənsɪz] [hɑːt] .

and	even	then	the	child's	look	of	distress	went	to	Lawrence's	heart	.
和	甚至	然后	这	孩子的	看	的	痛苦	去	到	劳伦斯的	心	.

即便如此，孩子痛苦的神情还是触动了劳伦斯的心。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

But	oftenest	the	wandering	talk	was	of	the	incidents	of	the	last	few	weeks	,
但	最常	这	漫游	讲话	曾是	的	这	事件	的	这	最后的	很少	周	,

但人们谈论最多的还是最近几周发生的那些事。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] — " [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

and	over	and	over	came	the	words	—	"	See	the	King	in	his	beauty	.
和	超过	和	超过	来了	这	字	—	"	看	这	国王	在	他的	美丽	.

一遍又一遍地响起这样的话语——“看看国王的俊美吧。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [wɒz; wəz] ['kwaɪətə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['sensəb(ə)l] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	In	the	morning	Wikkey	was	quieter	and	perfectly	sensible	:	but	the	pinched	look	on	his	face	,
"	在	这	早晨	-	曾是	更安静	和	完美	明智的	:	但	这	捏	看	在	他的	脸	,

“早上，威基安静了许多，也完全明白事理；但他脸上却带着一丝紧绷的神情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] , [təʊld] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

and	the	heavy	labored	breathing	,	told	plainly	that	he	was	sinking	.
和	这	重的	辛勤劳作	呼吸	,	讲述	显然	那	他	曾是	下沉	.

他沉重的呼吸声清楚地表明他正在下沉。

[hɑːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] ,

Hard	as	it	had	been	for	Lawrence	to	leave	his	"	little	lad	,
难的	作为	它	有	到过	为了	劳伦斯	到	离开	他的	"	小的	小伙子	,

尽管劳伦斯很难离开他的“小儿子”，

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['skruːpjələs] [ɪn] ['nevə(r)] [ə'laʊɪŋ] - [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['djuːtiz] ;

"	up	to	this	time	he	had	been	scrupulous	in	never	allowing	Wikkey	to	interfere	with	his	office	duties	;
"	向上	到	这	时间	他	有	到过	一丝不苟的	在	绝不	允许	-	到	干扰	和	他的	办公室	职责	;

“在此之前，他一直恪守原则，从不允许威基干涉他的公务；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

but	now	it	seemed	impossible	to	leave	the	child	,
但	现在	它	似乎	不可能的	到	离开	这	孩子	,

但现在看来，离开孩子似乎是不可能的了。

[huː] [klʌŋ] ['fiːbli] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] —

who	clung	feebly	to	him	with	a	frightened	whisper	—
WHO	紧紧抓住	虚弱地	到	他	和	一个	害怕	耳语	—

她虚弱地依偎着他，发出恐惧的低语——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [əʊ] , [doʊnt][gəʊ] , ['lɒrəns] !
" Oh , don't go , Lawrence !
" 哦 , 不 去 , 劳伦斯 !

“哦，别走，劳伦斯！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [wɒnt][ˌem ˈiː] ,
p'raps the King will want me ,
或许 这 国王 将要 想 我 ,

或许国王会需要我，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪf] [ai] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
and maybe I shouldn't be so frightened if I kept looking at you .
和 或许 我 不应该 是 所以 害怕 如果 我 保留 寻找 在 你 .

如果我一直看着你，也许我就不应该这么害怕。

" [nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] ;
" No , he could not go ;
" 不 , 他 可以 不是 去 ;

不，他不能去；

[səʊ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌrid] [laɪn] — " ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ɪz]
so writing a hurried line — " Cannot come to - day — the boy I told you of is
所以 写作 一个 慌忙 线 — " 不能 来 到 - 天 — 这 男生 我 讲述 你 的 是
['daɪɪŋ] — [ðə; ði] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪn][taɪm] ,
dying — the work shall be ready in time ,
垂死 — 这 工作 将 是 准备好 在 时间 ,

于是匆匆写下一行字——“今天来不了——我跟你说过的那个男孩快不行了——作品会及时完成的，

" [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [klɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] .
" he dispatched it to the head clerk of his department .
" 他 已派出 它 到 这 头 职员 的 他的 部门 .

他把文件转交给了他所在部门的主管。

" [grænbiːz] [kreɪz] " [hæd; həd][æt; ət][fɜːst][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
" Granby's Craze " had at first excited a good deal of astonishment when it
" 格兰比 狂热 " 有 在 第一的 兴奋的 一个 好的 交易 的 惊讶 什么时候 它
[bɪ'keɪm] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;
became known at the office ;
成为 已知 在 这 办公室 ;

“格兰比热潮”最初在办公室里传开时，引起了不小的轰动；

[bʌt; bət] ['lɒrəns] [hæd; həd]['kwaɪətli] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['eni] [ə'tempts] [æt; ət] " [tʃæf; tʃɑːf] " [ɒn][ðə; ði]
but Lawrence had quietly discouraged any attempts at " chaff " on the
但 劳伦斯 有 悄悄 灰心 任何 尝试 在 " 糠 " 在 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

但劳伦斯私下里阻止了任何人就此话题进行任何“歪曲事实”的尝试。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ] ['riːəli] [wɔːm] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)]
and as time went on he used to be greeted by really warm inquiries after
和 作为 时间 去 在 他 用过的 到 是 问候 经过 真的 温暖的 查询 后
" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
" the little chap .
" 这 小的 小伙子 .

随着时间的推移，人们常常热情地询问“小家伙”的情况。

" [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:st] ['sləʊli] [baɪ] .

"	The	hours	passed	slowly	by	.
"	这	小时	通过了	缓慢地	经过	.

时间过得很慢。

['redʒənəld] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [speə(r)] [taɪm] ;

Reginald	came	and	went	as	he	could	spare	time	;
雷金纳德	来了	和	去	作为	他	可以	空闲的	时间	;

雷金纳德有空的时候就来来去去;

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [preɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] - [kʊd; kəd] [dʒɔɪn]

sometimes	he	prayed	in	such	short	and	simple	language	as	Wikkey	could	join
有时	他	祈祷	在	这样的	短的	和	简单的	语言	作为	-	可以	加入

[ɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] — ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi]

in	—	and	the	expression	of	his	face	showed	that	he	did	so	—	sometimes	he
在	—	和	这	表达	的	他的	脸	显示	那	他	做过	所以	—	有时	他

[nelt] [ɪn] [ˌes 'aɪ]

knelt	in	si
跪下	在	是

有时他用简短易懂的语言祈祷，威基也能跟着说——从他的表情可以看出确实如此——有时他跪下.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[lɛns] , [preŋ] ['ɜ:nɪstli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [səʊl] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

lence	,	praying	earnestly	for	the	departing	soul	,	and	for	Lawrence	in	his
伦斯	,	祈祷	切实	为了	这	离开	灵魂	,	和	为了	劳伦斯	在	他的

['mɔ:nf(ə)l] [wɒtʃ] .

mournful	watch	.
悲哀	手表	.

劳伦斯虔诚地为逝去的灵魂祈祷，也为在悲痛中守望的劳伦斯祈祷。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪn] , ['redʒənəld] ['entərɪŋ] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ,

As	the	day	began	to	wane	,	Reginald	entering	,	saw	that	the	end	was	near	,
作为	这	天	开始	到	衰落	,	雷金纳德	进入	,	锯	那	这	结尾	曾是	靠近	,

随着夜幕降临，雷金纳德走了进来，他意识到末日将至。

[ænd; ənd] [nelt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɑ:st] [preə(r)z] ; [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [peɪl] [mɑ:tʃ] [sʌn] ,

and	knelt	to	say	the	last	prayers	;	as	he	finished	the	pale	March	sun	,
和	跪下	到	说	这	最后的	祈祷	;	作为	他	完成的	这	苍白	行进	太阳	,

他跪下做最后的祷告；当他结束祷告时，三月苍白的阳光已经落下。

['strʌg(ə)lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

struggling	through	the	clouds	,
挣扎	通过	这	云	,

艰难地穿过云层，

[sent] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [sɒft] [laɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tʌtʃt] - [kləʊzd] [aɪz] .

sent	a	shaft	of	soft	light	into	the	room	and	touched	Wikkey's	closed	eyes	.
发送	一个	轴	的	柔软的	光	进入	这	房间	和	感动	-	关闭	眼睛	.

一道柔和的光束射入房间，触碰到了维基紧闭的双眼。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['lɔ:rənsɪz] [ɑ:mz] ,

They	opened	with	a	smile	,	and	raising	himself	in	Lawrence's	arms	,
他们	打开	和	一个	微笑	,	和	提高	他自己	在	劳伦斯的	武器	,

他们面带微笑地打开了门，他把自己抱进了劳伦斯的怀里。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd][ɪk'spektənt] , [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]

he	leant	forward	with	a	look	so	eager	and	expectant	,	that	with	a	thrill	of
他	倾斜	向前	和	一个	看	所以	渴望的	和	怀孕	,	那	和	一个	刺激	的

[ɔː] ,

awe	,
敬畏	,

他向前倾身，眼神中充满了渴望和期待，这让我不禁心生敬畏。

['ɔːlməʊst] [əˈmaunt] [tuː; tə]['terə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɪspəd] —

almost	amounting	to	terror	,	the	young	man	whispered	—
几乎	金额	到	恐怖	,	这	年轻的	男人	低声说道	—

年轻人几乎带着恐惧低声说道——

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ?

"	What	is	it	,	Wikkey	?
"	什么	是	它	,	-	?

“什么事，Wikkey？”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ? "

Do	you	see	anything	?	"
做	你	看	任何事物	?	"

你看到什么了吗?

" [nɒt] [jet] — [suːn] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [mˈɜːməd] , [wɪˈðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] ;

"	Not	yet	—	soon	—	it's	coming	,	"	the	boy	murmured	,	without	altering	his	fixed	gaze	;
"	不是	然而	—	很快	—	它是	未来	,	"	这	男生	低声说道	,	没有	改变	他的	固定的	目光	;

“还没到——快了——就要到了，”男孩喃喃自语，目光始终没有移开；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	then	for	an	instant	a	wondrous	light	seemed	to	break	over	the
和	然后	为了	一个	立即的	一个	奇妙的	光	似乎	到	休息	超过	这

[wɒn] [feɪs] — ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

wan	face	—	only	for	an	instant	—	for	suddenly	as	it	had
万	脸	—	仅有的	为了	一个	立即的	—	为了	突然	作为	它	有

然后，刹那间，一道奇妙的光芒仿佛照耀在那张苍白的脸上——仅仅一瞬间——因为突然间，就像它曾经那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[dɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd][aʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fled][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] ,

dawned	,	it	faded	out	,	and	with	it	fled	the	little	spirit	,
黎明	,	它	褪色	出去	,	和	和	它	逃亡	这	小的	精神	,

天亮了，太阳落山了，小精灵也随之飞走了。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][freɪl] [wɔːn] - [aʊt] [fɔːm] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['dʒentli][ɒn] ['lɔːrənsɪz] [brest] .

leaving	only	the	frail	worn	-	out	form	to	fall	back	gently	on	Lawrence's	breast	.
离开	仅有的	这	脆弱	磨损	-	出去	形式	到	落下	后退	轻轻地	在	劳伦斯的	胸部	.

只剩下虚弱疲惫的身躯轻轻地倒在劳伦斯的胸膛上。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [gɒn] ?

Was	he	gone	?
曾是	他	已消失	?

他走了吗?

['ɔːlməʊst] [ɪnˈkredjələsli] ['lɒrəns] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [peɪl] , [set] ['fiːtʃəz] , [hiː; hi]

Almost	incredulously	Lawrence	looked	down	,	and	then	,	with	pale	,	set	features	,	he
几乎	难以置信地	劳伦斯	看起来	向下	,	和	然后	,	和	苍白	,	放	特征	,	他

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

劳伦斯几乎难以置信地低下了头，然后脸色苍白、神情凝重地站了起来。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] - [ɒn][ðə; ði][bed] , [sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	laying	Wikkey	on	the	bed	,	sank	on	his	knees	beside	it	,
和	躺下	-	在	这	床	,	沉没	在	他的	膝盖	旁	它	,

他把维基放在床上，然后跪在床边。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'bi:] .

and	buried	his	face	in	the	pillow	,	with	the	sound	of	a	great	sob	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	枕头	,	和	这	声音	的	一个	伟大的	哭泣	.

他把脸埋进枕头里，发出了一声响亮的抽泣声。

['redʒənəld] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði]

Reginald	approached	the	bed	,	and	laying	his	hand	for	a	moment	on	the
雷金纳德	接近	这	床	,	和	躺下	他的	手	为了	一个	片刻	在	这

[baʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

雷金纳德走到床边，将手轻轻放在低垂的头上，

[spəʊk] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləmli] —

spoke	low	and	solemnly	—
辐	低的	和	庄严地	—

他低声而庄重地说道——

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['perɪʃ] [kʌm] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , ['lɒrəns]

"	The	blessing	of	a	soul	that	was	ready	to	perish	come	upon	you	,	Lawrence
"	这	祝福	的	一个	灵魂	那	曾是	准备好	到	沦	来	之上	你	,	劳伦斯

.

:

.

“劳伦斯，你得到了一个即将消亡的灵魂的祝福。”

" [ðen] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] ['sɒftli] , [left] ['lɒrəns] [ə'ləʊn]

"	Then	he	quitted	the	room	,	and	closing	the	door	softly	,	left	Lawrence	alone
"	然后	他	辞职	这	房间	,	和	结束	这	门	轻轻	,	左边	劳伦斯	独自的

[wɪð] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] .

with	his	"	little	lad	.
和	他的	"	小的	小伙子	.

然后他离开了房间，轻轻地关上了门，留下劳伦斯和他的“小家伙”单独待在一起。

" [səʊ] - [pɑ:st] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

"	So	Wikkey	passed	away	,	and	Lawrence	went	back	to	his	work	,
"	所以	-	通过了	离开	,	和	劳伦斯	去	后退	到	他的	工作	,

“于是威基去世了，劳伦斯回去继续工作了。”

['evə(r)] [rɪ'teɪnɪŋ] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]

ever	retaining	deep	down	in	his	heart	the	memory	of	the	child
曾经	保留	深的	向下	在	他的	心	这	记忆	的	这	孩子

他心中始终珍藏着那个孩子的记忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['streɪndʒli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]

whose	life	had	become	so	strangely	interwoven	with	his	own	,	and	more
谁	生活	有	变得	所以	奇怪的	交织	和	他的	自己的	,	和	更多的

['preʃəs] [stɪl] ,

precious	still	,
宝贵的	仍然	,

她的生命与他的生命奇妙地交织在一起，也因此变得更加珍贵。

[ðə; ði]['les(ə)n] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [læd] ,

the	**lesson**	**bequeathed**	**to**	**him**	**by**	**his**	**"**	**little**	**lad**	**,**
这	课	遗赠	到	他	经过	他的	"	小的	小伙子	,

他从"小儿子"那里得到的教训是:

" [ɒv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [lʊks] [pə'sɪstəntli] ['ʌpwədz] [faindz][ɪts] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][lɑ:st][ɪn]

"	**of**	**how**	**a**	**soul**	**that**	**looks**	**persistently**	**upwards**	**finds**	**its**	**full**	**satisfaction**	**at**	**last**	**in**
"	的	如何	一个	灵魂	那	看起来	持续地	向上	发现	它是	满的	满意	在	最后的	在

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] .

the	**Vision**	**of**	**"**	**The**	**King**	**in**	**His**	**Beauty**	**.**
这	想象	的	"	这	国王	在	他的	美丽	.

"一个不断仰望天空的灵魂，最终会在'君王之美'的幻象中找到完全的满足。

" [-] [nəʊt] :

"	**Transcriber's**	**note**	**:**
"	转录员的	笔记	:

转录者注:

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :

Typographical	**errors**	**corrected**	**in**	**text**	**:**
印刷	错误	已更正	在	文本	:

文本中已更正拼写错误:

[peɪdʒ][eit] : [tʃeɪndʒd] [ʌn'ju:ʒəl][tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl]

Page	**8**	**:**	**changed**	**unusal**	**to**	**unusual**
页	8	:	已更改	不寻常的	到	异常

第 8 页：将 unusal 改为 unusual

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] " - " [tu:; tə] " - " [tʃeɪndʒd] " - [tu:; tə]

Page	**11**	**:**	**changed**	**"**	**Skimmedges**	**"**	**to**	**"**	**Skimmidges**	**"**	**changed**	**"**	**Skimmedge**	**to**
页	-	:	已更改	"	-	"	到	"	-	"	已更改	"	-	到

-

Skimmidge

-

第 11 页：将"Skimmedges"改为"Skimmidges"，将"Skimmedge"改为"Skimmidge"。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tu:; tə] -

Page	**13**	**:**	**changed**	**Wikky**	**to**	**Wikkey**
页	-	:	已更改	-	到	-

第 13 页：将 Wikky 改为 Wikkey

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Wikkey 废料(Wikkey A Scrap)
第3/3页

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['gʌvnə] [tuː; tə] [gʌvnɚ]
Page 34 : changed guvnor to guvner
页 - : 已更改 州长 到 州长

第34页：将guvnor改为guvner

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tuː; tə] -
Page 46 : changed Wikkie to Wikkey
页 - : 已更改 - 到 -

第 46 页：将 Wikkie 改为 Wikkey

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['ɛvənzɪz] [tuː; tə] ['evənz] -
Page 65 : changed Evans's to Evans '
页 - : 已更改 埃文斯的 到 埃文斯 -

第 65 页：将 Evans's 改为 Evans'

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [tuː; tə] [tuː]
Page 70 : changed to to too
页 - : 已更改 到 到 也

第 70 页：改为 to too

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神